

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

КУБАНСКИЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ



ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ

Вестник
студенческого научно-творческого общества КСЭИ:
материалы XX Международной межвузовской
студенческой конференции
18 апреля 2017 г.

**ВЫПУСК СТО ДВАДЦАТЬ
ЧЕТВЕРТЫЙ**

Краснодар 2017

Редакционная коллегия:

О.Т. Паламарчук, доктор филологических наук,
кандидат исторических наук (ответственный редактор)
А.В. Жинкин, кандидат исторических наук (научный редактор)
А.Д. Лебедева, кандидат юридических наук
Н.И. Щербакова, кандидат филологических наук
М.И. Ленкова, кандидат экономических наук
Т.Ю. Жинкина, куратор СНТО
В. Коротков, председатель Совета СНТО

СОСТАВ ЖЮРИ:

Макарова С.Н. – Председатель правления Краевой организации
Союза писателей РФ, председатель
Теребунова А.И. – Председатель Правления Всероссийской медийной
организации АРС-пресс, член экспертного совета Минэкономсвязи РФ
Дацко Т.Ф. – доктор филологических наук
Григоренко И.Н. – доктор филологических наук
Молчанова М.М. – доктор филологических наук

ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ. ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА КСЭИ. ВЫПУСК 124. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: материалы XX Международной межвузовской научно-творческой студенческой конференции 18 апреля 2017 г. / под науч. ред. А.В. Жинкина. Краснодар: КСЭИ, 2017. 172 с.

Настоящий, очередной вестник студенческого научно-творческого общества КСЭИ – сборник статей студентов-участников и докладчиков XX Международной межвузовской научно-творческой студенческой конференции. В сборнике опубликованы материалы, посвященные актуальным проблемам современной лингвистики и языковой картине мира.

Печатается по решению научно-методического и редакционно-издательского Советов КСЭИ.

© Издательство Кубанского социально-экономического института,
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Балдин С. СМЫСЛОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	7
Бардис О. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ	10
Барышева А. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ АНГЛИЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ	14
Борсук Е. АББРЕВИАТУРЫ В ДЕЛОВОЙ РЕЧИ	18
Винокуров А. ГУМАНИСТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ГРУППЫ IRON MAIDEN	23
Годаль А. К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИИ ОБРАЗОВАНИЯ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ДЕРИВАТОВ	31
Гонтарева А. РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ ТУРИЗМА	36
Гранкин Д. ОБРАЗ ЮРИСТА В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ	40
Грановская К. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ КОЛИНА ДЖЕЙМСА ФАРРЕЛЛА (COLIN JAMES FARRELL)	43
Давтян К. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА К. ДАВТЯН «СТЕКЛЯННЫЙ ГОРОД»)	47
Дадашева Д. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ЯЗЫКА: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ	50
Кирби де ла Круз Гарсия ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	54
Дегтярёва С. ОБРАЗ ДОНАЛЬДА ТРАМПА (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ СМИ)	58
Дейко В. ПУТИ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ИНТЕРНЕТА	61
Ишутина Н. ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ	64

Карпушин В. АНАЛИЗ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ	67
Коносов Ф. АНАЛИЗ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ГРЕЧЕСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	69
Минина К. СРАВНЕНИЕ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ	71
Паневникова Н. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	75
Поцхверия А. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ МУЗЫКАЛЬНЫХ ГРУПП НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	79
Прощалыгин А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА НА ФОРУМАХ И В КОМПЬЮТЕРНЫХ ОНЛАЙН-ИГРАХ	82
Сердюк А. ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА В РЕЧИ СПОРТИВНЫХ КОММЕНТАТОРОВ	88
Талан Н. КОММУНИКАТИВНЫЕ И КОНСТРУКТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА ЮРИСТА	92
Тихонов В. СЕМАНТИКА СЮЖЕТА И РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ СЕРИАЛА "BREAKING BAD"	96
Цишковский Д. ТЕМАТИЧЕСКИЙ КОД КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	102
Чуканова И. ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ	106
Штанько К. ЯЗЫК ЗАКОНА, ЮРИДИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ И ИХ ТОЛКОВАНИЯ	109
Шувалова В. ИНТЕГРИРОВАННЫЕ СЛОВА В ЮРИДИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ	114
Щербак А. ОБРАЗ РОССИИ В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ	117
Юрова Д. ИЗОБРАЖЕНИЕ ЛЮБВИ КАК ОДНОЙ ИЗ ГЛАВНЫХ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ГЕТЕ «СТРАДАНИЯ ЮНОГО ВЕРТЕРА»	123

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Бочкова Е.	127
IF I SHOT A FILM...	
Гонтарева А.	128
IF I SHOT A FILM	
Гурьева М.	129
MY FAVOURITE ACTOR	
Давтян К.	130
IF I MADE A FILM	
Даурова К.	131
MY FAVOURITE FILM	
Дегтярёва А.	132
IF I MADE A FILM	
Дегтярёва С.	133
MY FAVOURITE FILM	
Евсеев В.	134
MY FAVOURITE FILM	
Йока Д.	137
IF I MADE A FILM	
Калатурская А.	137
MY FAVOURITE ACTOR	
Капралова А.	139
MY FAVOURITE FILM	
Карпушин В.	139
MY FAVOURITE FILM	
Ковачевич И.	140
MY FAVOURITE FILM	
Кокшарова К.	143
MY FAVOURITE FILM	
Неженко Ю.	144
MY FAVOURITE DIRECTOR	
Пашинев Я.	145
MY FAVOURITE FILM	
Поцхверия А.	146
MY FAVOURITE FILM	
Птаховская А.	147
MY FAVOURITE FILM	
Рогожина А.	148
MY FAVOURITE FILM	
Савела А.	149
IF I MADE FILM	

<i>Совяк Ю.</i>	150
MY FAVOURITE FILM	
<i>Талан Н.</i>	151
MY FAVOURITE ACTOR	
<i>Тамбулова П.</i>	152
MY FAVOURITE FILM	
<i>Тарасенко Е.</i>	153
MY FAVOURITE FILM	
<i>Трушаков В.</i>	154
MY FAVOURITE ACTOR	
<i>Фадина Д.</i>	155
IF I MADE A FILM	
<i>Шамрай Е.</i>	156
MY FAVOURITE FILM	
<i>Штанько К.</i>	157
MY FAVOURITE ACTOR	
<i>Щербак А.</i>	158
MY FAVOURITE FILM	
<i>Юдина М.</i>	160
MY FAVOURITE ACTOR	
<i>ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ ЭССЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ</i>	162

СМЫСЛОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Языковой ареал распространенности соматических ФЕ (фразеологических единиц) объясняется древнейшим характером соматических существительных и широкой употребительностью их в обиходно-разговорной речи, в результате чего в течение веков с такими словами создавались словосочетания, которые постепенно становились устойчивыми. Вследствие частой употребительности в разговорной речи соматическая лексика легко образует ФЕ, основным источником которых является устная разговорная и профессиональная речь, в рамках которой формировались и функционировали ФЕ данной тематической группы. Это общая закономерность для многих языков мира, где соматические ФЕ имеют интернациональный характер и, как правило, относятся именно к разговорным единицам. Значительно реже они встречаются в просторечной фразеологии, редки соматические ФЕ книжного характера, единичны они в сфере нейтральной фразеологии.

Соматические слова в составе ФЕ употребляются преимущественно в переносном значении. В метафорическом значении функционируют ФЕ с такими словами как, например: *висеть на волоске, без царя в голове, горячая голова, сломя голову, a clear head, a hot head, a long head.*

Однако среди соматических довольно много ФЕ, употребляющихся в прямом значении или в значении, близком к прямому, например: *под боком, до седых волос, видеть по глазам, глаз не сводить, глазом не моргнуть, за прекрасные глаза, не лезет в голову, кусать губы, поджать губу, to lose one`s head, shake (scratch) one`s head, be at smb`s feet, be beneath smb`s foot, at hand.* Вместе с тем, среди соматических ФЕ, как, впрочем, и в других тематических группах, наблюдаются переходные случаи между фразеологизмами с прямым и переносным значением. Степень переходности прямого значения в переносное весьма различна. Чаще же всего встречаются такие ФЕ, где прямое и переносное значения более или менее равноценны: *лежать на боку, намять бока, хлопнуть глазами, широко раскрыть глаза; голову повесить, поплатиться головой, вертится в голове; пить (сосать) кровь, (хоть) кровь из носа; находиться под крылом, be on one`s feet, all hands, hand in hand, before smb`s face.* В большинстве таких сочетаний прямое значение свободно, переносное же значение оказывается образным, фразеологическим.

Одним из направлений, активно разрабатываемых сегодня во фразеологии, является исследование фразеологических единиц (ФЕ), объединенных общих компонентом. Особое место занимает соматическая фразеология (от греч. soma «тело»). Лексемно-соматизмы обладают рядом особенностей, влияющих на значение фразеологизмов.

В последние годы соматическая фразеология является объектом большого количества исследований на материале различных языков и изучается в рамках ряда подходов: структурно-семантического, сравнительно-типологического, коммуникативного. Интерес, проявляемый

учеными к соматической фразеологии, обусловлен многими причинами. Выявлено, что именно существительные-соматизмы обладают высокой фразеоактивностью, то есть способностью вступать в качестве компонента ФЕ, и это универсальная черта фразеологии любого языка. Общеизвестным можно считать положение о том, что фразеоактивность слова обусловлена частотностью его употребления, этимологическими характеристиками (исконный или заимствованный характер происхождения) к семантическим особенностям. Соматизмы в составе ФЕ стоят в количественном отношении на третьем месте после слов, обозначающих действие и качество, а большинство фразеоактивных слов принадлежит к исконной лексике и, вследствие своей номинативной значимости, входит в ядро лексикона носителя языка.

Высокая фразеоактивность слов-соматизмов объясняется также ясностью функций частей тела, называемых этими словами, ясностью их аллегорического переосмысления, разветвленностью систем их переносных значений. Учеными доказано, что соматизмы особенно благоприятствуют (в семантическом плане) развитию в них (еще в пределах свободного употребления) сем квалификационно-оценочного характера, основанных на метафорическом переносе некоторых основных признаков. Проведенные на материале фразеологии различных языков исследования убедительно доказывают, что значение большинства ФЕ с компонентами соматизмами определяется непосредственно лексико-семантическими потенциями соматического компонента, являющегося стержнем фразеологического образа. Соотнесенность значения ФЕ с той или иной семой ее соматического компонента не только возможна, но и является обязательной для всех мотивированных ФЕ и может рассматриваться как семантическая универсалия.

На значительную роль этих компонентов в семантике ФЕ указывают и особенности вариативности соматических фразеологизмов. Здесь варьированию, как правило, подвергается не сам компонент-соматизм, но если же варьируется соматизм, то он заменяется компонентом, относящимся к одному с соматизмом семантическому полю (Ср. *black/blue/red in the face, crook/lift the little finger, out of/off one's head, но: use one's head/brains/wits*).

Соматические ФЕ характеризуются большим сходством в разных (даже разноструктурных) языках, что проявляется в тождественности или близости фразеологических образов, тождественности лексико-грамматических средств их выражения и семантики ФЕ. Сходство соматических фразеологизмов свидетельствует об определенной общности ассоциативно-образного мышления представителей разных языковых картин мира, которое проявляется в наличии общих логико-фразеологических идей.

В литературе по фразеологии соматизмы часто рассматриваются как символы, которые указывают на некоторую общую, абстрактную идею, регулярно воспроизводимую в различных семантических модификациях, при этом символ может быть полифункционален.

Семантика основной массы соматических фразеологизмов связана с эмоционально-психической деятельностью человека. Данные фразеоло-

гизмы (идиомы) выражают и называют разнообразные психические состояния, чувства и эмоции человека. При этом обращает на себя внимание то, что во внутренней форме анализируемых ФЕ отразились физиологические механизмы различных эмоций, а также их внешние (жестово-мимические, моторные и др.) проявления: *мурашки по коже поползли, кровь (краска) бросилась в лицо, сердце падает (обрывается), глаза на лоб лезут, глаза на мокром месте, в печенках сидит, с легким сердцем, to receive with open arms, cry one`s eyes out, close one`s eyes to smth., get smth. out of one`s head.*

Многие соматические фразеологизмы имеют непосредственное отношение к когнитивной сфере человека, т.к. они обозначают и характеризуют различные познавательные процессы: ощущения, восприятия, память, воображение, мышление и речь, а сами соматизмы — символизируют тот или иной познавательный процесс. Так, элементами семантических полей ощущений и восприятий являются фразеологические единицы, которые имеют в своем составе компоненты ear, eye, обозначающие вид анализатора (*be all ears, offend the ear, have an eye in one`s head, have/keep an eye on*). Семантические поля памяти, мышления представлены фразеологизмами с компонентами head, brain и др. (*beat/break one`s brains/head over smth, have a head on one`s shoulders*); поле речи — фразеологическими единицами с элементами mouth, tongue, throat, tooth (teeth), lip(s) (*give mouth to mouth, stick in one`s throat, hold one`s tongue, rush to one`s lips*).

Соматическая фразеология — один из наиболее ярких слоев фразеологического состава любого языка. Вследствие ряда особенностей, присущих компонентам-соматизмам, данные фразеологизмы являются важным материалом исследования таких свойств фразеологических единиц, как экспрессивность, эмоциональность, оценочность.

К книжным относятся соматические ФЕ, представляющие собой сравнительно небольшую группу. Соматические слова книжных ФЕ ни в какой мере не способствуют созданию книжного значения, они являются лишь признаком рассматриваемых ФЕ. Книжность таких ФЕ создается лексическими средствами (книжными словами, например, *преклонить, сражаться, обгадить, исчезнуть, ступать, вращать! омыть, неукротимый*, союзом *да* в торжественном книжном значении), общей семантикой и особой сочетаемостью слов (*плоть от плоти, кровь от крови*). В отличие от такой же тематической группы нейтральных ФЕ они обладают повышенной литературностью и стилистической приподнятостью.

По сравнению с разговорными соматическими ФЕ эта группа представлена далеко не всеми соматическими словами. Например, со словом **голова**: *быть головой выше, склонить голову (to bow the head), сложить голову. Лицо: исчезнуть с лица земли (to vanish from the face of the earth), стереть с лица земли (to raze to the ground/ to wipe smb. off the face of the earth), трудиться в поте лица.*

Фразеологический состав языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание.

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ

Проблема речевого портрета той или иной социальной группы (личности) – одна из активно разрабатываемых в современной лингвистике. Речевой портрет составляется на основе данных, полученных в результате анализа речевых особенностей представителей такой группы. Составляя речевой портрет, необязательно исследовать все уровни и факты языковой системы. Следует, по мнению Т. М. Николаевой, «фиксировать яркие диагносцирующие пятна», то есть маркированные способы выбора и употребления тех или иных языковых элементов. В качестве «яркого диагносцирующего пятна» при составлении речевого портрета конкретной личности или представителей целого класса может выступать употребление тех или иных оценочных средств, то есть отражение ценностного отношения познающего субъекта к объективной действительности. В статье исследовалась речь молодых людей в возрасте от 18 до 30 лет. Особое внимание акцентировано на, так называемом немецком молодежном сленге.

Сленгом называют эмоционально окрашенную речь, не совпадающую с нормативной лексикой, которую молодежь использует для общения между собой. Сленг, будучи неотъемлемой частью языка и соответственно речи, является одной из основных и наиболее проблематичных аспектов лексикологии, поскольку отражает лингвокультурные особенности социума, который его употребляет. Сленгизмы могут представлять собой новые лексические единицы или нейтральные слова, которые приобретают экспрессивную окраску только в определенных ситуациях.

Немецкий молодежный сленг – это ненормативная лексика, находящаяся на границе или же выходящая за рамки литературного немецкого языка. Сленг в немецком языке называется молодежным постольку, поскольку основным источником его формирования является именно речь немецкой молодежи – именно в молодежной среде происходит формирование большинства новых лексических единиц или расширение традиционной семантики широко распространенных слов литературного немецкого языка, которые затем и пополняют запас немецкого сленга. В Германии, как и в других странах мира, молодежь ищет свои пути самоутверждения, для того чтобы проявить независимость и острый взгляд к ценностям «взрослого» мира, выделяясь из общей массы разными способами, не обходя вниманием и сленговые выражения, и слова.

Жаргон молодежи пробивается во многие круги жизнедеятельности, однако наибольшее количество сленговых выражений и слов затрагивают такую тему, как внешность, характер, учеба и отношения между девушкой и парнем.

На сегодняшний день в Германии наблюдается три новых направления молодежного языка. Это Kanakisch, Verlan и Kiezdeutsch. Прежней тенденцией было обильное привлечение англицизмов, а на сегодняшний день становится заметным влияние различных этнических групп и, в первую очередь, турецкого языка. Следующая тенденция – это возникнове-

ние новых частиц: Gibsauch' neAbkürzung. Gibs появляется вместо грамматически правильного esgibt; В сравнении с Kiezdeutsch, Kanakisch немного сложнее. Слово Kanake происходит из гавайского и означает «человек». Kanakisch - это, прежде всего, язык молодежи ненецкого происхождения и поколения эмигрантов. Словарь языка Kanakisch состоит примерно из 300 слов. На Kanakisch говорят турки, русские и немцы, для которых, ввиду зачастую негативного отношения их родителей к эмигрантским кругам, использование языка «этих самых» – еще один способ выразить свой протест миру взрослых. Одна из главных проблем данного языкового явления – это ассимиляция слов. Иногда возникают проблемы в понимании как отдельных слов, так и целых предложений. Среди обсуждаемых тем и употребительных слов на Kanakisch наиболее популярными являются: машины – Autos (Karren), женщины-Frauen (Tussen) и всевозможные боевые виды спорта. Kickboxen. Kiezdeutsch – это молодежный язык, который обнаруживает себя в местах, где живут люди различного этнического происхождения и с различным родным языком. Особенность данного молодежного языка заключается в том, что он развивался в жилых районах с большим числом эмигрантов, например в Берлинском районе Кройцберг. На Kiezdeutsch разговаривает молодежь немецкого и ненецкого происхождения. Такое явление способствует креативности данного молодежного языка и грамматическим инновациям в языке. Verlan-пласт лексики в составе молодёжного языка. Создан на базе слов литературного языка, согласные звуки которых идут в обратном порядке. Обычно в verlan переводятся далеко не все слова, а только самые распространённые и закрепившиеся в языке. Если в verlan переводятся глаголы, то они не спрягаются; verlan лишён грамматических показателей

Некоторые общие примеры немецкого молодежного сленга, часто встречающиеся в современной разговорной речи:

➤ **Lasst mich in Ruh(e)! = Bleibt mir vom Lieb!** – Отвяжитесь, отцепитесь (отстаньте) от меня! (Это не обидное, но очень жесткое требование оставить кого-либо в покое).

➤ **Junge, Junge!** — Но-но, поосторожней (полегче)! (Это необидное выражение содержит в своей семантике предостережение кого-либо, призыв к осторожности в определенном смысле, исходя из контекстного употребления).

➤ **Dummer Junge! Dummes Mädchen!** – Глупыш! Глупышка! (Данное обращение чаще всего имеет необидное снисходительное значение).

➤ **Habt ihr sonst noch Schmerzen?** — У вас есть еще какие-то пожелания? (Это чисто разговорное выражение, основное значение существительного «Schmerzen» — печали, мучения, страдания, боль).

➤ **AberMensch!** – Ну как не стыдно! Да что ты говоришь! Ну что же это такое! (Нейтральное звучание, в целом выражает неодобрение или же неудовольствие собеседника чем-либо).

➤ **Dies mag noch hingehen!** – Сойдет! Это ещё куда ни шло! (Нейтральное звучание, выражает определенную степень одобрения чего-либо).

➤ **ErhatdenliebenlangenTag gepennt!** – Он продрых (проспал) весь день (целый божий день)!

➤ **Herausdamit!** – Выкладывай! Докладывай! Говори же!

➤ **Einer Flasche hat er den Hals bereits gebrochen.** – У одной бутылки он горлышко уже скрутил. Одну бутылочку он уже распил.

➤ **DuläufstimmerHalsüberKopf!** – Ты всегда носишься сломя голову!

➤ **Auf dem Flohmarkt haben wir dies und jenes gekauft.** – На блошином рынке мы накупили всякой всячины.

➤ **Esgehtihrdreckig!** – У нее все хреново (дерьмово)! Дела у нее плохи!

➤ **Jetzt hat sie das Wasser bis zu ihrem Hals stehen.** – Она сейчас на грани (в критическом состоянии).

➤ **Das weiss nur der liebe Himmel!** – Это одному лишь господу богу известно!

➤ **Geht zumTeufel!** – Идите вы к чёрту!

➤ **Leckt michamArsch!** – Поцелуйте меня в задницу! Да пошли вы! (Данное выражение представляет собой резкий и грубый отказ что-либо сделать).

➤ **Leckt mich am Knie!** – Поцелуйте меня в колено! Да идите вы! (Данное выражение не является грубым и может использоваться в любой ситуации, где необходимо выразить резкий отказ в необидной для собеседника форме).

➤ **Seid zufrieden mit dem Gut, das ihr habt!** – Довольствуйтесь тем, что есть! (Совершенно нейтральный призыв не жадничать, остановиться и пр.).

➤ **Die sind in Ordnung!** – Они надежные люди! На них можно положиться! – Они в порядке!

➤ **Dort war etwas nicht in Ordnung.** – Что-то там было не так (нечисто).

➤ **VorgesternhaterwiederweisseMäusegesehen.** – Позавчера он опять нажрался до чертиков («снова видел белых мышей»).

➤ **Haltet dieFresse!** – Заткнитесь! (Данное выражение представляет собой грубый приказ замолчать).

➤ **Last euch es gut schmecken!** – Приятного (вам) аппетита!

➤ **Das Wetter ist heute total beschissen.** – Погода сегодня совершенно дерьмовая.

Несмотря на то, что немецкий молодежный сленг можно встретить практически во всех сферах человеческого общения, тематически разговорная лексика группируется неравномерно. Подавляющая часть сленговых слов имеет отношение к общей характеристике человека, к чертам его характера, умственным способностям, внешнему виду, манере поведения, манере говорить, роду занятий, взаимоотношениям между полами и финансам. Большая часть лексических единиц этого языкового пласта имеет негативную или даже резко негативную окраску и может относиться как к нейтральной, так и к грубой уничижительной лексике (ругательствам).

Особенности молодежного сленга:

– Частотное употребление таких слов и их производных как: **Super** (derSuperpunk-Songs, derSuperclub, superbösewichtusw.); **toll** (tolleIdeen, tolleBildbände, tolleTipps, tolleRezepte, eintollerHut, tollenAccessoires, tollduftenusw.);

– Использование большого количество “**модных**”, частотных в разговорной речи слов и выражений, многие из которых представляют собой неологизмы в рекламных текстах. Создатели рекламы часто прибегают к молодежной лексике в своих текстах: “TopQualität. BrillanteFarben- Top Preise.” (*Pelikan*);

– Распространенность **англицизмов**: **Look** (neuer Look, der Kreativ-Look, die Looks von Marilyn Monroe, der Vintage-Look, der Jet-Set-Look, einbisschen Charleston-Look, Retro-Look, New-Look, feminine Look, Couture-Look, glamouröse Look usw.); **Party** (die Luderpark-Party, Partyreihe, Party-Ableger, Partywelt, Partypeople, Technoparty, Outdoor-Party usw.); **Star** (Star-Model, Star-Fotograf, Star-Visagistin, Star-Architekt, Cabaret-Star, die Aromastars, Pultstar; Star-Frühstückusw.); **cool** (“Cool!”, cooleIdeen, cooleStil-Ikone, coole Jeans usw.). Германия более восприимчива к англо-американским заимствованиям. Молодые люди считают английский язык более привлекательным, более престижным в молодежной среде. Англицизмы вносят новизну, определяют речевой портрет молодого человека, но они часто затрудняют понимание. Происходит ничем не оправданная американизация обыденной речи;

– Наличие богатой системы синонимов: tierisch, teuflisch, höllisch, cool; vollmäßig, weltmäßigkonkret, korrekt. В значении “супер”, “высший класс, классный, самый замечательный” используются также и следующие сленгизмы: fett, analog, aldi, fundamental, gültig, symreal, tiffig, ultimativ;

Также следует отметить еще одну особенность немецкого сленга. Самой главной среди отличительных черт сленг немецкого языка является его диалектный характер. Для создания иронического эффекта в молодежной среде зачастую используются диалектные вкрапления. Так как для немецкого языка в силу его своеобразного исторического развития, особое значение имеет территориальная дифференциация, активность диалектов на немецкой почве гораздо ошутимее, чем во многих других странах. Это приводит к тому, что местные особенности немецкой разговорной речи выражены сильнее, чем, например, в русском или английском языках.

В заключение хочется отметить, что невозможно посчитать количество единиц сленга, находящихся в употреблении в настоящее время. Однако следует отметить, что сленг существует во всех слоях общества. Более того, однажды появившись, некоторые единицы сленга перемещаются в литературный стандарт языка. Одним из наиболее проблематичных аспектов изучаемого явления послужило определение сленга. Этимология изучаемого явления в курсе преподавания лексикологии позволяет рассматривать «сленг» как социолингвистический феномен, возникновение которого обусловлено взаимодействием определённых социальных и профессиональных групп, в результате чего образовался пласт нелитературной разговорной лексики, отражающий особенности языка различных слоёв общества, характеризующийся яркой эмоционально-оценочной окраской и экспрессив-

ностью, применяемый в конкретных коммуникативных ситуациях и переходящий в контекст общепринятой литературной лексики.

Итак, на основании приведенных выше примеров немецкого молодежного сленга, часто встречающихся в современной разговорной речи, можно сделать следующий вывод. Одной из черт речевого портрета представителя немецкой молодежи является способность емко, экономично, экспрессивно выразить свое оценочное отношение: он использует слово так, чтобы одновременно наименовать объект (явление, одушевленное существо), дать ему характеристику и выразить свое субъективное отношение. Такой результат вполне закономерен и объясняется действием в языке принципа экономии усилий. Другая черта – это выражение преимущественно отрицательных эмоций.

Литература:

1. Николаева Т. М. Социолингвистический портрет и методы его описания // Русский язык и современность: проблемы и перспективы развития русистики: докл. всесоюз. науч. конф. М., 1991. Ч. 2. 73-75с.
2. Росихина, М.Ю. Молодежный жаргон в русской и немецкой лексикографии XIX-XXI вв.: автореф. дис. канд фил. наук./М.Ю. Росихина. – 2009. – 24 с.
3. Маковский, М.М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология/М.М. Маковский. – М.: 2009. – 143 с.
4. Электронный ресурс – режим доступа <http://na-nemском.ru>
5. Сокол, Л. Еврейские слова в немецком языке [Электронный ресурс] – режим доступа <http://www.jewish.ru>

А. БАРЫШЕВА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ АНГЛИЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

Молодежь - это самая активная часть населения нашей планеты. Она очень быстро реагирует на все изменения в обществе, в том числе и на языковые, но она и сама оказывает влияние на состояние современной речи, а значит, и на формирование языка в целом. Многие лингвисты схожи во мнении, что речь молодых людей представляет доминирующие тенденции в живом языковом процессе: возникновение новых речевых явлений; отторжение или сохранение тех или иных единиц языка.

Речь молодежи представляет собой неповторимое языковое явление, которое в настоящее время оказывает очень заметное влияние на язык всего общества. Основной речевой формой у молодежи является устная, она оригинальна, в ней креативно применяются языковые нормы, с ее помощью можно шокировать своего собеседника/собеседников. Все эти особенности устной формы обусловлены стремлением молодежи к демонстрации отказа от общепринятых норм и ценностей, проявления некой экстравагантности в общении. Известно, что молодое поколение всегда старается изобрести нечто новое, что позволило бы выйти за рамки устоев (в том числе и в языке).

Для того чтобы иметь представление об особенностях речи той или иной социальной группы, необходимо составить речевой портрет этой самой группы. Мне всегда была интересна жизнь английского общества, поэтому я посчитала логичным выбрать для составления речевого портрета английскую молодежь, опираясь на современные тематические молодежные сериалы, ролики из сети Интернет, которые ведут молодые английские блоггеры и различную молодежную литературу.

Итак, речевой портрет составляется исходя из данных, которые получены в результате анализа речевых особенностей представителей исследуемой группы. Мной предпринимались попытки отобразить речевой портрет разных социальных групп: интеллигенции, экономистов, студентов и т.д. Такой же анализ английской молодежи показал, что, общаясь в неформальной обстановке в кругу друзей и сверстников, молодые люди переключаются на продвинутые стили речи: молодежный сленг, специфический жаргон (например, компьютерный: «глючить - to be buggy»; «зависать - to hang»), также на ненормативную лексику. В качестве особой характеристики речевого портрета представителя современной молодежи выступает владение молодежным (студенческим) сленгом. Я считаю, что при составлении речевого портрета необязательно исследовать все факты и все уровни языковой системы. Следует фиксировать отдельный выбор и употребление тех или иных языковых элементов.

В данной статье я бы хотела, во-первых, выявить особенности использования представителями английской молодежи оценочных языковых средств и, во-вторых, «набросать штрихи» к их речевому портрету. В работе я брала на рассмотрение речь людей в возрасте от 18 до 25 лет. Материалом исследования послужили, как ранее было указано, всевозможные сериалы, ролики английских блоггеров с YouTube, также различные журналы, издания СМИ на рассматриваемую тему и т.д. Методом сплошной выборки я извлекала реплики, содержащие оценочную лексику (прилагательные, существительные и т.д.). Единица анализа - оценочное слово/выражение.

Для удобства и более глубокого понимания разграничим группы возможных молодежных оценок чего-либо в процессе общения:

а) оценка как денотативный компонент значения слова. Это чисто оценочные слова, которые служат для прямого говорящим оценки по признаку «хорошо/плохо»: любить (англ. Love), ненавидеть (англ. Hate), приятный (англ. Pleasant), отвратительный (англ. Disgusting).

б) оценка как прагматический компонент значения. Например, драндулет (clunker) = машина (car). Видоизмененное слово «драндулет» автоматически вызывает представление о старой, разваливающейся машине при беседе молодых людей и за счет этого не требует дополнительных описаний со стороны говорящего. Такие приемы упрощают процесс общения среди молодежи.

Анализ многих примеров показал, что в речи молодых при выражении той или иной оценки чего-либо преобладают не прилагательные - часть речи, характеризующая предмет, а существительные - часть речи, которая обозначает предмет. Частое употребление существительных вполне поддается объяснению. Являясь важнейшим средством обозначения предмета, явления, одушевленного существа, существительное может одновременно

обозначить состояние, качество и даже действие какого-либо лица. Вообще использование существительных для характеристики предмета очень удобно и не только для молодежи: называя, мы сразу характеризуем. Так, английское «ugly creature» переводится как «уродина», отсюда сразу характеристика объекта оценки «уродливая» к этому добавляется «это плохо, мне это не по вкусу, не нравится». Или еще часто можно услышать в речи английской молодежи «this shit!» - «это дерьмо!», т.е. «имеющий дерьмовый/отвратительный вкус» + «мне это не нравится, это плохо». Согласитесь, налицо экономия языковых средств и усилий: так сказать, «два в одном» или даже «три в одном», ведь, кроме номинации и характеристики, передается также и субъективное мнение говорящего к объекту.

Как продемонстрировал анализ английских сериалов, таких как «Skins», «Misfits», в речи молодых преобладают существительные, где оценка, как правило, в денотативном компоненте значения, то есть доминируют чисто оценочные слова (ass - задница, shit - дерьмо, faggot - гомик, педик и др.). Большинство существительных стилистически маркированы, они принадлежат к низким уровням английской речи - просторечию (gubbish - дрянь, сволочь, shit - дерьмо и др.) и разговорному (mess - бардак, ass - задница). Многие из этих слов в английском языке принято считать грубыми или выражающими пренебрежительное отношение. Совсем немного в речи молодого поколения слов нейтральных, принадлежащих стандартному английскому языку. Очень часто существительные выражают отрицательные чувства и эмоции - раздражение, недовольство, возмущение, а в качестве объекта оценки выступает ситуация (предмет). Объектом может быть и 3-е лицо, которое не присутствует при разговоре и вызывает у говорящего - субъекта оценки - возмущение или недовольство. Собеседником же могут восхищаться. Однако, как ни удивительно, положительные чувства и эмоции - удивление и восхищение - в сериалах об английской молодежи выражаются довольно редко. Предположу, что это связано с тем, что большинство персонажей анализируемых сериалов - это представители мужской половины молодежи, которые, как известно, не расположены к яркому выражению положительных эмоций.

Представители английской молодежи для выражения своего отношения к чему-либо также используют глаголы, преимущественно со следующей семантикой: глагол означает или чувство, которое собеседник (ситуация) вызывает у говорящего. С этой целью, как правило, используются оценочные глаголы: оценка в основном содержится в денотативном компоненте значения (bother - надоедать), реже - в коннотативном, то есть в определенном контексте слова становятся оценочными, например, при переходе из стандартного английского в разговорный. Большинство глаголов принадлежит или к просторечию или же к разговорному английскому. Семантика глаголов объясняет тот факт, что в качестве объекта оценки выступает чаще собеседник (реже - ситуация). Причем часто собеседник вызывает у говорящего негативные эмоции. Нередко оценка и эмоциональность в английских молодежных сериалах сопровождаются экспрессивностью, то есть желанием не только выразить свое отношение, но и воздействовать:

- John...

- yes, chief?

- this is your grandmother.
 - tell that I will call back to her...
 - you have got me, John! Take this devil's phone!
- John has come into an office and has taken the call...
- Джон...
 - Да, шеф?
 - Это ваша бабушка.
 - Скажите, что я ей перезвоню...
 - Вы достали меня, Джон! Возьмите же этот чертов телефон!
- Джон зашел в кабинет и взял трубку...

В данном примере молодой шеф несколько раз просит своего подчиненного, тоже молодого человека, взять трубку, но все без толку. Однако стоит шефу обратиться к собеседнику более эмоционально и экспрессивно - использует выражения «вы меня достали» и «этот чертов телефон» - эмоционально-экспрессивные высказывания начальника достигают цели, ведь молодой человек пошел снимать телефонную трубку.

Выражению мнения или оценки в речи английской молодежи также способствуют междометия - языковые приемы, выражающие эмоции и психологические реакции. Анализ примеров показал, что чаще междометия тоже служат для выплеска в основном негативных эмоций. В качестве объекта выступает ситуация или собеседник, провоцирующие раздражение, досаду: «oh, shit! what mess!» / О, черт! Какой бардак!». Собеседник может вызывать и восхищение «oh, shit! you draw awesomely!» / О, черт! Вы рисуете офигенно!».

Итак, на основании анализа примеров из сериалов, интернет-блогов, прессы можно подвести следующий итог. Одной из черт речевого представителя английской молодежи является способность емко, экономично, экспрессивно выразить свое оценочное мнение/отношение: он использует слово так, чтобы одновременно наименовать объект, дать ему характеристику и выразить свое субъективное мнение. Такой результат вполне объясним современным молодежным принципом экономии усилий. Другая черта - выражение, преимущественно отрицательных эмоций. Негативные реакции имеет более сильную эмоциональную окраску, экспрессивность, являясь при этом маркированным членом оппозиции «положительные/отрицательные эмоции».

Вообще в различных картинах (ТВ, СМИ, Интернет) о жизни английских молодых людей фиксируются, как правило, отрицательные моменты и отклонения: именно они несут большую часть информации о персонажах. Кроме того, молодые англичане - в основном, неработающие (учащиеся) молодые люди - предпочитают просторечную, грубую, часто ненормативную лексику, даже при общении с людьми, обладающими более высоким социальным статусом. Такая молодежь использует специфический жаргон, в основном, с целью кодификации своей речи. Каждая социальная группа английской молодежи (подростки, студенты и т.д.) занимает свое определенное пространство и пользуется «своим языком».

В заключение, основываясь на выделенных характеристиках речевого портрета, «набросаю» черты к психологическому портрету молодых людей: молодые люди в Англии эмоциональны, не сдержанны в употреблении

просторечных, бранных слов (половину которых я не включила в статью из соображений морали); они умеют емко, экономично и экспрессивно оценивать собеседника/ситуацию.

Литература:

1. Интернет-ресурс <https://www.kinopoisk.ru/film/324657/>; дата обращения 13.03.2017г.
2. Интернет-ресурс <https://www.kinopoisk.ru/film/485542/>; дата обращения 13.03.2017г.
3. Интернет-ресурс <http://elf-english.ru/2013/08/zhurnaly-na-anglijskom-yazyke/>; дата обращения 14.03.2017г.
4. Интернет-ресурс <http://lektsii.org/8-15083.html/>; дата обращения 14.03.2017г.

Е. БОРСУК
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

АББРЕВИАТУРЫ В ДЕЛОВОЙ РЕЧИ

Язык постоянно изменяется. В нём отражается всё, что происходит в политической, экономической, культурной, а также в социальных и бытовых сферах.

В настоящее время английский язык бурно развивается. Новые явления во всех отраслях знаний закрепляются в словах и выражениях. Со времён У. Шекспира в английском языке появилось более 450 000 новых слов, на что американский социолог Э. Тоффлер сказал о У. Шекспире: «Окажись он в наши дни в Лондоне или Нью-Йорке, он смог бы понять примерно 5 слов из 9 нашего лексикона».

Словарный запас в основном пополняется за счет словообразования, т.е. словосложения, конверсии, обратного словообразования и сокращения. Но все большую популярность набирают аббревиации, необходимые для экономии языковых усилий.

Аббревиатура – (от лат. *abbrevio* – сокращаю) – существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. [1].

Каждому работающему в сфере иностранного бизнеса, приходилось сталкиваться с бизнес-лексикой, а также с аббревиатурами. Сокращения встречаются сплошь и рядом в бизнес-сфере. Аббревиатуры помогают сделать деловой диалог кратким, лаконичным и конкретным, они также помогают сэкономить время, которое очень важно для делового человека. Некоторые из них, такие как CV = Curriculum Vitae (резюме) или CEO = Chief Executive Officer (главный исполнительный директор), употребляются настолько часто, что знакомы и понятны любому читателю. Другие же являются более специфичными, хотя и не менее редко используемыми в деловой практике.

Типы аббревиатур разнообразны. В английском языке делового общения можно выделить следующие структурные типы аббревиатур:

- 1) аббревиатуры «инициального» типа,
- 2) аббревиатуры смешанного типа.

Аббревиатуры «инициального» типа подразделяются на следующие подтипы:

а) буквенные аббревиатуры, состоящие из названий начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание. (TQM = Total Quality Management (Всеобщее управление качеством), ARR= accounting rate of return (Внутренняя норма доходности), ROC= return on capital (Рентабельность капитала));

б) звуковые аббревиатуры, состоящие из начальных звуков слов исходного словосочетания или предложения, т.е. читаемые как обычное слово. (EFTPOS = electronic funds transfer at point of sale (Электронный перевод средств в пункте продажи), ANSI = American National Standards Institute (Американский национальный институт стандартов), BOGOF = buy one get one free (два по цене одного) [2, с. 482].

Аббревиатуры смешанного типа, в свою очередь, делятся на следующие подтипы:

а) аббревиатуры, состоящие из названий начальных букв слов и целого слова (T-bond = Treasury bond (казначейские облигации), B-to-B = business-to-business (бизнес для бизнеса));

б) аббревиатуры, состоящие из названий начальных букв слов и звуковой целому слову цифры (B2C = Business to Consumer (От бизнеса к клиенту));

в) аббревиатуры, состоящие из начальных звуков слов исходного словосочетания и начальной части слова (APEX = advance purchase excursion (заранее оплаченная экскурсия).

В отдельную группу можно выделить аббревиатуры, которые употребляются лишь в письменной речи (pp = per pro (За подписью кого-то), the BofE = the Bank of England (Банк Англии).

В деловой речи аббревиатуры выполняют важные функции - информативной компрессии и экономии места в деловых бумагах. Употреблять их нужно так, чтобы они были понятными для всех, кто читает документ. Поэтому при первом употреблении сложносокращенного названия в тексте ее раскрывают в скобках, а затем уже употребляют в сокращенном виде [3, с. 288].

Итак, разберёмся с наиболее часто встречаемыми аббревиатурами в деловом общении англичан и американцев. Первой группой рассмотрим наиболее общие аббревиатуры делового общения:

- *ASAP* — *As soon as possible*. Настолько быстро, насколько возможно. Эту аббревиатуру наиболее часто используют, когда просят выполнить что-либо очень быстро. Например, оплатить по счетам.

- *B2B* — *Business to Business*. От бизнеса к бизнесу. Обозначает вид делового сотрудничества между компаниями. Например, между производителем и оптовым продавцом или между оптовым и розничным продавцом.

- *B2C* — *Business to Consumer*. От бизнеса к клиенту. Обозначает вид делового сотрудничества между компанией и конечным потребителем. Например, розничная торговля.

- *CAO* — *Chief Accounting Officer*. Так англичане называют главного бухгалтера компании.

– *CEO – Chief Executive Officer*. Главный исполнительный директор. Наиболее близкий аналог этой должности в русском языке – генеральный директор.

– *CFO – Chief Financial Officer*. Данная должность соответствует финансовому директору компании.

– *CSO – Chief Security Officer*. Начальник охранной службы.

– *EXP – Export*. Экспорт. Вывоз товара за границы страны.

– *GDP – Gross Domestic Product*. Внутренний валовой продукт.

– *HR – Human Resources*. Кадровая служба предприятия

– *HQ – Head Quarters*. Главное управление компании

– *LLC – Limited Liability Company*. Общество с ограниченной ответственностью.

– *R&D – Research and Development*. Исследования и разработки.

Теперь давайте ознакомимся с ИНКОТЕРМС (от англ. *International commerce terms*, – международные правила, признанные правительственными органами, юридическими компаниями и коммерсантами по всему миру как толкование наиболее применимых в международной торговле терминов):

– *AWB – Airway Bill*. Авианакладная. Документ, который выписывает грузоотправитель или его агент, в котором подтверждается наличие договора между грузоотправителем и перевозчиком о перевозке грузов по авиалиниям перевозчика.

– *BL – Bill of Lading*. Коносамент. Документ, выдаваемый перевозчиком груза грузовладельцу. Удостоверяет право собственности на отгруженный товар.

– *CIP – Carriage and Insurance Paid To*. Перевозка и страховка оплачены до. Этот термин предполагает, что в стоимость товара входит его перевозка до названного покупателем перевозчика, а также его страхование.

– *CPT – Carriage Paid To*. Перевозка оплачена до. То же самое, что и *CIP*, только не включает страхование груза. Применим к любым видам поставок.

– *DAT – Delivered At Terminal*. Поставка на терминале. Данный термин группы ИНКОТЕРМС означает, что товар доставляется продавцом до указанного терминала на границе, при этом он оплачивает экспортные платежи, а покупатель – импортные.

– *DDP – Delivered Duty Paid*. Доставлено. Пошлина оплачена. Если товар поставляется на таких условиях, то все возможные расходы по его перевозке берет на себя продавец. Для любого вида поставок.

– *FOB – Free On Board*. Бесплатно на борт судна. Ответственность продавца заканчивается, а покупателя начинается после того, как товар уже погружен на борт судна. Только для морских перевозок.

Третьей группой рассмотрим аббревиатуры и акронимы, применяемые в бухгалтерской и финансовой отчетности:

– *CAPEX – Capital Expenditure*. Капитальные расходы. Капитал, который используется компаниями для приобретения или модернизации физических активов (жилой и промышленной недвижимости, оборудования, технологий).

– *COGS – Cost of Goods Sold*. Себестоимость реализованной продукции. Такое название можно встретить в финансовой отчетности, в отчете о финансовых результатах на английском языке.

– *EBIT – Earnings Before Interest and Taxes*. Операционная прибыль. Представляет собой финансовый результат от всех видов деятельности до уплаты налога на прибыль и процентов по заемным средствам.

– *EBITDA – Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation, and Amortization*. Данный термин финансовой отчетности отличается от *EBIT* тем, что включает в себя также амортизационные отчисления по материальным и нематериальным активам.

– *EPS – Earnings per Share*. Прибыль на акцию. Один из важнейших показателей финансовой отчетности, который равен отношению чистой прибыли компании к среднегодовому числу обыкновенных акций.

– *FIFO – First In, First Out*. «Первым пришёл, первым ушёл». Хорошо знакомый бухгалтерам термин, который предполагает, что товарно-материальные ценности поставленные на учёт первыми, выбывают тоже первыми.

– *GAAP – Generally Accepted Accounting Principles*. Общепринятые принципы бухгалтерского учёта.

– *GP – Gross Profit*. Валовая прибыль. Представляет собой разницу между выручкой и себестоимостью реализованной продукции (*COGS*)

– *IPO – Initial Public Offering*. Первичное публичное предложение. Подразумевает такое предложение акций компании на продажу широкому кругу лиц.

– *NOPAT – Net Operating Profit After Tax*. Чистая операционная прибыль после налогов.

– *NPV – Net Present Value*. Чистая приведенная стоимость. Термин, используемый при анализе инвестиционных проектов, представляет собой разницу между всеми денежными притоками и оттоками, приведенными к текущему моменту времени.

– *OPEX – Operational Expenditure*. Операционные расходы.

– *P&L – Profit and Loss* – Отчёт о прибылях и убытках. Одна из основных форм бухгалтерской отчетности.

– *ROA – Return on Assets* – Рентабельность активов. Данный и следующие два показателя характеризуют рентабельность или, другими словами, эффективность использования тех, или иных ресурсов. Рассчитывают также и другие виды рентабельности.

– *ROE – Return on Equity* – Рентабельность собственного капитала

– *ROI – Return on Investment* – Рентабельность инвестиций. Важный показатель для людей, вкладывающих денежные средства в бизнес, потому что он показывает отношение прибыли к вложенным в проект инвестициям.

– *ROS – Return on Sales* – Рентабельность продаж

– *WACC – Weighted Average Cost of Capital* – Средневзвешенная стоимость капитала. Показатель, широко применяемый в финансовом анализе и позволяет оценить затраты компании на использование капитала.

В очень упрощенном виде отчёт о прибыли и убытках выглядит так:

- *COGS* = Cost of Goods Sold (себестоимость)
- *GP* = *gross profit* (Валовая прибыль) = *Net Sales* — *COGS*
- *OPEX* = *operating expenses* (операционные расходы)
- *EBIT* = *earnings before interest and taxes* (прибыль до вычета процентов и налогов) = *GP* — *OPEX*
- *NOPAT* = *Net Operating Profit Less Adjusted Tax* (Чистая прибыль) = *EBIT* — *Interests* (проценты по заёмным средствам) — *Taxes* (налоговые обязательства)
- *EPS* = *Earnings per share* (Прибыль на акцию) = *NOPAT* / *number of shares* (количество обыкновенных акций) [4].

Более характерные аббревиатуры для формальной речи могут встречаться в описании вакансий, резюме и повседневном письменном общении на деловые темы. К ним можно отнести следующие:

- *Attn./ f.o.a.* (*For the attention of*) – К вниманию
- *dept* (*department*) – департамент, отдел
- *inc.* (*including*) – Включая
- *n/a* (*not applicable to*) – Нет данных
- *RSVP* – (фран. *repondez s’ilvous plait*) – Пожалуйста, дайте ответ
- *u/m* – (*undermentioned*) – Нижеупомянутый
- *CV* (*curriculum vitae*) – Резюме
- *attn* (*attention, for the attention of*) – для внимания кого-либо

Примеры деловой переписки с использованием аббревиатур:

- *Dear Mr. Braun, our Co will be glad to offer you the position of CAO.* – Уважаемый Мистер Браун наша компания будет рада предложить вам должность главного бухгалтера компании.

- *Dear Ms. Stone, my PA will definitely contact you about changes in exp. process* – Уважаемая Мисс Стоун, мой личный секретарь обязательно свяжется с вами по поводу изменений в процессе экспорта.

- *The CEO of the GreatHouse LLC went to the marketing DEPT and told off the CMO for bad and ineffective ADs.* - Главный исполнительный директор общества с ограниченной ответственностью GreatHouse побывал в отделе маркетинга и рассказал начальнику отдела маркетинга о плохих и неэффективных рекламных объявлениях.

- *ATTN Ms James. The letter I received was W/O any attachments. I need these invoices ASAP. PLSrespond.* - Внимание мисс Джеймс. Письмо, которое я получил, было без прилагательных. Мне нужны эти счета как можно скорее. Пожалуйста, ответьте.

Знание, понимание и использование в речи профессионального жаргона и бизнес сленга на английском языке крайне необходимы, если вы работаете в международной компании, а также в сотрудничестве с иностранными партнерами. Для этих же целей нужно знать английские сокращения и аббревиатуры в общении. Употребление аббревиатур поможет вам сэкономить время, что очень важно в деловой сфере [5].

В нашей статье мы просмотрели сферы аббревиатур в деловой речи, в которых наиболее часто встречаются *CAO*, *CV*, *CEO*, а также *COGS* и *CMO*. Как мы можем увидеть, большое количество сокращений относится к

финансовой отчетности, это обусловлено тем, что в этой сфере все чаще появляются новые термины, а вследствие этого и новые аббревиатуры. Также мы можем утверждать, что рост числа аббревиатур в деловой речи - явление закономерное. Многие ученые склонны объяснять это ускоряющимся темпом жизни. Но такое объяснение является несколько односторонним, так как не принимается во внимание лингвистическая сторона вопроса. Между тем нельзя не заметить, что в английском языке сокращения распространены главным образом как форма ассимиляции заимствованных слов, благодаря которой данные иностранные слова приближаются по своему звуковому облику.

Литература:

1. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. <http://tapemark.narod.ru/les/009b.html>, дата обращения (24.03.17)
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. - М.: Высш.шк., 2014. – 482 с.
3. The Oxford English - Russian Dictionary. - Oxford-Moscow: Oxford University Press, 2008. - 734с.
4. Аббревиатуры в бизнесе и не только [Электронный ресурс]. <http://engblog.ru/abbreviations-in-business>
5. Английские аббревиатуры и сокращения в бизнесе [Электронный ресурс]. <http://englishfull.ru/leksika/abbreviatury-v-biznese.html>, дата обращения (24.03.17)

А. ВИНОКУРОВ
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

ГУМАНИСТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ГРУППЫ IRON MAIDEN

Основной целью данной работы является идентификация основных тем и мотивов творчества британского хэви-металлического ансамбля Iron Maiden в контексте гуманизма. Вопросы, поднимавшиеся данной группой в ее творчестве, в большой степени касаются степени человечности современного общества и его духовных нужд, что является предметом острой необходимости и актуальности в условиях современного военного конфликта. Не менее важным является и то, что в текстах присутствует призыв интересоваться историей и литературой – источниками знаний о мире. Научная новизна статьи заключается в том, что на момент написания работы в сети Интернет нет никаких аналитических статей об этом коллективе, в то время как о более молодых представителях жанра (например, о российской группе «Ария») можно найти подобные изыскания. Практический материал работы составляют переводы текстов песен Iron Maiden, взятые с сайта «Амальгама» [1].

Одной из важнейших причин появления жанра рок в музыке явилась необходимость перемен во взглядах социума, пересмотра общественных и политических вопросов и установление новых этических стандартов. В 60-х годах квартет The Beatles впервые в истории выразил протест в оригинальной и самобытной музыкальной форме. С приходом ливерпульской коман-

ды рок прочно укрепляется как художественное направление. Постепенно меняется техника исполнения – уже к концу 60-х формируется жанр хард-рок, отличающийся увеличенным числом электрогитар и, как следствие, более тяжеловесным звучанием. В 70-х годах в две волны происходит становление нового, ещё более тяжёлого жанра – хэви метал. Первая волна (1970-1977) представляла собой утяжелённый хард-рок с введением характерных для более поздних металлических композиций деталей техники и ритма исполнения. Переходный жанр позже назовут хард’н’хэви. Представители второй волны (1978-) исполняли классический хэви-метал, от которого в дальнейшем развилось большинство направлений тяжёлой музыки. Также в Великобритании жанр изначально определяли как «новая волна британского хэви метала».

Лондонская группа Iron Maiden, основанная в 1976 году, стала одним из ярчайших представителей раннего периода второй волны. Существует мнение, что именно Iron Maiden впервые ввёл жанр в музыкальную культуру, однако это заблуждение: таким коллективом является Judas Priest. Тем не менее, Iron Maiden стал одним из основополагающих коллективов жанра, задав ему определённые лекала, в то время как Judas Priest сохранял упор на жанровое новаторство.

Композиции Iron Maiden легко узнаются любителями благодаря простоте их звучания, строгости и чёткости рифов, грамотной ритмовой аранжировке и высокой образности исполнения. Ещё одной важной чертой группы является тематическая составляющая: в отличие от многих популярных хэви-металлических исполнителей (например, Judas Priest, Manowar), у Iron Maiden нет композиций о значении жанра и песен гимнового характера. Практически весь репертуар группы посвящён вопросам философии, истории, гуманизма, психологии и мистики. Неоднократно рассматривались проблемы войны, религии. Также именно в репертуаре Iron Maiden появляются композиции по мотивам произведений литературы и кино.

К раннему творческому периоду группы относятся первые два альбома, “Iron Maiden” (1980) и “Killers” (1981). Здесь особо ярко выражена форма оппозиции обществу: в песнях “Prowler” и “Innocent Exile” главными героями выступают люди, оторванные от общества не по собственной воле, песни “Iron Maiden”, “Wrathchild” и “Killers” выдвигают проблему немотивированной жестокости. Также стоит отметить первые шаги в упомянутой выше тематике кинофильмов и литературы: в первые альбомы вошли композиции по таким произведениям, как “Phantom of the Opera” («Призрак Оперы») и “Murders In the Rue Morgue” («Убийство на улице Морг»), а также “Prodigal Son” - песенная интерпретация библейской притчи о блудном сыне.

В более поздних альбомах постепенно формируется исполнительский стиль группы, однако до начала 90-х основная мысль текстов песен не складывается в единое целое. Тем не менее, в 80-х были сделаны важные шаги к становлению общей концепции группы. Появляются тематические альбомы: в 1982 году выходит альбом “The Number of the Beast”, посвящённый демонологии, а альбом 1988 года “Seventh Son of the Seventh Son” был создан исключительно в канве одноимённой повести Орсона Скотта

Карда. Чуть раньше, в 1986 году, с выходом альбома “Somewhere In Time”, начинает складываться идейная концепция философии группы: тематика постепенно переходит от развлекательно-протестной к глубокому анализу истории, религии, философии и войн. Одним из наиболее ярких примеров песен переходного периода становится композиция “Alexander The Great”, текст которой по сути является краткой биографией великого древнегреческого полководца, выстроенной в повествовательном, а не в описательном ключе. Упомянутый выше альбом “Seventh Son of the Seventh Son” становится полем для рассмотрения религиозных вопросов.

В 1990 году выходит альбом “No Prayer For The Dying”, выбившийся из общего ритма развития, будучи построенным в старом ключе группы – на форме протеста. Также поклонники коллектива нередко характеризуют его как технически слабую работу. Тем не менее, альбом не стал характерным для творчества группы в 90-е годы. Альбом 1992 года “Fear of the Dark” отличался от него заметно лучшим качеством исполнения и возвращением к философскому подходу к написанию текстов. Основной темой альбома стала проблема человеческих страхов. Так, в песне “Childhood’s End” описывается отрывок жизни подростка, живущего в тяжёлое военное время и испытывающего на себе все ужасы и лишения. В балладе “Wasted Love” ставится тема одиночества от пренебрежения любовью. “Chains of Misery” – тема безумия как разрушительной и угнетающей стихии.

Следующий альбом “The X Factor”, вышедший в 1995 году, характерен акцентом на нравственные проблемы войны. Открывающая его одиннадцатиминутная композиция “Sign of the Cross” сочетает в себе как философию, так и протест против священных войн, придуманных религиозными фанатиками для достижения своих нужд руками простых людей. Также протест выражается и в песне “Man on the Edge”, повествующей о моральной ответственности создателей ядерного оружия. В “Blood on the World’s Hands” протест переходит в крик души. Однако в альбоме соблюдается баланс между темой протеста против войны и философией – так, в песне “Look for the Truth” текст завязан на рассуждениях ветерана войны, которому снятся кошмары о военном прошлом, об истине и справедливости. Также впервые за несколько лет группа возвратилась к традиционной песне о книге, выбрав произведение английского писателя Уильяма Голдинга «Повелитель мух» (“Lord of the Flies”).

Как и два указанных выше альбома, идейным единством и характером элемента общей канвы обладает и последний альбом 90-х годов “Virtual XI” 1998 года. В этом альбоме за основу взята тема научной угрозы, однако присутствуют и темы двух предыдущих альбомов – страхи и моральная цена войны. Как правило, научная тема используется в соединении с темой страха, поскольку науку здесь представляют источником новых опасностей (“Educated Full”) и шокирующих открытий (“When Two Worlds Collide”). Главной композицией о войне можно называть “Como Esta Amigo”, посвящённую конфликту 1982 года на Фолклендских островах. Обращаясь к убитым в этом конфликте по-испански, вокалист разрывает грань между мирами живых и мёртвых. Наиболее яркими песнями о страхе являются “Don’t Look To The Eyes Of A Stranger” и “Lightning Strikes Twice”

– в обеих композициях страх намеренно выводится за рамки разумного, переходя в паталогический ужас перед внешним миром.

Альбом “Brave New World” 2000 года представил более абстрактную картину рассуждений о мироздании, где главенствующие позиции заняли человеческая жестокость и философское размышление над проходящей жизнью. Обе эти темы затрагивает вступительная композиция “The Wicker Man”. Также темп композиций оказался увязан со смыслом их текстов, чему ранее внимание не уделялось. Так, в песне “Blood Brothers” выдерживается спокойный темп, практически лишённый резких нот, темповых смен и резких переходов, а в песне “The Nomad” для передачи темпов ветра в пустыне и жизни кочевника используется переменчивый и рваный ритм. Здесь снова сочетаются две указанные тематики: образ кочевника представляется как сущность искателя, лицо которого скрыто вуалью и потому пугает.

Поиск смысла жизни и обретение истины – основная идея следующего альбома “Dance of Death” (2003). Выбор более широкой и абстрактной темы при сохранении манеры написания и исполнения композиций сказался на цельности и качестве альбома. Однако была осуществлена попытка привить и более простую тему атеизма – её в альбоме представили такие песни, как “Dance of Death”, “Montségur”, “Face in the Sand”. Тем не менее, альбом посчитали неудачным.

Выпущенный в 2006 году альбом “A Matter of Life and Death” был составлен в ключе обратном двум предыдущим: на смену абстрактным философским категориям пришла уже ставшая для группы классической тема войны. Тематика альбома была настолько жёстко конкретизирована, что отразилась даже на его обложке – её выполнили в серых тонах, а центр художественной композиции занял танк. Ещё одним радикальным шагом стал отказ от экспериментов и поиска новых форм. Альбом представляет собой идейное наполнение “The X Factor”, оформленное в стилистике “Brave New World”. Однако войну теперь рассматривают не как объект резкого протеста и нравственное преступление, а как причину массовых жертв, политическую агрессию и результат завышенных самооценок. Из особенностей альбома стоит отметить также песню “The Longest Day”, возродившую в альбомах нового поколения традиционную историческую тему. В качестве дополнительной темы – также в противовес предыдущему альбому – была выбрана тема религии (“The Pilgrim”, “Out of the Shadows”). Основная и дополнительная темы объединились в песнях “For the Greater Good of God” и “Lord of Light”, в которых верность религии рассматривается как причина отказа от ведения войн как греха.

Поиск новых форм выражения возобновился с написанием альбома “The Final Frontier” (2010). Название альбома звучит ответом песне “New Frontier” с альбома “Dance of Death”. В той песне рассматривалась проблема клонирования людей, что должно привести к вырождению. Тема же вырождения ложится в основу “The Final Frontier”. Самоуничтожение человечества становится результатом алчности (“El Dorado”), жестокости (“Mother of Mercy”), бездуховности (“Starblind”) и отрыва от родной земли (“The Talisman”). Картину вымершей планеты слушателю раскрывает композиция “Satellite 15... The Final Frontier”, а “Isle of Avalon” служит пророчеством

возрождения её из пепла. Традицию литературной песни в этом альбоме представила песня “The Alchemist” по роману Коэльо.

“The Book of Souls” (2015), последний студийный альбом на момент написания данной работы, характерен весьма трудноопределимой тематической канвой. Главная причина данного явления – усложнённая лирика текстов, подбор менее явных аллегорий. Тем не менее, содержание альбома укладывается в тему бренности существования современного человека, его духовной пустоты. Песня “Shadows Of The Valley” затрагивает экзистенциальную тему, “The Man Of Sorrows” повествует о равнодушии, “The Great Unknown” – о постепенном разрушении привычного мира... В альбоме также объединились литературная и историческая традиции коллектива: композиция “The Red And The Black” создана по мотивам одноимённого произведения Стендаля (однако, в силу специфики альбома, обрела более лаконичные черты повествования), а песня “Tears Of A Clown” посвящена памяти актёра Робина Уильямса.

Как и большинство музыкальных исполнителей, коллектив Iron Maiden определил и выдержал основные идеи своего творчества. Его основой стали история, религия, философия и психология. В большинстве случаев произведения группы дают ответы на вопросы о том, кто такие люди, как и зачем они живут и какие идеалы существовали для них в разное время и существуют сегодня.

Литература:

1. Лингво-лаборатория «Альмагама» [Электронный ресурс]: переводы песен группы Iron Maiden. URL: <http://www.amalgama-lab.com> (дата обращения: 13.04.2017).
2. DarkSide [Электронный ресурс]: рецензии на альбомы группы Iron Maiden. URL: <http://www.darkside.ru> (дата обращения: 13.04.2017).

Приложение №1: Переводы названий групп, альбомов и песен

Названия групп	
Iron Maiden	Железная дева
Judas Priest	Производное название от Jesus Christ, Иисус Христос
Manowar	Варвар
The Beatles	Жуки
Названия альбомов	
Iron Maiden	Железная дева
Killers	Убийцы
The Number of the Beast	Число зверя
Seventh Son of the Seventh Son	Седьмой сын седьмого сына
Somewhere In Time	Где-то во времени
No Prayer For The Dying	Предсмертных молитв нет
Fear of the Dark	Боязнь темноты
The X Factor	Фактор Икс
Virtual XI	Виртуальный мир XI
Brave New World	О дивный новый мир
Dance of Death	Танец смерти
A Matter of Life and Death	Вопрос жизни и смерти

The Final Frontier	Последний рубеж
The Book of Souls	Книга душ
Названия песен	
Prowler	Бродяга
Innocent Exile	Невинный изгнанник
Iron Maiden	Железная дева
Wrathchild	Дитя гнева
Killers	Убийцы
Phantom of the Opera	Призрак оперы
Murders In the Rue Morgue	Убийство на улице Морг
Prodigal Son	Блудный сын
Alexander The Great	Александр Великий (Александр Македонский)
Childhood's End	Конец детства
Wasted Love	Утраченная любовь
Chains of Misery	Цепи страданий
Sign of the Cross	Символ креста
Man on the Edge	Человек на краю
Blood on the World's Hands	Кровь на руках мира
Look for the Truth	В поисках истины
Lord of the Flies	Повелитель мух
Educated Full	Образованный глупец
When Two Worlds Collide	Когда столкнутся два мира
Como Esta Amigos	Как дела, друзья
Don't Look To The Eyes Of A Stranger	Не смотри в глаза незнакомцу
Lightning Strikes Twice	Молния бьёт дважды
The Wicker Man	Плетённый человек
Blood Brothers	Братья по крови
The Nomad	Кочевник
Dance of Death	Танец смерти
Montségur	Монсегюр
Face in the Sand	Лицо в песке
The Longest Day	Самый длинный день
The Pilgrim	Пилигрим
Out of the Shadows	Из теней
For the Greater Good of God	Ради величайшего блага господня
Lord of Light	Повелитель света
New Frontier	Новый рубеж
El Dorado	Эль Дорадо
Mother of Mercy	Мать милосердия
Starblind	Звёздная слепота
The Talisman	Талисман
Satellite 15... The Final Frontier	Спутник №15... Последний рубеж
Isle of Avalon	Остров Авалон
The Alchemist	Алхимик
Shadows Of The Valley	Тени долины

The Man Of Sorrows	Муж скорбей
The Great Unknown	Великая неизвестность
The Red And The Black	Красное и Чёрное
Tears Of A Clown	Слёзы клоуна

Приложение № 2: Цитаты из песен группы и их переводы

Название песни	Перевод названия	Цитата	Перевод цитаты
Alexander The Great	Александр Великий (Александр Македонский)	Near to the East, in a part of ancient Greece, In an ancient land called Macedonia, Was born a son to Philip of Macedon, The legend his name was Alexander. At the age of nineteen, He became the Macedon king, And swore to free all of Asia Minor, By the Aegian Sea in 334 BC, He utterly beat the armies of Persia.	На Востоке, в части древней Греции, На древней земле, называемой Македония, Родился сын Филиппа Македонского, По легенде его звали Александр. В возрасте девятнадцати лет, Он стал македонским царем, И поклялся освободить всю Малую Азию, У Эгейского моря в 334 до н.э., Он наголову разбил персидскую армию.
Childhood's End	Конец детства	No hope, no life, just pain and fear No food, no love, no seed Childhood's end	Ни надежды, ни жизни, только боль и страх Ни еды, ни любви, ни надежды Детство кончилось
Sign of the Cross	Символ креста	They'll be saying their prayers when the moment comes There'll be penance to pay when it's judgment day And the guilty' ll bleed when the moment comes They'll be coming to claim, Take your soul away	И будут молиться вновь и вновь За грехи всем воздастся в судный час И однажды прольется нечистая кровь И придут, и возьмут наши души у нас
Man on the Edge	Человек на краю	Once he built missiles, a nation's defense Now he can't even give birthday presents Across the city he leaves in his wake A glimpse of the future a can-	Однажды он создал ракету, национальную защиту, А сейчас он даже не может сделать подарок, Через город, который он оставляет в пробуждении, Проблеск будущего, гос-

		nibal state	ударство каннибалов...
Blood on the World's Hands	Кровь на руках мира	It's out of control Blood on the world's hands It's our epitaph It's out of control Someone should know Blood on the world's hands	Это неконтролируемо, Кровь на руках мира, Это - наша эпитафия. Это неконтролируемо, Кто-то должен понимать - Кровь на руках мира.
Como Esta Amigos	Как дела, друзья?	Como esta amigo For the death of those we don't know Shall we kneel and say a prayer They will never know we care Shall we keep the fires burning Shall we keep the flames alight Should we try to remember What is wrong and what is right	Как дела, друг? За смерть тех, кого мы не знаем, Встать нам на колени и молиться? Они никогда не узнают о нашей заботе. Держать ли нам огонь горящим? Хранить ли пламя нам зажженным? Должны ли мы пытаться запомнить, Что правильно, а что плохо?
Blood Brothers	Братья по крови	There are times when I feel I'm afraid for the world. There are times I'm ashamed of us all. When you're floating on all the emotion you feel, And reflecting the good and the bad. Will we ever know what the answer to life really is? Can you really tell me what life is? Maybe all the things that you know that are precious to you Could be swept away by fate's own hand.	Бывают моменты, когда я боюсь за мир, Бывают моменты, когда я стыжусь за всех нас, Когда ты плаваешь во всех эмоциях, которые чувствуешь, И отражаешь хорошее и плохое. Будем ли мы когда-нибудь знать, какой ответ жизни нужно дать? Можешь ли ты сказать мне, что такое жизнь? Может быть, все вещи, которые тебе дороги, Могут быть сметены рукою судьбы...
The Longest Day	Самый длинный день	Overlord, your master not your god The enemy coast dawning grey with scud These wretched souls puking, shaking fear To take a bullet for those who sent them here The world's alight, the cliffs	День-Д. Нам приказали люди, а не бог. В тумане появился серый берег. Несчастливые души в ужасе ждут Смерти своей за тех, кто их сюда послал. Куда ни глянь, везде

		erupt in flame No escape, remorseless shrapnel rains Drowning men no chance for a warrior's fate A choking death, enter hell's gates	огонь, обьяло скалы пламя, И нет спасения от дождя шрапнели. Повсюду тонут люди, смертельный рок солда- та, Всепоглощающая смерть вошла в ворота ада
--	--	--	--

А. ГОДАЛЬ
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИИ ОБРАЗОВАНИЯ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ДЕРИВАТОВ

Имена собственные представляют огромный интерес с точки зрения лингвистики, антропологии, культурологии, психологии и ряда других социальных наук. Личные имена (далее - антропонимы) в составе мирового ономастикона являются отражением культурно-исторического развития языка. Эволюция антропонимов показывает влияние различных факторов на развитие народного языка. Изучение антропонимов позволяет отследить становление культурно-исторических, религиозных, экономических процессов.

Согласно предположению В. Д. Бондалетова, 70% мировых антропонимов имеют библейское (арамейское), латинское, древнегреческое, древнегерманское, славянское и древнескандинавское происхождение [2]. Исследования Бондалетова проводились в 1980-х годах, до начала демографического азиатского бума, однако, исключив азиатские антропонимы, составляющие 0,6 мирового ономастикона, можно предположить лишь незначительные изменения цифр. В ходе развития стран личные имена претерпевали значительные модификации под влиянием национального языка, в том числе изменения фонетического и морфологического характера.

Одними из таких изменений являются дериваты – производные имена (от лат. Derivatium – производное [4]). К антропонимическим дериватам относят: краткую форму имени – гипокористик [2], представляющую собой т.н. «домашние» имена, уменьшительно-ласкательную – деминутивно-мелиоративную – форму и увеличительно-уничижительную – аугментативно-пейоративную форму.

Для большинства языков индоевропейской семьи характерны схожие формы лингвистической деривации антропонимов. В данном исследовании рассмотрены различные способы деривации и проанализированы методы образования гипокористиков в языках германской ветви западногерманской группы на примере английского языка и славянской группы балто-славянской ветви на примере русского языка.

Актуальность исследования обусловлена интересом к взаимосвязи лингвистических и социокультурных факторов эволюции языков индоевропейской семьи. Научная работа затрагивает вопросы сходства и

различия путей развития германских и славянских языков в рамках изучения теории праязыка.

Новизна исследования заключается в проведении системного анализа различий образования гипокористиков русского и английского языков и соотнесении способов формирования дериватов.

Основные научные разработки в этой области представлены трудами И.С. Чурсиной, А. Фетисовой, И.И. Воронцовой, С.Г. Чаплина, Л.П. Ворониной, Т.А. Бурковой, Л.В. Щербы, Г.П. Торсуева, В.М. Солнцева, В.Г. Гака, В.Н. Ярцевой, М.Я. Блоха.

Объектом исследования являются гипокористики русского и английского языков на примере письменных источников с VII века по настоящее время.

Предметом исследования являются способы образования гипокористиков русского и английского языков.

Говоря о именах собственных (далее – антропонимах), следует понимать, что антропонимы представляют собой особый подвид онимов, а именно, онимы мультикультурные, которые являются предметом межъязыкового заимствования. Как правило, антропонимы при попадании в иную языковую среду, не переводятся и не заменяются, однако в некоторых случаях, при наличии у имен собственных разных языковых культур, но имеющих общее имя-прародитель [11], возможно замещение антропонима на аналог, характерный для принимающего языка. Например, русское имя Матвей, французское *Matthieu*, немецкое *Matthäus* и английское *Matthew* произошли от древнееврейского «Маттитьяху» — מַתִּיתְיָחֻ.

Кроме того, для передачи имени в языках с сильно разнящейся фонетикой и культурным кодом возможна ситуация замены антропонимов на более привычные для языковой среды с условием относительного созвучия либо при дословном переводе этимологического значения имени. Так, к примеру, русское имя Василиса (от греч. *Βασίλισσα* – «царственная, царица») при дословном переводе на китайский язык получает иероглифическую запись 富豪 и звучит, примерно как «Фу Хао» [9].

Согласно теории профессора Р.З. Мурясова, позиция антропонимов в контексте словообразовательной системы рассматривается в следующих аспектах:

– как предмет внутреннего или эндоцентрического словообразования, при котором антропонимы служат исключительно для отождествления с человеком;

– как предмет экзоцентрического образования, при котором антропонимы служат сырьем для появления аппелятивов – имен нарицательных (Альфонс, Дон Жуан, Иуда) [14];

– как предмет преобразования в служебную морфему.

В контексте словообразовательной системы следует рассматривать отдельную лингвистическую черту антропонима – функционально-стилистическое варьирование [8]. Говоря о морфологической системе антропонимов, следует отметить, что она отличается от структуры имен нарицательных [3]. Морфологическая структура имен собственных состоит из антропоосновы и форманты. Антропооснова включает ряд аффиксов, составляющих с корнем единую основу после трансформации имен

нарицательных в собственные. Что касается аффиксов, или формантов имени, для них характерна национальная, а для ряда языков, в том числе и русского, и гендерная ориентированность.

Рассмотрим способы деривации английского и русского языков. Для обоих языков характерны два способа деривации: первичная – или контракция (усечение, сокращение) антропооснов, и вторичная – присоединение аффиксов [5].

Можно выделить следующие способы первичной деривации:

– афрезис – сокращение начала антропоосновы:

Английский: Bella < Arabella, Bert < Gerbert;

Русский: Святослав < Слав (а), Василиса < Лиса;

– синкопа – сокращение середины антропоосновы:

Английский: Mil < Camilla, Bas < Sebastian;

Русский: Анастасия < Стася, Никифор < Кифа;

– апокопа – сокращение конца антропоосновы:

Английский: Chris < Christopher, Eliz < Elizabeth.

Русский: Станислав < Стас, Филипп < Фил.

Для вторичной деривации антропонимов в английском языке характерны способы присоединения уменьшительно-ласкательных аффиксов -ie /-y. Sauly < Saul, Annie < Ann.

Однако для образования уменьшительно-ласкательной формы английских имен, как правило, редко используют исключительно аффиксальный способ. Чаще всего английские гипокористики образуются путем соединения сокращенной антропоосновы и аффикса: Gwendolen < Gwen + y < Gwenny, Lynette < Lyn + ie < Lynie.

Среди менее распространенных способов образования английских антропонимов, не представленных в русском языке, можно выделить редупликацию – удвоение начальной основы, слога или слова: Jhon Junior < JJ, Diana < Didi.

В русском языке традиция аффиксального словообразования антропонимов представлена гораздо шире:

– использование продуктивных аффиксов -чик, ек, ёк, ок, ик. Характерно для создания деминутивно-мелиоративной формы: Рубен < Рубенчик, Нина < Нинок, Валентина < Валя < Валёк, Анатолий < Толя < Толик, Ольга < Оля < Леля < Лелек. В качестве высшей формы деминутивно-мелиоративного варианта антропонима характерно употребление аффикса -енька, -онька, -ечка, -очка: Светлана < Света < Светочка, Татьяна < Таня < Танечка, Антон < Антошенька;

– использование словообразовательных аффиксов -ца, ща. Характерно для создания аугментативно-пейоративной формы, в настоящее время считается устаревшим: Ольга < Леля < Лелища, Петр < Петрище, Мария < Марьяца. Для создания высшей формы аугментативно-пейоративного варианта антропонима характерно присоединения аффикса -ка: Александр < Саша < Сашка, Марина < Маринка. В царской России использование аффикса -ка было характерно для крестьян, либо при обращении лиц низшего сословия к высшему. Аффикс -ща быв свойственен для духовенства [13].

– использование формообразующих аффиксов -а, -я: Варвара < Вар

+я < Варя, Любовь < Люб + а < Люба, Николай < Кол + я < Коля.

Также для образования дериватов личных имен в русском языке применяют способ протезы – добавления фонемы или слога в начало антропонима [6]: Ольга < Оля < Леля, Евгений < Еня < Женя.

Следует отметить, что английские антропонимические деминутивы, как правило, не имеют ярко-выраженного уменьшительно-ласкательного или уничижительного лексического окраса. Для придания эмоционального окраса в английском языке иногда используют слова, содержащие дублификсы – удвоенные части корня исходного антропонима: Sunny-Bunny, Holly-Dolly. Еще один способ создания уменьшительно-ласкательной формы – использование лингвистического обращения [12]: Danny-boy, Baby-Liz.

Рассматривая русскую и английскую антропонимическую традицию, нельзя не отметить социальное отношение к гипокористикам в этих странах.

Если в России краткое имя считается «домашним», неформальным вариантом и не используется в официальном обиходе (исключения составляют имена жителей бывших союзных республик. Так, в Армении распространены краткие формы в качестве полных имен: Володя вместо Владимир, Ромик вместо Роман, Эдик вместо Эдуард, Нюра вместо Анна [13]. Технически, в российском правовом законодательстве нет запрета на использование кратких форм личных имен в качестве «документированных», однако традиционно официальными в России становятся именно полные формы антропонимов), то для английской традиции является нормой следующее словоупотребление:

– использование краткой формы в качестве «общественного псевдонима»: премьер-министр Великобритании Тони Блэр, президенты США Билл Клинтон и Джимми Картер;

– использование краткой формы в качестве официально задокументированной: Leo вместо Leonard или Leopold, Kayla от Katherine.

Также следует отметить английскую традицию создания гипокористиков без ярко выраженного гендера: Bobby может быть краткой формой как от имен Robert, так и Roberta, Billy – от William или Wilhelmina, Izy – от Isaak, Isaiah, Isidore или женского Isabelle [15].

В русском языке именами без ярко выраженного гендера можно назвать гипокористики Саша (от Александр или Александра), Женя (от Евгений или Евгения), Паша (Павел и Павла). Большею частью женские андрогинные имена имеют краткие формы, указывающие на гендер: Тоня от Антонина, Лера и Валя от Валерия и Валентина (в то время как для мужских форм имен больше характерны Валера, Лерик, Валик), Яся от Ярослав и т.д.

Однако подобные сокращения стали традиционными лишь в последние 30 лет [9]. Для дореволюционной России были характерны дериваты, дающие, в современном понимании, неверные представления о поле носителя: Геня от Геннадий, Леля от Олег, Марик от Марина, Алик от Алевтина или Александра [10].

Проведя анализ способов образования дериватов имен антропонимов в русском и английском языке, можно подвести следующие итоги.

Морфологические изменения личных имен делают антропонимику одним из наиболее развивающихся направлений в лингвистике. В отличие от других разделов языкознания, для антропонимики характерно более свободное использование правил словообразования. Так, новые формы нарицательных имен чаще всего не получают официального закрепления в литературном языке, в то время как антропонимические диминутивы вполне могут стать полной, документальной формой имени.

Для образования русских и английских антропонимических дериватов характерны, в целом, одинаковые способы: апокопа, синкопа и афerezис при первичной деривации, присоединение аффиксов при вторичной, а также способ объединения первичной и вторичной дериваций. Для русского языка более характерны оценочные дериваты, образованные при помощи ряда аффиксов, а также способ присоединения фонемы к началу деривата.

В английском языке наблюдаются следующие отличительные способы создания дериватов: способ редупликации и способ лингвистического соединения краткой формы имени и слова-обращения с эмоционально-положительным окрасом.

В целом, создание кратких форм имен близко к лингвистическому закону экономии языковых средств, вследствие чего появляются антропонимические дериваты.

Литература:

1. Блох М.Я., Семенова Т.Н. Имя собственное личное и его номинативные свойства // ИЯВШ. Вып. 24. - М., 1991.
2. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.
5. Кубрякова Е.С. Деривация, транспозиция, конверсия. – №5. ВЯ, 1974.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990.
7. Муриясов Р.З. Некоторые вопросы контрастивной аспектологии. ВЯ. № 5. 2001.
8. Никитевич В.М. Словообразование и деривационная грамматика. – Ч. 1-2. - Гродно, 1978-1982.
9. Прошина З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Теория и практика опосредованного перевода/ М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
10. Суперанская А.В. Структура имени собственного (фонология и морфология). – М., 1969.
11. Суперанская А.В. Имя – через века и страны. – М., 1990.
12. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М., 1970.
13. Суперанская А.В. Сулова А. В. О русских именах. Л., Лениздат. 1991.
14. Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина. - М: Русский язык, 1998.

15. Чурсина И. С. Развитие антропонимикона английского языка: (морфологический и социокультурный аспект). – Белгород, 2002.

А. ГОНТАРЕВА
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ ТУРИЗМА

Современное общество невозможно представить без международных коммуникаций. Коммуникационный процесс проник абсолютно во все сферы жизни человека. В том числе и в сферу сервиса и туризма, где межнациональная коммуникация занимает одно из самых важных мест. В туризме используются все возможные виды и средства коммуникации. Очевидно, что такая сложная социальная связь поддерживается за счет универсального средства общения. В современном обществе таким средством общения выступает английский язык.

Современный мир, характеризующиеся высокими темпами развития, все больше и больше позволяет проникать представителям разных национальностей в культурное пространство друг друга. Технический прогресс и развитие транспортных технологий стирают границы между государствами, и проблема перемещения отходит на задний план. Сейчас человек имеет неограниченные возможности и может контактировать с носителем определенного языка, определенной культуры. Кажется, что, когда решена такая серьезная и сложная задача, как географическая, что может быть помехой при межкультурной коммуникации? Какой барьер может возникнуть в межнациональном диалоге? Конечно же, это языковой барьер. Именно поэтому в языковом пространстве существует всенародное универсальное средство общения. Знание и умелое владение английским языком представляет особую необходимость для лиц, имеющих прямой и непосредственный контакт с иностранными гражданами. Такими лицами зачастую являются люди, решившие связать свою жизнь и карьеру с туризмом. Люди, чья деятельность напрямую взаимосвязана с межкультурной коммуникацией, должны быть эрудированны не только в сфере туризма, но и во многих других сферах, в том числе и в области делового общения, этикета, а порой и в области психологии.

В межнациональном общении существует огромное количество проблем – это не секрет. Ведь работа с людьми - это очень сложный вид деятельности. Потому что люди, как мы знаем, все индивидуальны, и к каждому нужно искать свой подход. Наряду с широким спектром психологических типов личности добавляются культурные, религиозные и мировоззренческие взгляды на жизнь. Все это составляет сущность человека, и порой трудно подобрать ключи к определенному типу личности. Специалистам в сфере туризма приходится ежедневно сталкиваться с решением задач как на родном, так и на иностранном языках. Постоянные переговоры, заключение договоров, деловые переписки, анимационная деятельность просто обязывает персонал обладать необходимыми языковыми навыками, а также знанием истории, культуры и традиций той страны, в которой на

данный момент работает специалист. Правильное поведение, знание норм этикета, делового общения и многое другое создает приятное впечатление у представителей другой культуры.

Нельзя забывать, что моральной основой общения является уважение, терпимость и взаимопонимание друг к другу. В настоящее время у людей наблюдается повышенный интерес к изучению культур разных народов. Поэтому необходимо предусматривать возможные проблемы, которые могут возникнуть при такой связи. Толерантность должна занимать лидирующее место в поведении и мыслях туристов. Этой проблеме посвящены многочисленные работы таких великих людей, как И. Кант, Р. Эмерсон и многие другие. Межкультурный барьер является одной из серьезных проблем и довольно часто приводит к отрицательным последствиям. Поэтому для успешного общения необходимо помнить о золотом правиле нравственности, которое звучит так «*Treat people as you want them to treat you*». Другой проблемой является языковой барьер, который порой попросту становится преградой в общении с представителем другой нации. Преодолеть подобный барьер сейчас не так сложно, как в старые времена. В настоящее время существует множество способов, которые могут облегчить изучение языка, либо позволят облегчить контакт с иностранцами, если турист не имеет навыков общения на английском языке. Многочисленные гаджеты, программы, переводчики, разговорники и справочники предоставляют любую информацию, обрабатывают тексты и переводят устную речь. Технологии позволяют сократить время на систематизацию и переработку информации, а значит, появляется возможность больше уделять времени изучению культуры и общению. Иностранные языки расширяют наш мир, делают нас богаче. Иоганн Вольфганг Гёте однажды сказал: «*A man is so many times a person, how many foreign languages he knows*».

В современном мире английский язык занимает значимое место в жизни людей. Он проник абсолютно во все сферы деятельности человека. Каждый человек хочет освоить английский язык хотя бы на разговорном уровне. Но не каждый задумывается, какие преимущества появляются у человека, который владеет иностранным языком. *The first is studying*. Знание английского языка дает возможность обучаться в престижных зарубежных университетах, потому что уровень знания языка является одним из самых важных критериев отбора при поступлении. Выпускник Лондонского университета имеет возможность устроиться на работу по всему миру, ведь, как известно, диплом, выданный в Соединенном Королевстве, один из самых конвертируемых.

The second is a career. В настоящее время для того, чтобы устроиться на престижную работу в крупную компанию необходимо свободное владение языком. Это связано с тем, что крупные организации имеют филиалы по всему миру, а соответственно ведение переговоров, заключение сделок, подписание контрактов осуществляется именно на международном языке - английском. Зная английский язык, можно свободно общаться с деловыми партнерами, принимать участие в международных конференциях, вести деловые переписки и много другое.

The third is tourism. Всем известно, что человеческая сущность состоит в постоянном стремлении к чему-то новому, неизведанному. Люди по

своей природе очень любознательны и равнодушны к путешествиям. Неотъемлемой характеристикой человека является любознательность в отношении различных уголков мира, населяющих их народов и их культуры. В этом состоит один из наиболее сильных побудительных мотивов туристов. Стремление к отдыху и получению знаний является нормальной потребностью современного человека, что как раз-таки является приоритетной задачей туризма. Изучение истории, культуры, обычаев и традиций другого народа привлекает туристов со всего мира. Объединённые одной целью туристы путешествуют по различным странам в поисках новых впечатлений. Увидеть новые регионы и страны своими глазами, поговорить с представителями другой культуры, открыть для себя новые знания и окунуться в эту атмосферу с головой непросто, если турист не обладает необходимыми навыками в иностранном языке. Туристы, будучи в чужой стране, чувствуют себя намного увереннее, зная, что, в случае чего, всегда смогут объясниться с местными жителями, спросить дорогу и уточнить местоположение чего-либо. Но, если прибегнуть к реальной статистике, то станет понятно, что немногие туристы владеют английским языком. Многие порой не знают самых простых, но в то же время самых необходимых разговорных фраз. Именно поэтому создаются разговорники, а также памятки для туристов. Основополагающими фразами служат:

1. Способы приветствия и прощания
 - a. Hello
 - b. Good morning/afternoon/evening
 - c. Good bye
2. Слова вежливости
 - a. Thank you
 - b. Sorry
 - c. Excuse me
3. Фразы для общения с незнакомыми людьми
 - a. What is your name?
 - b. My name is...
 - c. I am from...
4. Передвижение по городу
 - a. Where can I find a map?
 - b. How long will it take to get there?
 - c. Where is the bus stop, please?
5. Фразы для чрезвычайных ситуаций
 - a. Help!
 - b. Be careful!
 - c. I have an emergency. Please call for help!
6. Выбор отеля
 - a. How many stars does this hotel have?
 - b. I'd like to stay in the city centre
 - c. How much do you want to pay?
7. Бронирование
 - a. Do you have any vacancies?
 - b. How long will you be staying for?
 - c. What sort of room would you like?

8. В отеле
 - a. I need a single/double room
 - b. I have a reservation for a single room. I'd like to check in.
 - c. Is there a restaurant in the hotel?
9. Регистрация гостей
 - a. Could you please fill in this registration form?
 - b. Could I see your passport?
 - c. Here's your room key
10. В ресторане
 - a. I'd like...
 - b. Can I see the manager, please?
 - c. May I have the bill/check, please?

Подобные фразы обязательно нужно знать в путешествии за границей. Основные выражения помогут объяснить ваши желания и потребности, помогут сформулировать вопрос. Это спасательный круг для любого туриста. Таким образом, ознакомившись с выше представленными примерами общения можно сделать вывод, что владение иностранным языком является актуальным и необходимым.

Анализируя вышеперечисленный набор разговорных фраз, можно заметить, что некоторые из них можно с легкостью понять без перевода, а овладеть ими не составит особого труда. Все дело в том, что некоторые слова нам знакомы благодаря заимствованиям.

Язык, а точнее - его лексика меняется столь же стремительно, как окружающий мир, порождая «неологизмы» - новые слова и новые значения слов. Чаще всего язык заимствует иностранное слово, которое, по мере использования в устной и письменной форме, постепенно приживается, его графика приобретает привычный вид и происходит адаптация слова в соответствии с нормами заимствующего языка и его укоренение. Англицизмы в русском языке проникли буквально во все возможные области деятельности человека. Сфера туризма не стала исключением. Историческое развитие туризма и глобализационные процессы, включая глобализацию на уровне языка, закрепили английский язык в качестве базового языка международного туризма. В индустрии туризма все чаще и чаще появляются новые слова, но мы не задумываемся о происхождении этих слов. Не задумывались ли вы, что само слово «туризм» происходит именно от английского «tourism». Такие слова, как турист - tourist, виза - visa, ваучер - voucher, транзит - transit, анимация - animation, круиз - cruise, студия - studio, агентство - agency тоже когда-то были заимствованы, однако сегодня мы воспринимаем их как вполне русские. Интересно отметить, что их иноязычное происхождение носителями русского языка уже почти не ощущается, и только лишь этимологический анализ может помочь вернуться к истокам таких слов. Список англицизмов в русском языке неуклонно продолжает расти, обогащая наш язык, ведь заимствование является одним из инструментов развития языка.

Подводя итог, отметим, что английский язык является важной составляющей в жизни современного человека. Международный язык проник абсолютно во все сферы жизни общества. В особенности английский язык

необходим в сфере туризма, где он выступает как универсальный язык глобальной культуры.

Литература:

1. Вербич Н. А. Английский язык и межкультурная коммуникация // Молодой ученый. — 2016. — №23. — С. 581-584.
2. [Электронный ресурс] URL: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=516361> (дата обращения 20.03.2017).
3. [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения 20.03.2017).

**Д. ГРАНКИН
Н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО**

ОБРАЗ ЮРИСТА В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

Общение – тонкий, многоплановый процесс установления, осознания и развития межличностных контактов. В данном исследовании нас интересует деловое общение, ограниченное рамками профессиональной деятельности юриста, обусловленное теми или иными жизненными обстоятельствами.

Соответственно общение - это способ существования и действия личности в социуме, межгруппового и внутригруппового воздействия как образного, так и вербального.

Цель настоящей работы - показать значение образа юриста, представления о нем в процессе профессионального делового общения, касающегося практики правоприменения. Прежде всего, отметим деловые качества, непосредственно относящиеся к общению в сфере права.

В основе последнего, как правило, лежит обсуждение важных служебных вопросов, конкретных дел, касающихся судебных людей, материальных и финансовых проблем и т.д. В целом правовые отношения, их возможности, раскрываемые в процессе общения, могут быть связаны с мало-приятными последствиями для субъектов общения. Вот почему профессиональное деловое общение в сфере юриспруденции является не только показателем культуры сотрудника, но и степени его компетентности, соответствия современным требованиям, предъявляемым законодательством.

Обратим внимание, что общение – это особый, самостоятельный вид профессиональной деятельности юриста, особенно, когда речь идет о допросе, судебном рассмотрении дела и т.п. В связи с поставленной целью, обратим внимание на необходимость решения конкретных задач, которые, безусловно, как было показано выше, связаны с деловым общением. Представим пути для их решения в виде взаимодействия сторон: коммуникативной, перцептивной, интерактивной. Дадим им характеристику, выявленную в результате анализа литературы по коммуникации и собственных наблюдений:

- 1) коммуникативная сторона, состоящая в обмене информацией между людьми;

2) перцептивная сторона, т. е. процесс взаимного восприятия, познания субъектов общения и установления на этой основе взаимопонимания между ними;

3) интерактивная сторона, заключающаяся в организации взаимодействия, совместных действий (деятельности) партнеров общения [1].

Таким образом, общение в сфере юриспруденции имеет свои закономерности. Оно предусматривает ряд этапов, которые важно соблюдать для обеспечения правильности суждения.

Как показывает юридическая практика, успешному общению юриста способствует следующее взаимодействие сторон при налаживании этапов процесса общения.

1. Установление контакта - достижение состояния обоюдной готовности к приему и передаче информации и поддержания взаимосвязи. Имеется в виду обоюдная готовность сторон общения, например, стороны, оказывающей юридическую консультационную или иную услугу, и стороны, нуждающейся в ней. Для этого важен психологический контакт или психологическая расположенность партнеров по общению. Здесь не последнюю роль играет образ юриста. Образ как способ ментального и смыслового представления о юридическом лице. Обратим внимание, что понятие «образ» является одним из наиболее значимых (и противоречивых) феноменов в гуманитарных науках. В когнитивной концепции он интерпретируется как план сбора (аккумуляции) информации из потенциально доступного окружения на основе способности к перцептивному предвосхищению того, что станет объектом восприятия [2, с.8]. Со стороны юриста - предоставить совет или рекомендацию, а со стороны клиента - воспринять и понять предлагаемое. При позитивном отношении сторон формируется начальная фаза общения, в процессе которой происходит взаимная увязка целей и интересов, обеспечивающая дальнейшее взаимопонимание сторон. Таким образом, установление контакта - это целенаправленная, планируемая деятельность по созданию условий коммуникации, обеспечивающих развитие общения в нужном направлении и достижение его целей.

2. При общении, в результате установления контакта, происходит информационный обмен. Иными словами, передача сведений в ответ на запрос, обмен мнениями, замыслами, решениями и т.д., побуждение партнера к активному обмену информацией, а также согласование планов, действий, позиций юриста с партнером или партнерами по общению. Достигнутая координация общения способствует установлению взаимопонимания, что предусматривает понимание смысла сообщаемой информации. Но главное - понимание партнерами намерений, установок, переживаний, целей и т.д. Тогда общение с юристом обретает смысл.

3. Деловое общение, с нашей точки зрения, непременно оказывает определенное эмоциональное воздействие - побуждение в партнере нужных эмоциональных состояний, понимание им специфики общения. Результатом является не только установление отношений, предусматривающих определение взаимных позиций, правил, принципов общения, условий и взаимных уступок, но и последовательное прохождение этих этапов общения. Такое поведение является одним из условий оптимизации делового общения юриста, т.е. обеспечения достижения целей юридической практи-

ки. Более того, сами эти этапы играют роль условий эффективного общения.

Как говорила Елена Викторовна Котова в своей автобиографической книге «Провокация. Роман с примечаниями», «юридическое искусство лишь на первый взгляд — знание законов и практик. Кроме этого, надо вести стратегию дела, предугадывать его развилки. Как рассуждали партнеры фирмы, надо постоянно сужать для противника коридор возможностей» [3, с.55]. Именно поэтому в ходе профессиональной деятельности юристу необходимо постоянно совершенствовать навыки своего речевого поведения, повышать культуру общения, работать над собственным образом.

Кроме того, в профессиональном общении юрист должен также учитывать возрастные, профессиональные и индивидуальные особенности личности.

Остановимся на характеристике процесса восприятия человека человеком. Формирование представления о другом человеке обеспечивают психические познавательные процессы, в первую очередь ощущение, восприятие, память, воображение, мышление. Каковы особенности формирования образа партнера?

1. Восприятие партнера носит предметный характер. Эта конкретность выражается в восприятии трех основных характеристик образа: физических данных; экспрессии, т.е. особенности самовыражения партнера; внешнего оформления. Поэтому юристу при получении информации целесообразно придерживаться этих показателей.

2. Целостность образа. Например, целостный образ возникает постепенно в зависимости от приближения к объекту. Для людей с нормальным зрением возможно выделить человека от фона на расстоянии 2 км, общий контур — 1 км, движения рук и ног — с 700 м, голову, плечи, овал лица — с 300 м, лицо — 200 м, глаза, пальцы — 60 м [4].

3. Константность образа. По мере накопления сведений образ объекта остается постоянным [4].

4. Осмысленность. В образ включаются обобщенные данные о категории людей, к которой принадлежит объект восприятия. В данном случае особенно велика роль социальной установки наблюдателя [4].

5. Физический облик — 82,5% элементов внешности человека: рост (длина тела); глаза (цвет); нос; особенности телосложения; цвет волос. Рост, цвет глаз и волос выполняют роль опорных признаков, с которыми затем связываются все остальные элементы внешности. Важными признаками физического облика также являются контур тела и форма лица. Но они выделяются не в первую очередь [4].

6. Экспрессия - внешние особенности выражения чувств и поведения. К элементам экспрессии, которые чаще всего воспринимаются в первую очередь, относятся: общее выражение лица; выражение глаз; особенности голоса и речи; жесты. Экспрессивные особенности портретируемого лица обычно составляют около 14% информации о нем. Включение черт экспрессии характерно при описании облика хорошо знакомых людей. Следует учесть, что большинство людей во внешнем облике партнера быстрее

отмечают те особенности, которые являются отклонением от общепринятой нормы [4].

7. Внешний вид - одежда, причёска, косметика, украшения и т.п. Эти данные обычно не превышают 5% общей информации [4].

Таким образом, отражая облик одних и тех же людей, партнеры по общению преломляют их через ту систему образов и понятий, которая у них уже сложилась. Соответственно и характер осмысления облика одних и тех же людей, и восприятие их образа всегда различны. Психологи установили, что люди с развитым образным мышлением, пожилые, необщительные, эмоционально неустойчивые успешнее опознают отрицательные эмоциональные состояния. В то же время люди с образным мышлением, эмоционально подвижные практически безошибочно опознают любые эмоциональные состояния, важные в профессиональной деловой коммуникации.

Общение с людьми — основа профессиональной деятельности юриста любой специализации. Условием его квалификации является непрерывное знание коммуникативных, перцептивных, интерактивных, а в сумме - речевых и социально-психологических закономерностей общения.

Специфика профессионального общения юриста требует высокоразвитых коммуникативных качеств, навыков и умений, которые формируются как в процессе обучения, так и в процессе самообразования и практики. Особую роль в развитии этих качеств играет самоанализ, упражнения и психологические тренинги.

Литература:

1. Андреева Г. М. Социальная психология. М., 1988. Гл. 5,6,7 и 11.
2. Григоренко И.Н. Значение слов и их реализация. Краснодар, 2016.- 85с.
3. Елена Котова: Провокация. Роман с примечаниями. Москва, 2016
4. Психологический словарь <http://psycheportal.ru/dictionary/115%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC>

**К. ГРАНОВСКАЯ
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ**

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ КОЛИНА ДЖЕЙМСА ФАРРЕЛЛА (COLIN JAMES FARRELL)

Вы, наверное, спросите, почему же именно он, ведь так много есть других актеров, чем зацепил Колин? Колин не просто какой-то актер, которых в Голливуде тысячи-тысяч, он прежде всего интересный человек, своеобразная личность и очень привлекательный мужчина. Его можно назвать актером из народа, да, все актеры пришли из народа, но в нем осталась какая-то простота, свобода в поведении и в выражениях

Перед тем как мы перейдем к его речевому портрету, узнаем о нем самом: о его семье, детстве и карьере.

Colin James Farrell, род. 31 мая 1976 года. Колин Фаррелл родился 31 мая 1976 года в Дублине (Ирландия). Он был четвертым ребёнком в семье профессионального футболиста Имона Фаррелла, игравшего в клубе Shamrock Rovers и имевшего собственную упаковочную фирму, и его же-

ны-домохозяйки Риты. У Колина также есть две сестры, Клодин (его персональный ассистент) и Кэтрин, и брат, Имон-младший. Воспитывался как католик.

Когда мальчику было 10 лет, семья переехала в пригород Дублина Каслнок. Колин посещал *St. Brigid's National School Castleknock*, после *Castleknock College* и *Gormanston College*. Проходил прослушивание в группу Boyzone, когда ещё был неизвестным, но безуспешно.

В юности Фаррелл отличался довольно строптивым нравом — вместо школы предпочитал болтаться с друзьями по местным барам, курил марихуану и подворовывал в магазинах. В возрасте семнадцати лет его выгнали из школы за драку с преподавателем, который застал Фаррелла спящим на уроке и вместо извинений был избит. После этого инцидента он на год уехал с друзьями в Австралию.

Вернувшись в Дублин, Фаррелл по совету брата Имона начал посещать школу актёрского мастерства *The Gaiety School of Acting*, но бросил. В 1996 году состоялся его дебют в кино в драме «Исчезновение Финбара» («*The Disappearance of Finbar*»), правда, его роль была настолько незначительна, что не попала в титры.

Затем, в 1997 году, последовала небольшая роль в низкобюджетном фильме «Сырая нефть» («*Drinking Crude*»), а летом следующего года Фаррелл снялся в минисериале «Белый танец» («*Falling for a Dancer*»). В 1999 году он принял участие в режиссёрском дебюте Тима Рота, психологическом триллере «Зона военных действий» («*The War Zone*») с Тильдой Суинтон и Рэем Уинстоном в главных ролях.

В тот же период Фаррелл довольно активно снимался на телевидении, появившись в семи эпизодах довольно популярного в Ирландии телесериала «*Ball ykiss angel*» (о жизни молодого священника-англичанина в маленьком ирландском селении) и в телесериалах «Чисто английское убийство» («*Midsomer Murders*»), «Любовь в XXI веке» («*Love in the 21st Century*») и «Дэвид Копперфилд» («*David Copperfield*») (правда, при монтаже сцены с его участием в этом сериале были вырезаны).

Далее, в 2000 году, благодаря протекции Кевина Спейси Фаррелл снялся в роли молодого бандита Алека в криминальной комедии «Обыкновенный преступник» («*Ordinary Decent Criminal*»).

В июне 2008 года Фаррелл закончил сниматься в картине «Сортировка» («*Sorting*») режиссёра Дениса Тановича о войне в Курдистане.

Он снимался каждый год в новых картинах, иногда и в нескольких сразу.

В 2009 году Фаррелл снялся в кинофильме «Ундина» («*Ondine*») режиссёра Нила Джордана.

В 2010 году вышли в прокат фильмы «Телохранитель» («*London Boulevard*»), где партнершей Колина стала Кира Найтли, и «Путь домой» («*The Way Back*»).

В 2011 году с участием Колина вышел фильм «Ночь страха» («*Fright Night*») (ремейк фильма 1985 года), в котором актёр снялся вместе с Антоном Ельчиным, Кристофером Минц-Плассом и Дэвидом Теннантом, сыграв роль вампира.

В 2017 году выходит «Роковое искушение» («*The Beguiled*») — ремейк фильма режиссёра Дона Сигела с участием Клинта Иствуда «Обманутый» («*The Beguiled*»). Режиссёр фильма — София Коппола.

Узнав о Колине Фарреле больше, можем перейти к его фразам о себе и не только...

С ранних лет Колин мечтал о том, чтобы его узнавали, о славе и известности. Своими мыслями о себе и жизни он поделился с журналистом журнала «GQ».

«In my youth I dreamed of fame. Now all that I associate with this word is an old saying: be afraid of your desires» («*В юности я мечтал о славе. Теперь же всё, что у меня ассоциируется с этим словом, — это старая присказка: бойтесь своих желаний*»).

Колин - пунктуальный трудоголик: «I work like a bee. Never late, ask anyone. I'm still young and do not feel like a big bump. Now is the moment when I felt a balance between excessive pressure and fame, do you understand what I mean? I think I'm still looking» («*Я работаю, как пчёлка. Никогда не опаздываю, спросите любого. Я ещё молод и не чувствую себя большой шишкой. Сейчас как раз тот момент, когда я ощутил баланс между чрезмерным давлением и славой, вы понимаете, о чем я? Думаю, что я все ещё в поиске*»).

«A bee» - Колин в своей речи сравнивает себя с пчелкой, что показывает его как труженика, трудоголика.

«a big bump» - «большая шишка». Это выражение часто встречается у Фаррела, оно у него как раз и «из народа» - сленговое.

Немного самокритики: «It's not that I'm stupid. I just don't think sometimes». («*Дело не в том, что я глупый. Просто я не всегда думаю*»).

Называя себя глупым в интервью, он показывает окружающим, что он обычный парень, который не считает себя «звездой» и с легкостью признает свои ошибки и незнание чего-либо. Все были бы такими...

«I'm a simple Irish guy. I am me. And I treat people the way they deserve it. And I do not care about the statuses and regalia» («*Я простой ирландский парень. Я — это я. И отношусь к людям так, как они этого заслуживают. А на статусы и регалии мне наплевать*»).

Колин всячески подчеркивает, что он простой, чтобы о нем не думали разного. Он пытается донести людям, что он такой же, как и другие.

Так же сильно, как о себе, Колин Фаррелл любит рассуждать на тему женского пола: «Simple... A sense of humor, a little danger, in general fun. And, still kindness, this is the most important and sexual feature. All women, everyone else, have the potential to be sexually attractive, and this has nothing to do with what they are wearing. I think so». («*Обычное ... Чувство юмора, немного опасности, в общем веселье. А, еще доброта, вот это самая важная и сексуальная особенность. Все женщины, поголовно все, обладают потенциалом быть сексуально привлекательными, и это не имеет никакой связи с тем, что на них надето. Я так считаю*»).

Колин не стесняется в своих выражениях, он свободно использует нецензурную лексику, как и отвечая на вопросы журналистов, так и просто при общении с друзьями: «For me, one problem with a girl is to fall in love with her. If you had a bad fuck - this is not a problem. If she does not call or

bears all sorts of nastiness about you, she does not. The most unpleasant thing is to fall in love. Here it is - a problem» («Для меня одна проблема, связанная с девушкой – влюбиться в неё. Если у тебя был **плохой** ... – это не проблема. Если она не звонит или несёт о тебе всякую гадость – тоже не беда. Самое неприятное — это влюбиться. Вот она – проблема»). И опять нецензура из уст Фаррела. Ну что ж, так он доносит свои чувства и эмоции до людей. Для него проблема – влюбиться. Он опасается этого чувства из-за страха быть брошенным или стать при этом слабым или выглядеть глупо... причин может быть много, это лишь наши догадки. Поэтому и такое потребительское отношение к девушкам. Надеюсь, вскоре он изменит свое отношение к женскому полу.

Колин о спорте и не только... «Everything somehow went downhill. I smoked so that my **smoke was pouring from my ears**. You know, it's like when you first try **shit**, get acquainted with beer and get to know the beautiful half of the world's population. Well, that raced. Honestly, I was very fond of football, but could not train anymore» («Все как-то пошло под откос. Я курил так, что у меня дым из ушей валил. Знаете, это как, когда ты впервые пробуешь дурь, знакомишься с пивом и познаешь прекрасную половину населения планеты. Ну вот и понеслась. Честно, я очень любил футбол, но уже не мог тренироваться»).

«Smoke was pouring from my ears» - Колин благодаря такому описанию доносит до людей, что в его жизни было много чего, но главное, что было в прошлом, и он смог перебороть себя и пойти дальше.

«Shit» - опять же выражение из сленга, и, кстати, самое любимое у Колина.

«I absolutely do not like going to the gym. Some people stick to this, I do not **even dare**» («Меня абсолютно не привлекают походы в спортзал. Некоторые люди прутся от этого, я же не впираюсь вообще»).

«Even dare» - сленг занимает в жизни Колина Фаррела огромное значение, он его использует в каждом интервью, подтверждая, что он простой парень.

Колин Фаррел живет, можно сказать, сегодняшним днем и наслаждается этим. "I'm in no hurry, and I do not need to. Well, I do not have long-term plans either». («Я никуда не спешу, да мне и не нужно. Ну, и долгосрочных планов у меня тоже нет»)

И немного о Голливуде... "Hollywood does not attract me much. I swear by the Lord God. Do not get me wrong, I'm just **amused**» («Голливуд меня мало чем привлекает. Клянусь Господом Богом. Поймите меня правильно, я просто забавляюсь»).

«Amused» - этим он показывает свою несерьезность в выбранной профессии, но, может, это и хорошо, а то если бы он был максимально сосредоточен и серьезен, то потерял бы свою изюминку хулигана и прозвище «bad boy».

Даже по этим нескольким высказываниям можно понять, что Колин Фаррел - вполне обычный, адекватный человек. Он увлекается тем же, чем и большинство людей, он также спокойно может поговорить на любую тему: девушки, любовь, марихуана, спорт, съемки в кино, семья и родные. В отличие от большинства актеров Голливуда, да и вообще актеров, он не

скрывает свою личную жизнь. Думает Колин так же, как и большинство. Но нельзя сказать, что он из «стада» - он один такой на всей планете и даже во Вселенной.

Список используемых Интернет-источников:

1. <https://www.kinopoisk.ru/name/373/>
2. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D1%80%D1%80%D0%B5%D0%BB%D0%BB_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BD
3. <https://www.ivi.ru/person/colin-farrell>
4. <http://www.gq-magazine.co.uk/article/colin-farrell-movie-interview>
5. <https://www.film.ru/person/kolin-farrell>
6. <https://www.popsugar.com/celebrity/Colin-Farrell-GQ-UK-1098676>

**К. ДАВТЯН
Н.р. Ю.С. БАСКОВА**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА К. ДАВТЯН «СТЕКЛЯННЫЙ ГОРОД»)**

Цель данной работы заключается в проведении сравнительного анализа оригинального текста и перевода. Написание текстов является нелегкой задачей для любого автора, который бережно относится к своему языку и собственному стилю написания. Но еще более сложная задача - это перевод уникальных в своем изложении текстов с одного языка на другой. Трудности при переводе художественной прозы или поэзии возникают в связи с необходимостью интерпретировать намерения автора, то есть не только передать внешние факторы, но и сохранить психологические и эмоциональные элементы, заложенные в тексте.

Человек, берущий на себя работу перевода, должен быть высокообразованным, обладать обширными и разносторонними знаниями. Безусловно, переводчик должен знать в совершенстве языки, с которых и на которые переводит текст. Но этого мало. Он также должен знать литературу, историю, культуру, быт и нравы обоих народов. Незнание всего этого ведет к ошибкам в переводе или лишению его национального колорита [2].

Часто переводчики в своей практике применяют подстрочный перевод, то есть дословный перевод иноязычного текста, использующийся как черновик для последующего художественного перевода [1]. Переводческий процесс состоит из двух этапов: понимания и оформления. Подстрочный перевод как раз даёт нам понимание, а то, каким образом переводчик доносит до читателей это понимание, является уже оформлением.

Нередки случаи, когда переводчик осуществляет перевод, исходя из своего, не всегда верного, понимания текста. Причинами таких случаев может послужить невнимательное прочтение, неточное изложение самого автора текста или же разная акцентология действий у автора и переводчика.

Проблема, поставленная в научной работе, для нас очень актуальна, так как в данный момент мы занимаемся переводом нашего романа с русского языка на английский. Пришлось сменить несколько переводчиков,

чтобы получить желаемый результат, при этом в рукописи нашлось немало слов, перевод которых необходимо было согласовывать с автором.

Практическим материалом исследования послужил наш собственный роман "Стеклянный город", который был написан в 2015 году, и перевод данного романа на английский язык, выполненный агентством Vebber Translation. Научная новизна работы заключается в том, что данный текст и его перевод анализируются впервые

Любая книга начинается с названия, и здесь же возникла первая трудность перевода. Название романа «Стеклянный город» в дословном переводе на английский язык звучит «Glass City». По мнению автора при переводе утерялась глубина и мелодичность звучания. Здесь была важна не столько смысловая нагрузка, сколько загадка представляемого объекта. Автор предложил свой вариант перевода и назвал английскую версию романа «Inside the Glass», что означает «Внутри стекла». Изменился смысл, но название моментально приобрело звучность и таинственность, на которые автор и делал акцент.

Подобные проблемы возникли и при переводе имен некоторых героев. Например, одну из главных героинь зовут М^орал. В романе она представлена читателю как девушка с эксцентричным и эгоистичным характером, что смежно с мрачностью звучания ее имени. У англоговорящего читателя имя «Moral» будет ассоциироваться в первую очередь со словом «m^oral», что переводится как «мор^аль». В русском языке такой ассоциации не возникает из-за разных ударений, но в английском варианте данное имя не будет отражать саму героиню, так как ее характер далек от моральных понятий. Переводчик предложил свой вариант и назвал героиню «M^oga». Звучание осталось практически тем же, но пропала отсылка к слову «мораль».

Нередко в ходе работы переводчики уточняли значения некоторых слов в авторском употреблении. Рассмотрим подробнее один из вариантов:

«Единственное, что может повлиять на целостность города, это какие-либо внутренние факторы. Но базовые компьютеры фиксируют все изменения и ошибки в работе системы».

У переводчиков возник следующий вопрос: «Базовые компьютеры - что имеется в виду? Компьютеры, находящиеся на базе? Или основные/элементарные? Слово "базовый/basic" в английском варианте не используют относительно чего-то, что находится на базе, только в значении "основной/элементарный" – по типу «базовые знания», «базовые навыки» - то есть, минимальный набор знаний/навыков. Поясните, что за компьютеры».

Возможность общения переводчика с автором способствует более правильному изложению текста на другом языке. После нашего пояснения о том, что мы подразумевали под словом «базовые», переводчик выдаёт нам правильный со смысловой точки зрения перевод: «The only thing that can affect the integrity of the city would be internal factors. But the basic computers record all changes and errors in the system».

Рассмотрим подробнее перевод случайно выбранного абзаца, чтобы узнать приёмы, которыми пользовался переводчик. Для удобства сравнения

в таблице представлены исходные предложения, их перевод и подстрочник к переводу.

Исходный текст	Перевод	Подстрочник
Я почувствовала, как в последнем содрогании покачнулась Вселенная вокруг и замерла, выпуская мощный импульс в моё тело.	I felt the Universe rock one last time and freeze, releasing a powerful impulse into my body.	Я почувствовала, как Вселенная покачнулась в последний раз и замерла, высвободив мощный импульс в моё тело
Я почувствовала, как разом погасли небесные светила, разжигая своё пламя в моём безумно стучащем сердце.	I felt all heavenly host go out at once, igniting their flame in my wildly beating heart.	Я почувствовала, как все небесное воинство (силы небесные) погасло сразу, зажигая свое пламя в моем дико бьющемся сердце
Я почувствовала, как исчез воздух вокруг, оставив меня в невесомости, и как всё притяжение земли сосредоточилось на том маленьком расстоянии, что разделяло наши с ним тела.	I felt like the air around had disappeared, leaving me weightless, and all the gravity of the earth focused on the small distance that separated our bodies.	Я почувствовала, что воздух вокруг исчез, оставив меня невесомой, и все притяжение земли сфокусировалось на маленькой дистанции, которая отделяла наши тела
Я почувствовала, как застыла вода в океане под властью остановившегося времени.	I felt the water in the ocean freeze, submitting to the power of the stopping time.	Я почувствовала, как вода в океане застывает, подчиняясь власти остановившегося времени
Всё это разом накрыло меня, унося в иную реальность, где не существовало больше ничего, кроме него одного.	All this came over me, taking me a different reality containing nothing but him alone.	Всё это охватило меня, забрав в другую реальность, не содержащую ничего, кроме него одного

Анализируя пример, можно сделать вывод, что уровень эквивалентности оригинала и перевода довольно высок. Переводчик сохранил приём лексического повтора – анафоры, которая прослеживается во всём абзаце. Также сохранились составные части предложений, то есть переводчик практически не использовал такие приёмы, как лексическое добавление или лексическое опущение. Только местами была произведена лексическая замена.

Например, в первом предложении слово «содрогнулась» трансформировалось в более широкое понятие «покачнулась», из-за чего, на наш взгляд, утерялась масштабность действия. Во втором предложении словосочетание «небесные светила» заменилось на не совсем понятное нам «небесное воинство» («силы небесные»), что означает библейский термин для названия ангелов. И если оригинал сразу даёт понять, что речь идёт о конкретных объектах (о звёздах, луне, спутниках и т.д.), то в переведенном варианте «небесное воинство» представляется как нечто абстрактное. Правильнее было бы перевести “heavenly bodies”. Также в данном предложении слово «разом» заменилось на «сразу», отличающееся по семантике. «Разом», то есть «одновременно» (at the same time), в данном контексте нельзя

назвать синонимом слова «сразу» (at once), то есть «мгновенно». В третьем предложении мы наблюдаем только две лексические замены («сосредоточилось» - «сфокусировалось», «расстоянии» - «дистанции»), не несущие никакого смыслового изменения. В четвертом предложении можно наблюдать единственное лексическое добавление: добавлен герундий submitting (подчиняясь), которого не было в оригинале. В последнем предложении абзаца переводчик применил лексическое опущение, убрав из контекста слово «разом». Также мы опять видим лексическую замену: «накрыло» перешло в «охватило», отчего в переводе осталась некая незаконченность действия.

Сравнивая абзац в целом, мы видим, что перевод текста очень близок к оригиналу. Сохранена подача текста, и в то же время смысловая нагрузка практически полностью совпадает. Некоторые незначительные расхождения перевода и оригинала не нарушают общей картины восприятия произведения и не мешают авторскому замыслу.

Наибольшая трудность перевода заключается не в грамотной подаче текста, что является само собой разумеющимся, а в сохранении индивидуальности и стиля автора оригинала. Особенно это важно в художественных текстах, неповторимую атмосферу которых создаёт автор при помощи своего исключительного видения текста и описываемой картины. Именно поэтому так важно внимательно и ответственно подходить к выбору переводчика.

Литература:

1. Гаспаров М. Л. Количественный анализ точности перевода поэзии по подстрочнику. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. М., 2001. С. 361.
2. Практические проблемы перевода [электронный ресурс]. URL: <http://lingvotech.com/prakticheskieprob>. (дата обращения: 02.04.2017).
3. Теория уровней эквивалентности [электронный ресурс]. URL: http://sheepship.ru/stud/go-1/19_1.html. (дата обращения: 05.04.2017).

**Д. ДАДАШЕВА
Н.р. Т.Ф. ДАЦКО**

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ЯЗЫКА: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

Фразеологические средства языка, как и лексика, находят применение в различных функциональных стилях и соответственно имеют ту или иную стилистическую окраску. Являясь частью словарного состава, фразеологические обороты образуют несколько стилистических пластов. С точки зрения стилистической (то есть в зависимости от их преимущественного употребления в той или иной сфере общества), выделяются межстилевые книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы.

Межстилевой фразеологический оборот употребляется во всех стилях современного русского литературного языка, например, *чувства при- тупились, подобно тому как, к лицу, ни капли (ни капельки), at the head, at hand*. Межстилевые обороты составляют меньшую часть фразеологии,

так как большинство фразеологизмов образуются и функционируют или в разговорном стиле, или в книжном. Выполняя чисто номинативную функцию, они не выражают отношение говорящего к обозначению предметов и их признакам. Эти фразеологизмы можно назвать нейтральными как с точки зрения стилевой, так и эмоциональной.

Книжные фразеологические обороты используются в стиле художественной литературы, в публицистике, научных и официально-деловых стилях, например: *смотреть в могилу, женская эмансипация, мертвая буква, маковой росинки во рту не было, не стоит медного гроша, открыть глаза, break Priscian`s head* – нарушать правила грамматики и другие. Официально деловые и терминологические фразеологизмы обычно нейтральны с точки зрения эмоциональной, но в художественной литературе и публицистике употребляется много книжных фразеологических оборотов, обладающих разной эмоциональной окраской. Значительная часть книжных фразеологизмов характеризуется окраской торжественности и риторичности, например: *заря новой жизни, священный ужас* и другие.

К разговорным фразеологическим оборотам относится большая часть фразеологических сращений, единств и пословиц, которые были образованы в живой народной речи. Эти фразеологические обороты обладают ярко выраженной экспрессивностью, чему способствует их метафоричность, например: *проворонил время, нести чепуху, не поминай лихом, переливать из пустого в порожнее, дай бог памяти, beat smth into smb`s head, all hands, to mind one`s eye* и другие.

Просторечные фразеологические словосочетания имеют более сниженный стилистический характер, чем разговорные, например: *сломя голову, черт знает, разыграть дурака* и другие. Эта группа фразеологизмов характеризуется ярко выраженной эмоциональностью, имеющей отрицательную окраску неодобрительности, например: *шут гороховый* (пустой человек, чудака, служащий всеобщим посмешищем); пренебрежительности, бранности, например: *заткни фонтан!* (замолчи, заткнись), *have eyes only for smb* (оценивать кого-то) и другие. С точки зрения эквивалентности фразеологических оборотов той или иной части речи, их можно разделить на группы: 1) глагольные фразеологические обороты (*заткни фонтан, выбивать из колеи, умереть от скуки, разыграть дурака, открыть глаза, наложить на себя руки, переливать из пустого в порожнее, гроша медного не стоит, черт знает, дай бог память, прилепить ярлык, не поминай лихом, нести чепуху, окунаться с головой, заговаривать зубы, смотреть в могилу, to hit the bull`s eye, to be not right in one`s head, to die on one`s feet* и т. д.); 2) субстантивные фразеологические обороты (*мертвая буква, шут гороховый, crow`s feet* - морщинки, *a jaundiced eye* – предвзятый взгляд); 3) наречные фразеологические обороты (*сломя голову, к лицу, не по карману, в шею, out of hand* – тот час же);

4) адъективные фразеологические обороты (*нездорово все это!, светлая личность, a clear head*); 5) междометные фразеологические обороты (*Давно бы так!, Вот спасибо!, Bravo, браво!, Ну да, конечно!, Э, ну тебя!*).

Основаниями для семантической классификации фразеологизмов служат: характер отношения компонентов к действительности; наличие и ха-

ракетр связи предметного значения ведущего компонента с предметным значением фразеологизма; наличие в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента. По характеру отношения к объективной действительности фразеологические единицы делятся на монономинанты и полиноминанты. Монономинантность, т.е. соотнесение всех компонентов сочетания с группой предметов, мыслимых как единый класс, является отличительным признаком большинства устойчивых словосочетаний. Например, монономинантами являются словосочетания *одержать победу, внести предложение, щитовидная железа, увеличительное стекло, холодное оружие, the Mediterranean sea, Italian strike, go bad, go wrong, take steps, hold forth, fall ill, carry into effect*.

Небольшую группу составляют фразеологизмы-полиноминанты, фразообразующими факторами которых являются только структурно-системные особенности компонентов. Например: *закадычный друг, заклятый враг, hazel eyes, auburn hair, blank wall*. Семантическое различие между этими двумя типами фразеологизмов структуры состоит в том, что в случае монономинантов первый компонент обозначает обязательный, неотъемлемый признак, а в случае полиноминантов — признак дополнительный, необязательный.

По характеру связи предметного значения фразеологизма с предметным значением его ведущего компонента можно выделить фразеологизмы, семантически производные от значения ведущего компонента и семантически смещенные фразеологизмы. Значение фразеологизмов, семантически производных от значения ведущего компонента, может быть переносным или модифицирующим (чаще — уточняющим). Сравните:

Ведущий компонент и его значение:	Фразеологизм и его значение:
film <i>фильм</i>	<i>feature film</i> художественный <i>фильм</i>
press <i>пресса</i>	<i>yellow press</i> желтая пресса
school <i>школа</i>	<i>high school</i> средняя школа
lungs <i>легкие</i>	<i>lungs of London</i> парки Лондона

Семантически смещенные фразеологизмы — это словосочетания, не соотносимые семантически со значением ведущего компонента. Такие фразеологизмы могут быть мотивированными, иметь ассоциативное значение и быть производными по отношению ко всему словосочетанию в целом; быть немотивированными и не соотноситься ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания в целом. Примеры мотивированных семантически смещенных фразеологизмов: *a bolt from the blue, a house of cards, bury one's head in the sand, go with the current, read between the lines*. Примерами немотивированных семантически смещенных фразеологизмов являются: *play gooseberry* - отвлекать внимание от кого-л., служить ширмой; *make no bones of smth.* - не стесняться, не церемониться; *be under the weather* - прихворнуть; *play ducks and drakes with one's money* - сорить деньгами.

Между способом образования фразеологизмов и характером связи между значениями ведущего компонента и значением фразеологизма нет обязательной прямой зависимости. Большинство семантически смещенных

фразеологизмов является по происхождению семантическими блоками, т.е. образованы семантическим преобразованием всего словосочетания. Однако семантически смещенными могут быть и слитные сочетания, т.е. словосочетания, образованные вследствие наличия фразообразующих признаков только у одного из компонентов (обычно у ведущего компонента). Сравните: семантически смешанные фразеологизмы, являющиеся по происхождению слитными сочетаниями: *the cream of society* - сливки общества; *animated cartoons* - мультфильм; *palm grease* – взятка.

Семантически смещенные фразеологизмы, являющиеся по происхождению семантическими блоками: *stool pigeon* 1) голубь, служащий для приманки других голубей; 2) осведомитель, провокатор, шпик; *white crow* 1) ворона белого цвета; 2) редкое явление, белая ворона; *lame duck* 1) хромая утка; 2) неудачник.

По наличию в значении фразеологизма ассоциативного компонента, т. е. по наличию семантической связи между словами как компонентами фразеологизма и теми же словами как компонентами переменного словосочетания, все фразеологизмы можно разделить на мотивированные и немотивированные (идиомы). **Мотивированными** называются фразеологизмы, значение которых является производным по отношению к значению ведущего компонента или по отношению к значению всего переменного словосочетания. **Немотивированными** называются фразеологизмы, значение которых не является производным ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению всего переменного сочетания. Как немотивированные, в современном английском языке воспринимаются фразеологизмы типа *get the wind up* - испугаться, *have one's tongue in one's cheek* - скрывать что-л., быть неискренним, *knock smb. down with a feather* - сильно поразить кого-л., *once in a blue moon* - когда рак свистнет, *a dead heat* - состязание, в котором участники приходят к финишу одновременно, *have smth. up one's sleeve* - скрывать что-л., держать что-л. про запас или наготове, *have a bee in one's bonnet* - иметь навязчивую идею, *keep a stiff upper lip* - не выдавать своих чувств и переживаний, контролировать свои эмоции, сохранять внешнее спокойствие при любых обстоятельствах.

Словосочетание становится немотивированным и непонятным на фоне структурно-семантической системы современного языка и теряет свое ассоциативное значение, если компоненты его становятся семантически опустошенными или если теряется семантическая связь с исходным переменным словосочетанием. Фразеологизм является немотивированным, если непонятен характер связи между значениями переменного и фразеологического сочетаний.

Связь между значениями переменного словосочетания и фразеологизма исчезает, если в силу изменения объективной действительности деэтимологизируется исходное словосочетание. Это происходит при изменении образа жизни, исчезновении общепринятых обычаев и традиций, забвении некогда общеизвестных фактов. Так, по этой причине воспринимаются как немотивированные фразеологические сочетания *to nail to the counter* - разоблачить ложь (букв, прибить гвоздем к прилавок; лавочники прибивали данные им фальшивые монеты к прилавок); *a rap on the knuckles* - выговор, замечание, нахлобучка (букв, удар по пальцам; за невнимание на уроке учитель

бил детей линейкой по рукам); *to pickle the rod, have a rod in pickle for smb.* - быть готовым наказать кого-л. (от старого обычая держать розги в соленой воде); *baker's dozen* - тринадцать, чертова дюжина (букв. дюжина пекаря; возникновение выражения относится к тому времени, когда за обман при торговых сделках полагался штраф; чтобы гарантировать себя от всяких случайностей, продавая разносчику булки, пекарь добавлял лишнюю булку на каждую дюжину); *a white elephant* - разорительный подарок (сиамские короли наказывали своих придворных тем, что дарили им священного белого слона, содержание которого обходилось им очень дорого); *to take up the glove* - принять вызов (букв. поднять перчатку, принимавший вызов на дуэль поднимал брошенную ему перчатку).

КИРБИ ДЕ ЛА КРУЗ ГАРСИЯ
Н.р.: М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

При изучении любого иностранного языка человек сталкивается с трудностями перевода слов и выражений на свой родной язык. Для меня родным языком является испанский, а русский выступает в качестве иностранного. Как и любой студент, я столкнулся с рядом проблем в изучении русского языка. Поэтому я выбрал тему моей работы: «Трудности перевода с испанского на русский язык». Если говорить о трудностях, то морфология и синтаксис являются основными элементами грамматики и именно здесь существуют главные различия в языковых системах, которые вызывают определенные трудности при переводе, приводят к интерференции и другим явлениям.

Морфология испанского языка обычно не вызывает особых трудностей в понимании и переводе текстов. Больше трудностей создает синтаксис. Для их преодоления требуется безукоризненное владение всеми синтаксическими контракциями испанского языка, в том числе редкими и устаревшими (принимая во внимание, что использование архаичных синтаксических конструкций подчас может служить таким же украшением стиля, каким служат изысканные синонимы или необычные сравнения).

Типичные сложности при переводе связаны с незнанием таких, например, конструкций, как *dado (dada, dados, dadas) + существительное*, например:

Dada la circunstancia a que esta lloviendo, hoy no podremos ir al cine

Учитывая тот факт, что идет дождь, сегодня мы не можем пойти в кинотеатр.

Немало трудностей при переводе связано с глагольными перифразами и с перифрастическими сочетаниями, например, перифразы, в состав которых входит инфинитив или видовые оттенки, а перифразы, построенные по типу *ir a + инфинитив*, указывают на предстоящее в ближайшем будущем действие. Они и переводятся на русский язык обычно будущим временем:

Pasado mañana iremos a ver a la abuela

Послезавтра мы пойдем проведать бабушку.

В этом случае вспомогательный глагол в перифразе остается без перевода, а вносимый им временной оттенок выражается будущим временем русского глагола. Возможен и другой перевод, при котором испанский вспомогательный глагол передается русскими глаголами собираться или намереваться:

Le voy a comprar un regalo a la nina.

Я собираюсь купить подарок, для своей дочки.

Vamos al cine a ver la nueva pelicula de rapido furioso 8.

Давайте пойдем в кино посмотреть последний фильм «Форсаж 8».

Vamos de pezcas al rio en la ciudad de santo domingo.

Давайте ловить рыбу на озере в городе Санто Доминго.

Однако можно встретить употребление вспомогательного глагола - *ir* в *preterito indefinido*, в этом случае вся фраза получит уже не временное значение, а видовое, выражая попытку (чаще неудачную попытку) что-либо сделать:

Fuimos a bailar y no pudimos, las discoteca estaba serrada.

Мы пошли танцевать, но не смогли, потому что клубы были закрыты.

Некоторые трудности создают обороты: инфинитивные, герундиальные, причастные (абсолютные и связные).

Для того чтобы правильно понимать, а следовательно, и переводить на русский язык испанские инфинитивные обороты, необходимо помнить, что в испанском языке, в отличие от русского, инфинитив может иметь свое особое подлежащее, выражаемое именительным падежом личных местоимений либо существительным без предлога.

Абсолютный инфинитив, т.е. инфинитив, имеющий свое подлежащее, обычно переводится на русский язык либо развернутым придаточным предложением, либо именем действия, субъект которого передается существительным в косвенном (обычно родительном) падеже. Например:

Al llegar mama y papa a casa nos fuimos de compra.

Когда папа и мама вернулись домой, мы пошли по магазинам.

Также следует помнить, например, что *por* с инфинитивом означает причину.

Por ser egoista no tiene amigos .

Из-за своего эгоизма нет друзей.

В испанском языке порядок слов в целом довольно близок к русскому. Отличия касаются лишь нескольких пунктов, и именно здесь возникают трудности для переводчика. Вот каковы важнейшие из этих отличий:

А) прилагательные, в отличие от русского языка, располагаются чаще всего после определяемого ими существительного, после существительного расположены и подчиненные ему конструкции с предлогом (*de* и прочие), которые переводится на русский язык прилагательными:

En la asamblea de la naciones unidas.

На Ассамблее ООН.

Чтобы облегчить свою задачу, переводчик должен переводить текст не слово за словом, а синтагма за синтагмой.

Б) испанские предложения нередко начинаются с глагола-сказуемого, за которым следует дополнение, подлежащее или обстоятельство места:

Ha correspondido a las naciones unidas transformar la consideracion

...

На долю организации объединённых наций выпала задача.

Такой порядок слов характерен для фраз, в которых новая информация содержится в подлежащем или ином члене предложения, располагающемся в конце предложения.

Фраза **el vice presidente de dominicana llega a moscu capital rusa** уместна в тексте, где уже прежде шла речь о вице-президенте, и новая информация фразы в том, куда приехал вице-президент.

Фраза же **llega a moscu capital rusia el vice presidente de dominicana** используется тогда, когда логический акцент падает на подлежащее.

В русском языке испанскому порядку слов соответствует (как это видно, в частности, и из приводимых здесь примеров) иное расположение слов: в начале предложения располагается дополнение, подлежащее или обстоятельство места, а затем следует сказуемое.

Поэтому, услышав в начале предложения сказуемое, переводчик должен услышать следующий за ним член предложения и передать все предложение с естественным для русского языка порядком слов.

В) некоторые трудности связаны с переводом предложений, содержащих выделительную конструкцию:

Es... lo que...(Es...el que..., es...la que) – в русском языке ей соответствует постановка выделенного члена предложения в конце фразы:

no es esta fórmula que se debe utilizar para resolver este problema, es otra- Для решения этой задачи необходимо использовать не это формулу, а другую.

Поэтому, услышав в начале предложения es, переводчик часто оказывается перед синтаксической неясностью, поскольку возникает выбор из тех возможностей:

Фраза с конструкцией es...lo (el, la, los) que..., например, как используются эти слова на испанском:

-Todos los días por la mañana tengo que hacer los deberes - Каждый день утром я должен выполнять домашнее задание.

- que hermoso día el de hoy – какой сегодня прекрасный день.

-que semana mas hermosa he pasado con las familias - Какая прекрасная неделя, проведенная с семьей.

-Hoy es el mejor día para ser feliz - Сегодня самый лучший день, чтобы быть счастливым.

-la tarde de hoy esta muy bonita para pasea- Во второй половине дня очень приятно гулять.

Фраза с подлежащим, которое будет где-то далее в предложении, или фраза без выраженного подлежащего (тогда надо выставлять он и т.п.)

No es motivo de tranquilidad social el que nuestros pueblos esten imposibilitados de disfrutar de los bienes que la cibilizacion ha no ha creado para nuestros beneficio y comodidad.

Здесь синтаксическая структура становится ясной только тогда, когда переводчик увидит слова. Догадаться об этой синтаксической структуре

можно и ранее (по отсутствию артикля у слова, показывающему, что здесь не подлежащее, а именно член сказуемого), но такая догадка недостаточно надежна, чтобы на нее можно было опереться без риска испортить всю фразу.

Г) Нередко бывает и так, что порядок слов испанского предложения мало отличается от русского, и, тем не менее, начальные слова предложения не позволяют ещё понять синтаксической структуры, и для того чтобы начать перевод, необходимо ждать окончания первой синтагмы или даже последующей.

Так происходит, когда фраза начинается с конструкции *al* + инфинитив:

Al elegir el mejor estudiante del mes, fue elegido por unanimidad Kirby - При выборе лучшего студента месяца, единогласным решением был выбран Кирби.

Только услышав подлежащее и сказуемое, можно понять, следует ли здесь применить в переводе деепричастие (при совпадении субъектов инфинитива и глагола сказуемого) или придаточное предложение, а если придаточное, то какое: временное, причинное или условное.

Такая же трудность возникает, если испанская фраза начинается с имени существительного (или именной группы) без артикля - это может быть не только подлежащее предложение, но и предложение (которое по-русски переводится конструкцией «будучи...+ творит. падеж»):

Firmes partidarios del metodo de las negociaciones para resolver los confliсто internacionales, deseamos dejar constancia - Ярые сторонники метода переговоров по урегулированию международных конфликтов, мы хотим поставить на запись ...

Впрочем, в данном случае можно рискнуть и приступить к переводу с самого начала (переводя испанское существительное русским существительным в именительном падеже), ибо приложение по-русски может быть передано (иногда со стилистическими натяжками) и именительным падежом:

Убежденные сторонники метода переговоров при решении международных конфликтов, мы хотим...

Д) Необходимость не пословного, а посинтагменного перевода диктуется тем обстоятельством, что слова, находящиеся в пределах одной синтагмы, систематически влияют друг на друга, и поэтому перевод отдельного слова до окончания синтагмы может оказаться лексически неправильным.

В силу этого к посинтагменному переводу приходится прибегать и в тех случаях, когда этого не требуют собственных синтаксические причины.

В испанском языке существует ряд правил, которые нужно соблюдать при чтении слов: например: Перед **p** и **v** пишется **m** *computador* - компьютер, *colombia* - Колумбия, *combinacion* - комбинация, *importarte* - важный и т.д.

В испанском языке есть такое правило, когда образуется вопрос в начале пишется вопросительный знак так *¿* и в конце так, например:

- 1-¿ cuantos cuesta ese carro сколько стоит эта машина?
- 2-¿ cuantos años usted tiene ? сколько вам лет ?

В сочетании “ch” буква “h” не читается. В русском языке таким примером может служить «лестница», «солнце» имени charina- chavon- chavez - chanabel

В испанский язык буква “H” не читается в начале, например:

Hola –ola – привет

Hoу –ou- сегодня

В испанском языке, когда пишется одна буква R, звук произносится мягко, а когда пишется RR - слышится наоборот твердо, например

Ronald- роналд tierra-земля

Rolando-роландо terrorismo-терроризм

Rueda- колесо terror-ужас

В испанском языке буквы «Z» И «S» могут иметь одинаковое звучание, но на письме обозначаются по-разному, например:

te amo con todos mi corazon

в испанском языке буквы «C» и «S» пишутся так же, как слышатся, например:

casa –дом singular- единственный

camino – дорога simpastico- симпатичный

carretera - шоссе sonido-звук

В испанском языке, когда пишется буква ñ, слышится мягко, а когда пишется, слышится, наоборот, твердо, например:

En la mañana- утро

Vamos a la montaña – пойдём в горы

Также в русском языке не существует таких букв, как : Q, Ñ, LL, RR,W , а в испанском Ь,Ъ, Ы.

Литература:

1- Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский: учебное пособие. 2-е издание., испр. И.: Высшая школа, 2004.109с.

2- Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2005.230 с.

3- Иовенко В.А. Теоретический курс перевода испанского языка: учебник для вузов. М.: ЧеРо, 2005.132с.

4- Иовенко В.А. Практический курс перевода. Международные отношения: Испанский язык: учебник. М.:Р. Валент, 2006. 352 с.

5- Туровер Г.Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков: учебное пособие\ Г.Я. Туровер, И.А.Триста, А.Б. Долгопольский. М.: Высшая школа, 1967. 261с.

**С. ДЕГТЯРЁВА
Н.р. Ю.С. БАСКОВА**

ОБРАЗ ДОНАЛЬДА ТРАМПА (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ СМИ)

В январе 2017 прошла инаугурация нового президента США Дональда Трампа. В ходе избирательной кампании многие американские СМИ начали критиковать президента и искать на него компромат. Цель исследования состоит в том, чтобы определить, какой образ создают Дональду Трампу в американской прессе. Актуальность нашей работы обусловлена

сложностью современной политической ситуации в мире и важностью данной политической фигуры.

Мы проанализировали статьи, связанные с личностью американского президента с электронных порталов крупнейших американских газет «New York Times», «USA Today» и «Washington Post». При написании статьи использовался метод контент-анализа.

Дональд Джон Трамп — 45-й президент Соединённых Штатов Америки с 20 января 2017 года. До избрания на пост президента США был известен как предприниматель (главным образом в сфере недвижимости) и телеведущий. Человек года по версии журнала «Time» (2016) [1].

Во время предвыборной кампании многие СМИ скептически относились к тому, что Трамп станет президентом. Так, Washington Post, через 2 дня после начала президентской гонки, 17 июня 2015 года, писала: «Why no one should take Donald Trump seriously? What's his policy vision? Who's in his political inner circle? What would a Trump presidency look like? Asking any of these questions gives Trump a benefit of the doubt that he simply doesn't deserve: That a path exists for him to be president. It doesn't. Not even close. And it's not even (or only) his brutal image problems that doom Trump. Just one in ten Republicans (11 percent) have no opinion of him. So, Trump is both extremely well known and extremely disliked by the members of the party he is running to represent» (Почему никто не должен воспринимать Трампа серьезно? Какие у него политические убеждения? Кто входит в его политическое окружение? Как будет выглядеть его президентство? Постановка этих вопросов заставляет нас сомневаться в том, что он заслуживает стать президентом. Нет такого пути, на котором он бы стал президентом. Даже близко. И это даже (не только) по причине brutальных проблем с его имиджем. Один из 10 республиканцев невысокого мнения о нем. Итак, Трамп одновременно в высшей степени известен и в высшей степени не любим членами партии, которую он собирается представлять» (Перевод здесь и далее наш. – С.Д.).

Тем не менее, несмотря на скандальные публикации в СМИ и сложную ситуацию с подсчетом голосов на выборах, Трамп стал президентом. В ходе исследования удалось выяснить, что многие СМИ считают президента США непредсказуемым. Например, в материале «The Emerging Trump Doctrine: Don't Follow Doctrine» газета «New York Times» заявляет: «Given his unpredictability, none of this means that Mr. Trump has pivoted permanently in any of these areas» [2] (Учитывая его непредсказуемость, все это не означает, что г-н Трамп постоянно работал в любой из этих областей).

Сам президент позиционирует себя как гибкого и легко приспосабливаемого человека человека: «I like to think of myself as a very flexible person,” he told reporters. “I don't have to have one specific way.” He made clear he cherished unpredictability. “I don't like to say where I'm going and what I'm doing,” he said» [2] («Мне нравится думать о себе как об очень гибком человеке», - сказал он репортерам. «Мне не нужно иметь один конкретный путь». Он ясно дал понять, что он лелеет свою непредсказуемость. «Я не люблю говорить, куда я иду и что делаю», - сказал он» (Перевод наш – Дегтярёва С.А). Ремарка журналиста придает отрицательную окраску образу Дональда Трампа, так как прилагательное flexible имеет нейтральную коннотацию, а для политика – это вообще очень ценное качество. В то время

как заявленное журналистом слово *unpredictability* (непредсказуемость) создает образ опасного политика, от которого не понятно, что ожидать.

Многие эксперты считают, что политика Трампа не имеет определенной доктрины, а основана лишь на интуиции и спонтанности: «There is no emerging doctrine for Trump foreign policy in a classical sense,” said Kathleen H. Hicks, a former Pentagon official who is now at the Center for Strategic and International Studies. “There are, however, clear emerging characteristics consistent with the attributes of the man himself: unpredictable, instinctual and undisciplined» [2] («Не существует новой доктрины для внешней политики Трампа в классическом смысле», - говорит Кэтлин Х. Хикс, бывший сотрудник Пентагона, которая сейчас находится в Центре стратегических и международных исследований. - Есть, однако, четкие новые характеристики, соответствующие характеристикам самого этого человека: непредсказуемые, инстинктивные и недисциплинированные»). Данные эпитеты являются нежелательными качествами для политика, в представлении народа, который хотел бы видеть его надежным и уверенным.

В газете «USA Today» в статье «Trump and the war that helped make America great in the first place» журналист осуждает президента за то, что тот не следует своим обещаниям: «The president who says he’ll make America great again will skip the ceremony marking the nation’s entry into the war that helped make America great in the first place» [4] (Президент, который говорит, что сделает Америку великой, пропустит церемонию, посвященную вступлению страны в войну, которая помогла сделать Америку великой в первую очередь (Перевод наш – Дегтярёва С.А).

В газете «New York Times» есть статья с названием «Trump Needs a Brain» [5] («Трампу нужен мозг»), где журналист своим названием показывает глупость главы страны и негатив по отношению к нему.

Д. Трамп является миллиардером. В его владении находится множество предприятий. Некоторые СМИ считают, что Трамп и его семья используют свой бизнес как рекламу и способ обогатиться. Например, в статье «Trump Puts a Presidential-Size Spotlight on His Brand» в газете New York Times: «White House officials have said Mr. Trump goes to his clubs and restaurants because he is comfortable there, but critics increasingly argue that the visits are priceless advertising and that Mr. Trump and his family are using the presidency as a way to enrich themselves» [3] (Чиновники Белого дома говорят, что г-н Трамп ходит в свои клубы и рестораны, потому что ему там комфортно, но критики все чаще утверждают, что эти визиты являются бесценной рекламой и что г-н Трамп и его семья используют президентство как способ обогатиться»).

В New York Times считают, что миллиардер не может быть президентом страны: «Mr. Trump has argued that the law permits the president to keep his business — even though no modern president has done so, and far poorer ones than he have sold off business interests to serve» [6] (Мистер Трамп утверждает, что закон разрешает президенту вести свой бизнес - даже при том, что никакой современный президент этого не делал, и намного более бедные президенты, чем он, продавали свой бизнес, чтобы служить народу). Из данных цитат мы видим, что богатство Трампа также используется для осуждения в СМИ.

Таким образом, проанализировав вышеприведенные публикации крупнейших американских СМИ, можно прийти к выводу, что образ Дональда Трампа представлен крайне негативно. Журналисты открыто называют его непредсказуемым, недисциплинированным, недостаточно умным, несерьезным, клоуном, демагогом, человеком, не выполняющим свои обещания. В формировании образа Трампа используется большое количество прилагательных, содержащих отрицательные приставки. Сложно представить, как с таким количеством негативного медийного материала ему удалось стать президентом.

Литература:

1. Дональд Трамп [электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Трамп,_Дональд (дата обращения 20.03.2017)
2. «The Emerging Trump Doctrine: Don't Follow Doctrine» [электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2017/04/08/us/politics/trump-doctrine-foreign-policy.html?ref=politics> (дата обращения 08.04.2017)
3. «Trump Puts a Presidential-Size Spotlight on His Brand» [электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2017/03/26/us/politics/donald-trump-brand-properties.html> (дата обращения 26.03.2017).
4. «Trump and the war that helped make America great in the first place» [электронный ресурс]. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2017/04/04/trump-skipping-world-war-i-centennial-ceremony/99978452/> (дата обращения 04.04.2017)
5. «Trump Needs a Brain» [электронный ресурс]. URL: https://www.nytimes.com/2017/04/01/opinion/sunday/trump-needs-a-brain.html?_r=0 (дата обращения 01.04.2017)
6. «White House Inc.» [электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/2017/02/01/opinion/white-house-inc.html> (дата обращения 01.02.2017)

В. ДЕЙКО
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ПУТИ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ИНТЕРНЕТА

В нынешнее время возможность получить образование онлайн не составляет больших трудностей. Интернет-обучение или, как его еще называют "онлайн обучение", - это революционный прорыв в образовании, многие специалисты, занимающиеся наукой в этой области, видят будущее за такой формой получения знаний. Онлайн-обучение определяет перед собой весьма значительные задачи, одной из которых является доступность знаний любому человеку, вне зависимости от возраста и предыдущей подготовки. К преимуществам онлайн обучения относится возможность получения знаний в абсолютно любой дисциплине. Большую популярность набирает онлайн-обучение иностранным языкам, а именно английскому, так как он является одним из самым изучаемых языков. На нем разговаривает значительная часть населения. Обладать знаниями английского очень важно в современном мире, ведь это необходимо для успешного карьерного роста

[1]. Специалист, владеющий английским языком, имеет возможность получать информацию из иноязычных источников, он может получить международное образование, ему обеспечен успешный карьерный рост, свободное общение в любой стране мира.

Цель нашей работы - найти пути для возможности изучения английского языка с помощью сети Интернет.

Основным задачи:

- дать определения термину «электронное обучение»;
- исследовать адреса языковых социальных сетей, блогов, YouTube-каналов;
- выделить преимущества изучения английского языка онлайн.

Совсем недавно в современном мире возник термин: «электронное обучение — система электронного обучения, получение знаний при помощи информационных и электронных технологий». Специалисты ЮНЕСКО дали этому термину следующее определение: «e-Learning — обучение с помощью Интернет и мультимедиа». Электронное обучение – это самостоятельная деятельность с использованием электронных материалов, а также персонального компьютера, получение консультаций, советов, оценок у преподавателя, который находится далеко от вас, возможность дистанционного взаимодействия, создание сообщества пользователей (социальных сетей), ведущих общую виртуальную учебную деятельность, своевременная круглосуточная доставка электронных учебных материалов, стандарты и спецификации на электронные учебные материалы и технологии, дистанционные средства обучения, возможность в любое время и в любом месте получить современные знания, находящиеся в любой доступной точке мира [3].

Безусловно, при изучении и совершенствовании английского языка следует применять инновационные возможности электронного обучения.

В Интернете имеется большое количество обучающих сайтов, при посещении которых можно получить лекции или уроки по языку, общаться онлайн с языковыми учителями или носителями языка, участвовать в групповых дискуссиях, определять свой уровень знаний с помощью различных языковых тестов, смотреть видео, получить доступ ко многим электронным изданиям на английском языке, читать комментарии после статей на английском языке, пополнить и расширить словарный запас, иметь доступ к актуальной информации, которая обновляется каждый день, экономить время и деньги.

Многую изучены Интернет-адреса обучающих сайтов, YouTube-каналов, которые представлены в следующих табл.1 и табл.2.

На исследованных мной обучающих сайтах есть разделы на отработку произношения, идиомы, сленг, американский английский, диктанты, разбор произношения. Предлагаются различные тесты на грамматику и лексику различного уровня сложности.

№	YouTube канал
1	youtube.com/user/MinooAngloLink (полезные уроки по грамматике)
2	youtube.com/user/dailydictation (английский с небольшими диктантами и разбором произношения)
3	youtube.com/user/englishvideouroki (уроки по английскому)
4	youtube.com/user/duncaninchina (коротенькие ролики обо всем на свете на английском языке)

табл.1 Список YouTube каналов

№	Адрес сайта
1	Lingualeo.ru
2	Abc-english-grammar.com
3	native-english.ru
4	englishlearner.ru
5	a4esl.org
6	native-english.ru
7	englishonlinefree.ru

табл.2 Адреса сайтов, на которых изучается английский язык

Таким образом, используя информационные ресурсы сети Интернет, можно достичь следующих результатов:

- научиться правильно читать;
- совершенствовать навыки произношения;
- совершенствовать грамматические навыки;
- пополнять свой словарный запас;
- ознакомиться с культуроведческими знаниями, включающими в себя речевой этикет [4].

Изучение английского языка онлайн имеет ряд преимуществ. К таким преимуществам относятся:

- Нет необходимости тратить время на дорогу;
- Заниматься можно в любую минуту, как только у вас появилось время;
- доступность изучения английского языка онлайн;

• Обучение в Интернете всегда проходит интересно, красочно, часто построено в игровой форме, что безусловно привлекает внимание и время проходит незаметно, а польза при этом приобретает бесценная [2].

Подводя итог, хочу отметить, что учить английский язык дистанционно или с помощью Интернет источников непросто, так как это большой труд, для которого вы должны иметь очень серьезную мотивацию. Ваш процесс обучения никто не будет контролировать, и вы сами должны будете следить за регулярностью занятий (кроме случая с онлайн-курсами). С другой стороны, такое обучение может быть гораздо более эффективным, чем групповые занятия, потому что вы сможете узнать больше информации, необходимой именно вам.

Литература:

1. LiveInternet [Электронный ресурс] / URL:<http://www.liveinternet.ru/users/maksimo/post121566217/> (дата обращения 10.03.17).
2. Дистанционное обучение английскому языку [Электронный ресурс] / URL:<http://engblog.ru/remote-training/>(дата обращения 10.03.17).
3. Исследовательская работа "Пути изучения английского языка с помощью сети интернет" [Электронный ресурс] / URL:<https://infourok.ru/issledovatelskaya-rabota-puti-izucheniya-angliyskogo-yazika-s-pomoschu-seti-internet-856595.html> (дата обращения 10.03.17).
4. Пути изучения английского языка с помощью компьютера и интернет [Электронный ресурс] / URL: <https://www.school-science.ru/2017/3/26508> (дата обращения 10.03.17).

Н. ИШУТИНА
н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Сегодня в 21 веке, когда прогресс не стоит на месте, сложно представить себе какую-либо профессию или какое-либо хобби без участия в нем женщин. На сегодняшний день представительницам слабого пола покорились не только автомобили, но и поезда, самолеты. Современные бизнес-леди освоили множество профессий, начиная от свойственных им ролей: няни и воспитателя, заканчивая пилотессами и крановщицами, шахтерами, пожарными и личными водителями. И при этом сложно не заметить, что справляются они не хуже мужчин, а то и вовсе превосходят их. Но ведь так было далеко не всегда, с течением времени место женщины в социуме стабильно изменялось. Несколько десятков лет назад считалось недопустимым вести беседу с мужчинами на равных или давать советы, а тем более уж выполнять обязанности сильного пола. Например, известная фраза Пифагора, которая демонстрирует это наглядно: «Есть доброе начало, сотворившее порядок, свет и мужчину, и злое начало, сотворившее хаос, мрак и женщину». Отношение к женщинам очень часто подвергались весьма неприятным сравнениям с рабами. Так как считалось, что основная их роль в жизни общества все же детородная. Но шли годы, и положение прекрасного пола

укоренялось, и сегодня между мужчинами и женщинами наступило равноправие. Но так ли это на самом деле?

Прошло много лет с античных времен, и представительницы прекрасной половины человечества занимают лидирующие позиции во многих структурах, но мужские стереотипы по-прежнему правят миром. По некоторым данным социопроса в 2016 году, было установлено, что восемьдесят семь процентов мужчин считают неуместным появление женщин как на автомобильных дорогах (в качестве водителей), так и сотрудников, занимающих высокие посты профессий особой значимости. То есть, мужчины, как и в эпоху феодализма, полагают, что самое подходящее для женщин занятие – это домохозяйство и забота о потомстве. Таким образом, вовсе не удивительно, что такие пословицы как: *«Бабе хоть кол на голове теши»* или еще одна очень популярная *«У бабы семь пятниц на недели»*, все еще находятся в обиходе. Ведь язык всецело отражает культуру народа.

В нашей статье нам бы хотелось проанализировать образ женщины не только в русских пословицах, но и в немецких. Мною было отобрано двести немецких и двести русских пословиц. Для начала следует разобраться, что же это такое. Пословицы – это краткое изречение, содержащее в себе рифму и смысловые выводы, умозаключения, передающие жизненный опыт. Пословицы, как правило, облечены в предложение, а иногда и в несколько [8].

В русском и немецком языке встречаются пословицы с одинаковым значением. Например:

«Овес к лошади не ходит». - *«Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Maul»* - *«Не ленись, ясли сами ко рту не подойдут»*,

«Все дороги ведут в Рим». - *«Alle Gewässer fließen ins Meer»* - *«Все воды впадают в море»*.

«Бог троицу любит». - *«Aller guten Dinge sind drei»* - *«Всех хороших вещей — по три»*.

«В чужом огороде всегда трава зеленее». - *«Auf des Nachbars Feld steht das Korn besser»* - *«На поле соседа всегда зерно лучше»*.

«Радость не вечна, печаль не бесконечна». - *«Glück und Glas, wie leicht bricht das»* - *«Счастье и стекло, как же они бьются легко»*.

Также существует ряд пословиц с одинаковым смыслом, но при передаче на иностранный язык лексическая нагрузка теряется. Например:

«Мал золотник, да дорог». - *«Kleine Kröten haben auch Gift Magere Läuse beißen scharf»* - *«Мала птичка, да коготок остр»*,

« Wenn man den Esel nennt, kommt er schon gerennt». - *«Про волка речь, а он навстречь»*.

В русском и немецком языках чаще встречаются пословицы о женах, бабах, девках, что демонстрирует не самые теплые отношения. Например:

«У бабы семьдесят две увертки в день»,

«Жена виновата искони»,

«Auf ein gutes Mahl und eine gute Frau wartet man nicht zu lange»- *«Хороший пир и хорошую жену ждут недолго»*.

Но существуют пословицы на такие темы, которые затрагивались во всех языках. Например, уже давно никто не спорит о женской красоте, и мужчины всех национальностей безоговорочно согласны с этим:

«*Die Frau hat ihre Waffen bei sich*» - «Женские руки всегда при себе»,
«*Ум женщины - в её красоте*».

Также мужчины признают, что жизнь без женщин была бы весьма сложна или вовсе невозможна. И пословицы как нельзя лучше это доказывают. Например:

«*Eine Mutter kann man verlieren, aber nie wiederfinden*» - «Мать можно потерять, но не найти».

«*Без жены как без шапки*»,

«*Volle Kammern machen kluge Frauen*» - «Полные чуланы у умных женщин».

Также весьма актуальная тема о женских слезах и в целом большей эмоциональности. Например:

«*Женский обычай – слезами беде помогать*».

«*Einem Weibe fehlt es nie an Tränen*» - «У женщины слез всегда в достатке».

«*Женское сердце, что котел кипит*».

Существует множество пословиц на тему женской болтливости:

«*С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь*».

«*Волос долог, а язык длинней (у бабы)*».

«*Alte Weiber und Frösche quacken viel*» - «Старые бабы и лягушки много квакают».

«*Viel Frauen, viel Worte*» - «Много женщин – много слов».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в многочисленных пословицах о женщине в немецком и русском языках сквозит пренебрежение и покровительственный тон. Многие из них характеризуют женщину как непонятное существо, от которого исходит зло и недоброжелательность. Женщины врут и хитрят, их трудно понять. Например:

«*Wer in seinem Hause Frieden haben will, der muss tun, was die Frau will*» - «Кто хочет мира в доме, должен делать все, что хочет женщина».

«*Frauen sind schwer zu durchschauen*» - «Женщину нельзя видеть насквозь/предугадать».

«*Die Mädchen in der Welt sind falscher als das Geld*» - «Кто бабе (свахе) поверит, тот трёх дней не проживёт».

«*Жены не слушаешь в сухомятку покушаешь*».

«*Glaube keinem Weise, wenn sie auch tot ist*» - «Баба бредит, да черт ей верит».

«*Лучше раздражить собаку, нежели бабу*».

Конечно же, мужчины не забывают о главной заслуге и обязанности женщин – продолжении рода. Её функции – продолжать род и действовать во благо «человека» - мужчине. Так было много столетий назад, о чем нам сообщают старинные пословицы, которые отражают жизнь человечества с незапамятных времен. Здесь она королева, её обожают, воспевают. Например:

«*Der Mutter Herz ist immer bei den Kindern*» - «Сердце матери всегда при детях».

«*Всякой матери свое дитя мило*».

«*Eine gute Frau ist Goldes wert*» - «Хорошая жена дороже золота».

«*Для матери ребенок до ста лет дитенок*».

«Eine Mutter kann zehn Kinder ernähren, aber zehn Kinder nicht eine Mutter» - «Одна мать может прокормить 10 детей, но 10 детей не могут прокормить одну мать».

«Слеп щенок, а и то к матери ползет».

«Schreiende Kinder machen singende Mütter» - «Кричащие дети делают поющими матерей».

«Was die Mutter ans Herz geht, geht dem Vater nur ans Knie» - «Что у матери доходит до сердца, у отца – только до колен».

Мы пришли к выводу, что в XX – XXI веках дело обстоит иначе. Женщины многого добились; они перестали сидеть только на кухне или только с детьми.

Литература:

1. Альчук А.А. Женщина и визуальные знаки. - М., 2000.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии // ИЯШ, 1969 №3 с. 5-9.
3. Апресян Т.Я., Апресян Ю.Д. Об изучении смысловых связей слов. // ИЯШ, 1970, №2, с. 32-56.
4. Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ // Автореферат. - Пятигорск, 2000.
5. Даль В. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Диамант, 1998. - 544 с. - ISBN: 5-88155-189-3 Меткий и образный русский язык особенно богат пословицами
6. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка.Справочное издание. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с. — ISBN 5-7
7. Шекасюк Б.П., Немецко-русский и Русско-немецкий словарь фразеологизмов и устойчивых словосочетаний Polyglossum. – ЭТС., 2003.
8. <http://pro-poslovicey.ru/opredeleniya>

В. КАРПУШИН
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

АНАЛИЗ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ

Изо дня в день, проходя по улицам нашего города, я вижу людей, которые носят одежду с какими-либо надписями. Сейчас, в 21 веке, это довольно популярно, некоторые люди, таким образом, выражают свою позицию, свое мировоззрение. Также многие мои друзья, да и я сам, нередко надеваем одежду с надписями.

Мне стало интересно, понимают ли люди вообще то, что у них написано на одежде, и какие надписи бывают. Я решил поискать в Интернете и найти самые популярные надписи, которые пишутся на одежде, также я узнал у своих друзей, с какими надписями они носят одежду. Но прежде я хочу окупиться в историю и рассказать вам о том, откуда пошла эта мода - наносить надписи на одежду.

Все началось очень просто: сначала надписи украшали только форму рабочих, указывая на их статус на рабочем месте, потом они стали показывать, какого дизайнера или какой фирмы эта вещь, а уже после этого стали

появляться надписи, которые, в самом деле, несут смысл. Неизвестно, кто первый придумал писать надписи на одежде.

На самом деле надписи на одежде существуют очень давно, еще несколько веков назад они имели место быть. Самые ранние из них были в древней Греции. Уже в то время у них были вышивки на поясах, из которых мы узнаем имена владельцев или находим имена на ювелирных украшениях. На многих итальянских и немецких портретов конца XV и XVI веков мы видим надписи, которые вплетены в орнамент мужских рубашек, в корсажи женских платьев, на них обычно вышиты девизы знатного рода, или имена владельцев этих портретов или нарядов. Очень часто в моде были надписи, которые представляли собой часть орнамента. Например, в начале второго тысячелетия в вышивке использовались готические шрифты. Очень известны пелерины короля Отто, которые находятся в музее в Германии. Там, в хранилище старинного собора, есть удивительные вещи с готическими или романскими буквами - как часть орнамента этих старинных вышивок. Они датируются X-XI веками нашей эры. Массу орнаментов мы можем найти в ювелирных украшениях, где буквы и фразы вплетены в рисунок. Мы можем найти это у кельтов, где буквы играют огромную роль, мы можем найти это и в древних славянских украшениях, где слова тоже являются частью ювелирной вязи.

Если вы думаете, что надписи на одежде - это исключительно уличная мода, то вы ошибаетесь: многие дизайнеры, кутюрье часто прибегали к надписям в своих коллекциях. Франко Москино был самым большим «хулиганом» в итальянской моде. Самые знаменитые модели Москино — костюм с надписью на талии «Талия из денег» (что можно прочитать и как «Выброшенные на ветер деньги» — он развалился на клиентке ровно через неделю), платье-пластиковый пакет, шляпа-самолет и шляпа-вешалка. Успех ему принесли модели с надписями и аксессуары с золотыми объемными буквами «MOSCHINO» — сумки и пояса. Тексты надписей были ироничны и придавали новый смысл классическим формам одежды — надпись на трикотажном платье «Меня можно надеть, но нельзя снять!», «Дорогой жакет» на пиджаке, «Талия, стоящая денег» на поясе, «Эта рубашка стоит один миллион лир» на рубашке. Москино понял, что к моде нельзя относиться слишком серьезно, при этом его клиенты часто превращались в «ходячие рекламы» марки «Москино», нося на себе джемперы, платья, шляпы, сумки и пояса с его именем. Москино превратил маленький лейбл, пришитый с изнанки, в огромные лозунги на самых видных и неожиданных местах.

Коллекция 1955 года Кристиана Диора была создана на тему трех букв - H, A и Y. Все платья имели такие очертания, а их швы повторяли эти три буквы, это были самые модные коллекции в сезоне 1955 года – как раз в тот момент, когда к Диору пришел молодой Ив Сен Лоран. Возможно, буква Y и символизировала приход Ива.

Итак, мы решили разделить надписи на одежде на несколько категорий: Hip-hop одежда, спортивная одежда, одежда для парней и одежда для девушек.

Хочу привести список популярных фраз, которые пишут на той или иной группе одежд.

Hip-hop: this is hip-hop (это хип хоп), Eminem, hi my name slim shady (привет, меня зовут slim shady), I love hip-hop (я люблю хип-хоп), hip hop all star (хип-хоп все звезды), rap, hip hop is my life (хип-хоп - моя жизнь)

Спортивная одежда: Nike, Adidas, just do it (просто сделай это), boxing (бокс) wrestling team (команда по армрестлингу)

Одежда для парней: blink if you want me (моргни, если хочешь меня), I am GOD (я бог), Don't worry ladies (не волнуйтесь дамы)

Женская одежда: more taste than many (больше вкуса, чем у многих), no backstage passes (нет пропуска за кулисы) nerd (батан), friends don't let friends twerk (друзья, не позволяйте друзьям тверкать), keep calm and party on. (успокойся и веселись)

Мы провели небольшой опрос и постарались узнать, хорошо ли люди знают перевод надписей на своей одежде. Из 60 людей 50 знали, как переводятся надписи на их одежде, но 10 человек не смогли ответить, как переводится надписи, и сказали, что одежда их привлекла дизайном.

В итоге можно сделать вывод, что люди с помощью надписей на одежде самовыражаются, могут сказать этим, что они любят и что не любят.

Литература:

1. <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2011/08/30/anali..>

Ф. КОНОСОВ
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

АНАЛИЗ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ГРЕЧЕСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Тема моей статьи была выбрана не случайно. Я, имея греческие корни, очень ценю культуру своего народа, и довольно часто мне приходится сравнивать Россию с Грецией. Когда я бывал на Родине своих предков, меня многое удивляло, особенно запоминались имена греков. Мне они кажутся красивыми и необычными.

Изучив происхождение греческих имён, я узнал, что многие из них живут и в славянских народах, только особенности произношения и эволюция этих имён придали им другое звучание. Я решил проанализировать, как и почему происходят эти изменения на основе именно греческих и русских имён.

Доподлинно неизвестно, когда именно люди стали пользоваться именами собственными. Однако уже в древности они верили, что имя влияет на судьбу человека, и это не просто слово [2]. Данное знание разные народы мира использовали по-разному. К примеру, в африканских и индийских племенах было принято давать неприятные и отталкивающие имена, так как считалось, что неприглядное имя будет отпугивать злых духов. Так повелось, что свое настоящее имя человек не должен был сообщать никому, кроме своих родителей [1]. Эти имена были бы непривычными для нас, так как зачастую их даже невозможно было произнести, потому что они состояли из смеси образов и звуков.

В Древней Греции детей часто называли именами Богов и героев. Но назвать ребенка именем Бога считалось небезопасно, так как это могло уяз-

вить их. По этой причине появилось много имен, произошедших от тех эпитетов, которыми восхваляли Богов. Так, появились имена Виктор (победитель) и Максим (величайший). Данными словами восхваляли Зевса в своих молитвах. Также появилось имя Лавр (от лаврового венка, который носил Марс) и Стефан (увенчанный). Очень популярно было давать детям имена Богов, не принадлежащих к правящей верхушке Олимпа. Такие имена, как Аполлон, Майя, Муза и Аврора, употребляются и по сей день. Также существует множество греческих имен, произошедших из православных церковных календарей [3].

Греческие имена собственные и их значения отражают длинную историю и непрерывную линию века в семье: когда рождается ребенок, ему дают имя его предка (отца, матери, бабушки или дедушки). Хотя в последнее время некоторые современные пары часто нарушают традиции и правила именования, выбирая своим детям имена, которые им нравятся.

Исследование имён я решил провести на основе наиболее популярных, как в Греции, так и в России. Например, всем известное и широко распространённое имя Александр на греческом языке будет звучать «Александрос», а писаться «Αλεξανδρος», что в переводе с греческого языка означает «защитник», «оберегающий муж», «мужчина», «человек». Также лишь с присоединением к имени слога «ос» будет звучать на греческий лад имя Леонид – Леонидос (Λεωνίδας), что означает «подобный льву», «сын льва». Аналогическую метаморфозу приобретает имя Платон и превращается в Платонас (Πλάτωνας). Оно происходит от слова «платюс», в переводе означающее «широкоплечий», «широкий». Всему миру известен древнегреческий философ Платон, получивший свое прозвище за «косую сажень в плечах». Ещё одним похожим примером является имя Филипп – Филиппос (Φίλιππος). В переводе с греческого языка означает «любящий коней». В Древней Греции конь был не только символом мужества и власти, но и олицетворением цикличности развития мира. Крылатые кони были посланниками богов, олицетворяли интеллект, невинность и свет. Также во многих религиях конь символизирует Космос, как силу первобытного хаоса, источника жизни и природных сил, и является символом акта творения мира. Поэтому, с данной точки зрения, имя Филипп можно перевести как «любящий Жизнь», «жизнелюбивый». Не стоит забывать, что наличие коня всегда говорило и о достатке человека[3].

Среди женских имён тоже есть примеры аналогичного преобразования. Например, имя «Маргарита» меняется на «Маргаритос» (Μαργαρίτης), а в переводе с греческого языка означает «жемчужина», «жемчуг». «Маргаритос» - это эпитет Афродиты, богини красоты и любви, которая была покровительницей мореплавателей. И именно жемчужины и перламутровые раковины моряки жертвовали ей, прося защиты и покровительства.

Среди женских имён нередко встречаются те, которые вовсе не меняют свою форму. Имя Зоя (Ζωή) так и будет звучать на обоих языках, а значение у него очень простое - «жизнь». Это имя соответствует библейской Еве, но трансформировалось при переносе из еврейского в греческий язык. Ещё одно имя греческих корней, перешедшее к нам, но не менявшее произношение – это Моника (Μόνικα). По одной из версий, имя Мони-

ка произошло от слова «монос», что означает «единственная». По другой - от слова «монео», что означает «вдохновлять, напоминать» [5].

Есть, наоборот, имена, которые претерпели сильные изменения и практически не узнаваемы. Одним из таких является имя Ирина, которое на греческом звучит «Эйрен» (Εἰρήνη). В переводе с древнегреческого языка означает «мир, покой». Произошло от имени древнегреческой богини Эйрены - богини мира и покоя. Вряд ли кому-то известно, что греческое имя Элпис (Ελπίς) на русском звучит привычным для нас «Надежда». Оно является буквальным переводом греческого имени Элпис, которое носила одна из трёх сестёр, почитаемых христианских мучениц (Вера, Надежда и Любовь) [5]. Их имена отражают три главные добродетели христианства.

Разумеется, меня заинтересовало происхождение и значение собственного имени, ведь я всегда знал, что имя «Фёдор» тоже имеет греческие корни. Оказалось, что это имя тоже претерпело сильные изменения при переходе из одного языка в другой. А стало звучать оно, как «Теодорос» (Θεόδωρος). Имя образовано из двух смысловых частей: «теос, феос» («бог, божество») и «дорон» («дар, подарок») [3]. Поэтому имя Фёдор в переводе означает «дарованный Богом», «Божий дар». Церковная форма имени – Феодор.

Данный список можно продолжать довольно долго, так как примеров отличий в звучании одного и того же имени на разных языках огромное множество. Все эти отличия строятся по схожему типу и в основном зависят от произношения тех или иных букв, а также от правил писания в разных языках.

Литература:

1. Греки // Народы России. Атлас культур и религий. — М.: Дизайн. Информация. Картография, 2010. — 320 с. — ISBN 978-5-287-00718-8.

2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. — М.: Р. Валент, 2001. — 200 с. — ISBN 5-93439-046-5.

3. <http://kakzovut.ru/grecheskie-imena.html>

4. <http://znachenie-tajna-imeni.ru/proishozhdenie-i-znachenie-grecheskih-imen/>

5. <http://kurufin.ru/html/greek.html>

К. МИНИНА
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

СРАВНЕНИЕ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ

На сегодняшний день активно развиваются международные отношения. Если сравнивать пословицы различных народов, то можно увидеть, сколько у них общего, и это ведет к взаимопониманию и сближению. В древности пословицы назывались «притчами». Существуют «мифические» пословицы, которые отражают религию и обряды. Также существует много исторических пословиц. Например, «Je näher Rom, der schlimmer Christ. – Чем ближе к Риму, тем хуже Иисус Христос». Есть пословицы, которые относятся к семейной жизни: «Frühe Hochzeit, lange Liebe. - Ран-

няя свадьба - длинная любовь», «*Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne*. - Семья без детей, как день без солнца». Социальные пословицы выражают правильный взгляд на жизнь, например, «*Armut schändet nicht*. – Бедность не позорит».

Пословица - это неотделимая часть нашего разговора. Люди, разговаривая друг с другом, часто используют выражения, но не всегда понимают их. Давайте разберемся:

1. Пословица «*Gebranntes Kind scheut das Feuer*», переводится как «Обожжённый ребёнок боится огня», а в русском языке – это аналог пословицы «Обжегся на молоке, дует и на воду». Смысл этой пословицы в том, что человек, который когда-то ошибся, становится очень осторожным. Здесь говорится о чьей-либо осторожности, которая была вызвана прошлым опытом.

2. Пословица «*Gute Saat, gute Ernte*», переводится как «Хорошее семя — хороший урожай», а в русском языке «Что посеешь, то и пожнёшь». Значение этой пословицы заключается в том, что ты делаешь, то в итоге и получишь. Если человек хорошо относится к другим, делает добро, то добром и вернется, а если человек желает зла другим, то оно к нему и придет.

3. Пословица «*Ein Spatz in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dach*», переводится как «Воробей в руке лучше, чем голубь на крыше», а в русском языке «Лучше синица в руках, чем журавль в небе». Смысл данной пословицы в том, что лучше наслаждаться малым, но реальным, чем стремиться к огромному, но нереальному. Данная пословица учит людей радоваться тому, что он имеет, вместо того, чтобы искать «добычу покрупнее». Погоня за журавлем означает попытку найти что-то лучшее. Если все время гнаться за журавлем, то человек не успевает насладиться жизнью, которая у него уже есть, и теми богатствами, которые он имеет.

4. Пословица «*Ende gut, alles gut*», переводится как «Конец хорош — все хорошо» или же «Конец — делу венец. Всё хорошо, что хорошо кончается». Пословица говорит об успешном окончании большого и трудного дела. В ней очень важен окончательный результат.

5. «*Kleider Machen Leute*» - «Одежда делает людей», или «Встречают по одежке, а провожают по уму». При встрече с незнакомым человеком часто судят его по внешнему виду, а после знакомства с ним отдают должное его уму. Примеры из литературы: — Послушайте, Андрей Петрович, вы явились в этом самом костюме? Я думала, что вы заедете к себе домой, переоденетесь... — Ну, ладно! по платью встречают, а по уму провожают... (Н. Успенский, «Издалека и вблизи»);

6. Пословица «*Kleine Streiche fällen eine große Eiche*», переводится как «Маленькие насечки (удары при рубке) валят большой дуб» или как «Вода камень точит». Пословица обозначает терпение, целенаправленность, упорство в поставленной перед собой цели. Не бывает ничего невозможного, любую мечту можно воплотить в реальность, если приложить усилие.

7. Пословица «*Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben*» - «Не следует хвалить день до вечера», а на русском языке «Цыплят по осени считают». Цыплята, которые были рождены летом, не все доживали до

осени, поэтому старожилы говорили человеку: «цыплят по осени считают». Птенчики умирали по разным причинам. Значение пословицы: не стоит делать поспешных выводов, нужно сначала дождаться результатов.

8. Пословица «*Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen*» переводится как «Кто хочет лизать мед, не должен бояться пчел», а в русском языке «Волков бояться - в лес не ходить». В русском языке еще есть аналог данной пословицы - это "Кто не рискует, тот не пьет шампанское". Пословица означает, что не нужно бояться трудностей и опасных последствий, необходимо рисковать и действовать смело, чтобы добиться желаемого результата.

У любого народа есть свои пословицы, которые составляют важный элемент культуры. Большинство пословиц имеют одинаковый смысл, выражают одну и ту же мысль, но они передаются совершенно разными словами, потому что в основе пословицы лежат разные ассоциации. Пословицы, как правило, очень легко запоминаются. Большинство пословиц имеют прямое и переносное значение, например «*Wer will haben, der muss graben.*», что означает «Любишь кататься – люби и саночки возить». Кататься на саночках с ледяных горок всегда было самым любимым зимним занятием детей. С горы санки катятся быстро, а на гору надо подниматься самому и тащить санки за собой. Спускаться с горы на санках задорно и приятно, а поднимать санки вверх тяжело. То можно сказать, что если любишь отдыхать, то люби и трудиться.

Пословица «*Ein Wort, das dir entfliegen ist, fängst du nicht mehr ein*» переводится как «Слово не воробей, вылетит - не поймаешь» говорит о том, что сначала надо думать головой, прежде чем сказать что-либо, и лишь потом произносить это вслух, чтобы никого не обидеть и в дальнейшем не сожалеть о сказанной фразе.

Пословицы в русском и немецком языке – это взятые из жизни примеры, правила жизни. Они много чему нас учат! Например: «*Wer zuletzt lacht, lacht am besten*» - «Хорошо смеется тот, кто смеется последним», «*Vorsicht ist besser als Nachsicht*» - «Семь раз примерь, а один отрежь», «*Vier Augen sehen mehr als zwei*» - «Ум — хорошо, а два — лучше».

Пословицы также нас учат культуре труда: «*Arbeit ist des Lebens Würze*» – «Благо людей в жизни, а жизнь в труде», «*Wie wir heute arbeiten, so werden wir morgen leben*» - «Как потопашь, так и полопашь», «*Mache Heu, dieweil die Sonne scheint*» - «Суши сено, пока солнце светит», «*Wer nicht in der Hitze arbeiten will, muss in der Kalte Hunger leiden*» - «Летом пролежишь, так зимой с сумой побежишь». Пословицы всех языков учат нас любить, дружить, уважать семейные ценности: «*Alte Liebe rostet nicht*» – «Старая любовь не ржавеет», «*Was man aus Liebe tut, das neckt sich*» – «Милые бранятся только тешатся», «*Aus den Augen, aus den Sinn*» – «С глаз долой – из сердца вон». Так же существуют пословицы, где осуждают лень, глупость, пьянство: «*Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen*» - «Кто не работает, тот не ест», «*Übung macht den Meister*» – «Дело мастера боится».

И, наконец, в пословицах имеется осмысление жизни. «*Kein Korn ohne Spreu*» – «Нет розы без шипов, пчелы без жальца».

В русском и немецком языках очень ярко используются самые различные художественные средства. У них есть одна очень важная особен-

ность их содержания. Они могут рассказывать о чем-то отвлеченном и в этот же момент показать, например, грубость, лень, передать эмоции. Именно поэтому так часто используется сравнение в пословицах. Вот так с помощью пословиц выражается понятие «языка». «Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch viel mehr» – «Язык не стрела, а пуща стрелы». Следует отметить, что в русском языке больше значения слов по смыслу, чем в немецком языке. Сравнение пословиц строятся с помощью союзов, таких как: «словно», «что», «точно», «будто».

В пословицах немецкого и русского языков очень часто встречается метафора и олицетворение: «Die schlechten Nachrichten haben Flügel» - «Худые вести не лежат на месте».

Пословицы и поговорки можно распределить по трем группам:

- К первой группе можно отнести пословицы и поговорки, имеющие переносного значения. Таких пословиц очень много, например: «Один за всех, все за одного» - «Einer für alle, alle für einen», «Учиться никогда не поздно» - «Zum Lernen ist niemand zu alt».

- Ко второй группе можно отнести пословицы и поговорки, которые имеют прямое и переносное значение: «Куй железо, пока горячо» - «Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist», «Durch Schaden wird man klug» – «На ошибках учатся».

- К третьей группе относятся пословицы, которые имеют только переносное значение: «С волками жить — по-волчьи выть» - «Mit den Wölfen muss man heulen», «У лжи короткие ноги» - «Lügen haben kurze Beine».

Используются художественные приемы, такие как тавтология, например: «Frische Fische – gute Fische» - «Свежая рыба – хорошая рыба», но нужно заметить, что в русском языке тавтология употребляется намного чаще и больше, чем в немецком языке: «Дружба дружбой, а служба службой», «Вольному воля».

Очень часто встречаются пословицы о семье, если их сравнивать, то можно заметить, что к женщине в пословицах английского языка относятся положительно, когда в немецких и русских пословицах о женщине говорят о «девках», «бабах», что показывает не самые теплые отношения к ним, например: «Баба с возу, кобыле легче» - «wenn das Weib von der Fuhre absteigt, hat es das Pferd leichter», «Auf ein gutes Mahl und eine gute Frau wartet man nicht zu lange» - «На отличный ужин и хорошая жена не ждет слишком долго». Но существует и очень много пословиц, где затрагивается ум и женская красота: «Die Frau hat ihre Waffen bei sich» - «Ум женщины - в её красоте». Также мужчины признают, что жизнь без женщины и семьи была бы невозможна: «Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne» - «Семья без детей, как день без солнца», «Без жены как без шапки», «Eine Mutter kann man verlieren, aber nie wiederfinden» - «Мать можно потерять, но не найти». Существуют пословицы о женских слезах, эмоциях и их болтливости: «Wer nicht hassen kann, kann auch nicht lieben» - «Кто не в состоянии ненавидеть, тот не может и любить», «Женский обычай - слезами беде помогать», «С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь», «Viel Frauen, viel Worte» - «Много женщин, много слов».

Таким образом, в пословицах, фразеологизмах и поговорках отражаются женские образы. В немецкой и русской культурах мы видим женщину больше как отрицательный образ. Она проявляется как болтливая и хитрая баба. Однако во всех пословицах разных стран можно встретить женщину с отрицательными и с положительными качествами.

Очень актуальна тема в пословицах, которая посвящена браку и семье. Брак – это союз между мужчиной и женщиной. У многих людей целью в жизни является создание семьи, женитьба, воспитать детей. С одной стороны, в пословицах мы видим, что «Ранняя свадьба - длинная любовь» - «Frühe Hochzeit, lange Liebe», а с другой стороны «Жениться - это хорошо, а не жениться - ещё лучше» - «Heiraten ist gut, aber nicht heiraten ist besser». Брак по принуждению был распространен в Европе в 20 в. В этих браках невеста или жених становятся супругами не по собственному желанию. В пословицах мы видим этому пример: «Gezwungene Ehe - Herzens Wehe!» - «Брак по принуждению - сердечная боль», «Wer aus Liebe heiratet, hat gute Nächte und üble Tage» - «У того, кто женится по любви, хорошие ночи и плохие дни». Очень часто проблема расторжения брака связана с поспешным вступлением в брак, на эту тему есть пословица: «Heiraten in Eile bereut man mit Weile» - «О поспешной свадьбе со временем жалеют».

Пословицы придают особую выразительность и своеобразие речи. Пословицы в народе живут веками. Благодаря пословицам можно понять характер других людей, их традиции и т. д. В пословицах отражаются семейные отношения, домашняя жизнь, и много другое. На сегодняшний день многие литературные выражения становятся пословицами, только настоящей современности.

Литература:

1. Баркова Д. А. Коммуникативные аспекты фразеологии: Сб. науч. тр.- М.: МГПИИЯ, 1987
2. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия, 2008. Словари. «Пословицы русского народа». - и Мефодий», 2008.
3. Большой толковый словарь русского языка/под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: АСТ: Астрель, 2008
4. Искоз А.М. Хрестоматия по лексикологии нем. яз. – Уч. пособие для студентов ин-тов ин. яз.- М.: Просвещение, 1975

Использование Интернет-ресурсов:

1. <http://deutsch-sprechen.ru/немецкие-пословицы/>

Н. ПАНЕВНИКОВА
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В наше время отдельным произведением киноискусства является, конечно, фильм. В технологическом плане - это последовательность кадров, связанных единым сюжетом. Фильмы создаются путем записи движущихся изображений окружающего мира с помощью цифровых кинокамер, а также производятся из отдельных изображений с использованием мультиплика-

ции и, конечно же, спецэффектов. В среде кинематографистов слово «фильм» почти не употребляется, вместо него применительно к кинофильму употребляется слово «картина».

Художественный фильм — то же, что игровой фильм, то есть произведение киноискусства, которое имеет в основе прекрасный сюжет, воплощённый в сценарии и интерпретируемый режиссёром, который создаётся с помощью актёрской игры, режиссёрского, операторского и прочих искусств. Яркий тому пример - американские кинофильмы, при помощи которых у нас создается картина американского образа жизни, особенностей межличностных отношений, системы ценностей и т.п. В более общем смысле под художественным фильмом понимается фильм как продукт художественного творчества, создаваемый не только с помощью актёрской игры, но и любыми другими предварительно подготовленными средствами, к примеру, с помощью средств мультипликации. Такой фильм может быть создан и в формах документального и научно-популярного фильма!

Заголовок - словесное обозначение вещи или явления, в данном случае фильма.

Перевод - это вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Следует заметить, что, говоря о переводе, мы должны различать собственно деятельность, т.е. так называемый процесс протекания действия и его результат.

В языкознании нет четкого понятия «переводческая стратегия». Изучением этого вопроса занимались известные специалисты непосредственно в области теории перевода, такие как: В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева, Крингс, Н.К. Гарбовский и многие другие.

При переводе названий фильмов можно применить обширное количество стратегий адаптации.

Самая простая стратегия перевода - это прямой или другими словами его можно назвать как дословный перевод названий фильмов на русский язык, которая применяется при отсутствии непереводаемых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием, как например фильм «Domino», который вышел в прокат под названием «Домино». Данная стратегия носит название калькирование. Существуют две разновидности данного перевода: транслитерация (воспроизведение по буквам) и транскрипция (воспроизведение по звукам).

Вторая стратегия, носит название трансформация, - это незначительное изменение названия, это обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Например, перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой, добавлением или опущением лексических элементов, которые связаны с сюжетом фильма. Примером такой стратегии является фильм «Last Night», вышедший в России под названием «Прошлой ночью в Нью-Йорке». При смысловой адаптации важно не отклоняться от ориги-

нального названия и «не перегибать палку» в творческой адаптации названия.

Третья стратегия, которой пользуются переводчики, - это замена названий фильмов из-за невозможности передать прагматический смысл исходного текста. Прагматическая адаптация вызывается определенными пластами лексики, которые несут определенную смысловую нагрузку, которая становится непонятной при дословном переводе. Ярким примером может послужить фильм с названием «Thunderpants», не имеющий как такового прямого перевода и вышедший в прокат под названием «Гром в штанах».

Чтобы изучить частоту применяемых стратегий при переводе названий фильмов, был проведен анализ названий выбранных фильмов среди студентов, с целью определения стратегии их перевода.

1. Коммерческий перевод фильма «My Daughter's Secret» - «Двуликий убийца» для зрителей является более привлекательным, но кардинально отличается от дословного перевода «Секрет моей дочери», предложенного создателями фильма.

2. Фильм «American Beauty», вышедший в России под названием «Красота по-американски» - наибольшее количество зрителей были разочарованы несоответствием названия и содержания картины, так как в сюжете данной картины обыгрывается не физическая красота, а разновидность розы.

3. Исходя из сюжета фильма «Big Miracle» местоимение «все», не вполне уместно в используемом прокатчиками названии «Все любят китов», так как освобожденные киты попали в ловушку, подстроенную рукой человека. Исходя из этого, дословный перевод, звучащий как «Большое чудо», был бы более уместным.

4. В переводе фильма «The Poet», прозвучавшего как «Любовь на линии фронта», прокатчики раскрыли всю интригу, зашифрованную в предполагаемом названии «Поэт», но добились привлечения внимания большей аудитории.

5. Название фильма «Public enemies», переводящееся как «Враги общества», наверняка не предполагало такой конкретизированности, какой оно получило в русском прокате, выйдя под названием «Джонни Д.»

6. Фильму «She creature», предполагающему название «Она - чудовище», присвоили более устрашающее название «Ужас из бездны», которое заинтересует людей, предпочитающих жанр ужасы.

7. Неординарный перевод названия фильма «Seeking justice» - «Голодный кролик атакует» неоднозначен, так как у некоторых людей данное название вызовет интерес, у некоторых же - недоумение.

8. Вышедший в прокат фильм, с оригинальным названием «Любовь по правилам... и без», заинтересовал своим названием очень много зрителей, но просмотр данной картины показал, что оно является просто бессмысленным, так как истинное название «Something's gotta give» является строчкой из песни и переводится, как «Чем-то приходится жертвовать», что вполне соответствует содержанию фильма.

9. Фильм «A history of violence» в России вышел в прокат под названием «Оправданная жестокость», но кто ее оправдал, остается непонятным,

так как буквальный перевод фильма - «История одного насилия».

10. Коммерческий перевод фильма «The Other Guys» - «Копы в глухом запясе» является менее понятным, чем не менее интригующий дословный перевод «Другие парни».

В результате проведенного анализа мы выяснили, что больший процент фильмов имеют названия, не несущие в себе дословный перевод. Исходя из этих данных, мы пришли к выводу, что прокатчики используют более интригующие названия, с целью привлечения аудитории.

В ходе проведенного анализа мы выяснили, что коммерческий перевод является более интересным и интригующим, нежели дословный, но не всегда отражает суть фильма и задумку автора.

Для того чтобы выявить какое название фильма предпочтет самая крупная аудитория - подростки, было проведено анкетирование среди студентов Кубанского социально-экономического института. Всего в опросе приняли участие 30 человек.

Таким образом, по данным нашего исследования большинство студентов - 83% предпочли коммерческий перевод, т.е. перевод, совершенный с помощью стратегии замены, опрашиваемые посчитали, что именно такой перевод идеально подходит к названиям определенных фильмов. Дословный перевод предпочли лишь 17 % студентов.

Следовательно, часть российских подростков отдают предпочтение более привычным коммерческим переводам названий фильмов, которые являются наиболее яркими и интересными, нежели названия, переведенные дословно.

Нашему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить подросткам задуматься, прежде чем смотреть фильмы с иностранными названиями.

Исследование также показало неразрывную связь языкового уровня с культурой самого человека.

Проанализировав фильмы, названия которых переведены при помощи стратегии замены, можно сделать вывод, что данная стратегия позволяет перевести название фильма более привлекательно для аудитории, но, к сожалению, очень часто полученное название не отражает сюжет фильма и задумку автора данной картины.

Литература:

1. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. - М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО - Пресс, 2002. - 736 с.

2. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб., 1998 г. - 356 с.

3. Электронный ресурс

[<https://ru.wikipedia.org/wiki/Портал:Кино>]

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ МУЗЫКАЛЬНЫХ ГРУПП НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная научная работа представляет собой исследование англоязычных названий музыкальных групп, образованных в Великобритании, Ирландии, Австралии и США в период со второй половины XX века и по настоящее время.

Ганс Эггебрехт в материальной части Музыкального словаря Римана определяет музыку как «художественную организацию звучания, которое, в смысле природного и эмоционально воспринимаемого звучащего феномена, рисует картину мира и души, неосознанно и конкретно схватываемую слухом, а в смысле искусства [это звучание] становится духовным "языком" материального мира, отрефлексированного и упорядоченного (а значит осмысленного и смыслополагающего) благодаря теоретическому знанию» [3].

По предположениям, музыка существует, по крайней мере, 50 тысяч лет, после возникновения её в Африке. Постепенно, с эволюцией культуры, она превратилась в неотъемлемую часть человеческой жизни по всей планете. Уже в творчестве авангардистов XX века вектор развития и истории музыки достигает очередной кульминации — композиторы давали своим сочинениям заголовки, исключаящие какие-либо ассоциации с привычными жанрами и формами (например, «Пять пьес для оркестра» Веберна, «Структуры» Булеза, «Композиция № 2» Уствольской и т. п.), либо приписанные сочинениям заголовки имели сугубо условный характер [4].

Имена собственные с древних времен представляли особый интерес для самых разных областей знания. В современной научной парадигме они изучаются в рамках лингвистики и ономастики [1].

Популяризация именно музыкальных групп началась только в конце 50-х годов XX века. Коллективам нужно было ёмкое и цепляющее название, для запоминания его в массах. В Великобритании на волне скифла и общего массового увлечения рок-н-роллом среди молодёжи в 1950-е гг. появились сотни любительских скифл-групп, многие участники которых стали известными музыкантами. Среди самых ранних известных рок-групп можно назвать The Crickets, The Coasters, The Shadows [5].

Таким образом, целью нашей работы является исследование структурно-семантических особенностей в названиях музыкальных групп. Актуальность темы обуславливается популярностью музыкальных коллективов и появлением новых групп. Практическим материалом в статье выступили 100 англоязычных названий музыкальных групп четырех стран мира.

Проанализировав выбранные 100 названий, мы заметили, что самой распространенной структурной составляющей названий является существительное. У 84 из 100 музыкальных групп название содержит данную часть речи. Из чистого существительного составлены названия таких групп, как: «The Beatles» (Жуки + бит), «Muse» (Муза), «Garbage» (Мусор), «The Pixies» (Эльфы), «The Killers» (Убийцы), Evanescence (Исчезновение) и т.д.

В 37 случаях к существительному добавляется прилагательное, например: «Arctic Monkeys» (Арктические обезьяны), «Black Sabbath» (Черная суббота), «The Great Society» (Великое общество), «Iron Maiden» (Железная Дева), Green Day (Зеленый День).

19% названий отводится множественному грамматическому числу у, например, таких групп, как «Foo Fighters» (Истребители), «The Doors» (Двери), «Talking Heads» (Говорящие головы), «The Yardbirds» (Новобранцы), The Animals (Животные), The Cranberries (Клюквы) и др.

52 группы используют в названии словосочетания, чаще всего это такой вид связи, как согласование: «The Last Shadow Puppets» (Последние теневые марионетки), «Red Hot Chili Peppers» (Красные горячие перцы чили), «Pearl Jam» (Жемчужный джем). Реже встречается управление: «Queens Of The Stone Age» (Королевы каменного века), Alice in Chains (Алиса в цепях), Panic! At the Disco (Паника! На дискотеке) и примыкание: Simply Red (Просто красный) и т.д. Практически одинаковый процент у имен собственных и числительных, это в общей сумме 13 групп, таких как: «Blink-182», «The 1975», «Twenty One Pilots» (Двадцать один пилот), «Kasabian», «Guns N' Roses», «Fleetwood Mac» и т.п.

3% названий представляют собой аббревиатуры. Это группа Bee Gees (сокращенно от «Brothers Gibbs»), AC/DC (alternating current/direct current — переменный/постоянный ток) и R.E.M. (Rapid Eye Movement — медицинская аббревиатура, означающая быстрые движения глаз. В физиологии это один из признаков так называемой «фазы быстрого сна» — фазы, в которую спящий видит сновидения).

По проведенному исследованию было выявлено, что музыканты уделяют большое внимание семантической структуре названия. Семантика — это раздел семиотики и лингвистики, в рамках которого изучаются знаки и знаковые системы как средства выражения значения и смысла [6].

11 групп используют цвета в своих названиях, преобладающим цветом является черный и красный. Это такие группы, как: «Simply Red» (Просто красный), «Deep Purple» (Темно-фиолетовый), «Red Hot Chili Peppers» (Красные горячие перцы чили), «The White Stripes» (Белые полосы), «Black Rebel Motorcycle Club» (Черный Клуб Мотоцикла Мятенника) и другие.

Солист группы «The White Stripes» рассказывает о мотивации создания названия: «Мег (барабанщица и жена Джека Уайта) очень нравились мятные леденцы, и поэтому мы собирались назвать себя «The Peppermints». Но так как наша фамилия была «Уайт», мы решили назвать себя «The White Stripes».

А группа «Simply Red» получила своё название благодаря цвету волос её лидера, Мика Хакнелла.

У группы «Blue October» (Голубой октябрь) более глубокая и философская история. Джастин Фёрстенфелд, солист, сходил с ума от наркотиков в 20 лет, а в октябре того года понял, что должен очиститься и начать делать что-то положительное. Это был один из тех месяцев, когда понимаешь, что пора собраться, изменить всё или у тебя уже ничего не получится. Это был период душевных поисков, выражения их в поэзии и вдохновения. Он выбрал октябрь месяцем для внутреннего роста и поэтому назвал группу «Blue October». Когда о названии спросили Мэтта Новестки, фронтмена

группы, он ответил, что в тот месяц, когда образовалась группа, произошло что-то очень неприятное и «blue» (синий) был цветом, в который была окрашена картина того месяца.

Еще одним семантическим аспектом являются животные и птицы. К примеру «The Animals» (Животные) выступали в клубе «Downbeat», и вскоре местная публика прозвала их «животными» за необузданную манеру поведения на сцене. Прозвище закрепилось в качестве названия группы.

Также есть группы, которые не имеют особого мотивационного подхода, в пример можно привести группу «Arctic Monkeys», гитарист которой, Джейми Кук, просто с детства хотел играть в группе с таким названием.

Есть группы, которые были вдохновлены песнями других исполнителей, как например «Silverchair» (Серебряное кресло). Их название было взято от песен «Nirvana» «Silver» и трека группы «You Am I» — «Berlin Chair». Или «The Rolling Stones» (Вольные странники) названы в честь одной из песен Мадди Уотерса 1950 года.

Практически невозможно поделить всех исполнителей на определенные семантические группы. Названия очень разнообразны, и у 80% своя собственная история.

Группа «Joy Division» (Подразделение радости) — (изначально Warsaw) была названа в честь отдела нацистских концлагерей, где женщин принудительно использовали в качестве секс-рабынь, — это название и выбрал для себя коллектив, во избежание конфликтов с лондонской панк-группой Warsaw Pact. Название было выбрано из-за того, что на первой пластинке группы выделялась композиция «No Love Lost», которая цитирует отрывок из бульварного романа об ужасах холокоста «Кукольный дом» еврейского писателя Ка-Цетника 1355633.

Есть группы, которые сознательно изменяют грамматически правильное слово на то, которое больше удобно произносить и использовать. Принято считать, что Кит Мун (ударник The Who) является невольным автором названия группы «Led Zeppelin»: именно он предположил, что они провалятся с таким составом, как «свинцовый (цеппелин)» (англ. Lead Zeppelin), после чего Пейдж сменил название на Led Zeppelin. Букву «а» в слове Lead опустили по предложению Питера Гранта: чтобы (как он заявил) «тупые американцы» не произносили название группы «Лид Зеппелин».

Есть также и группы со спонтанными названиями типа «Blink-182». Оно никак не переводится. Название пришло в голову музыкантам случайно — долго не думали и назвали в спешке группу "Блинк-182" - цифры немного дополняют голое буквенное название. А у группы «Take That» (Возьми это) название было «лучшим из списка очень плохих идей».

Были и вдохновленные фильмом, например, «Bring Me the Horizon» (Достань для меня горизонт) свое название взяли из фразы в фильме «Пираты Карибского Моря», которую сказал главный герой — Джек Воробей. После просто замены английского артикля, эта фраза стала названием группы.

А были вдохновленные и стихотворением, как «System of a Down». Название происходит от стихотворения, написанного Дароном Малакьяном, которое называется "Victims of A Down". Существует теория, что артикль

"А" является сокращением от слова "America". Поэтому, возможно название System of a Down можно перевести как «Система американского паде-ния».

Или «The 1975», название которой было навеяно каракулями, найденными на задней странице в старой книге стихов Бит-поколения от «1 июня 1975».

Итак, проанализировав 100 названий музыкальных групп США, Великобритания, Ирландии и Австралии, мы не выявили особых семантических различий применительно к стране происхождения. Каждая группа отличается своей индивидуальностью, и выбор названия обусловлен стремлением выделяться, привлечь внимание. С точки зрения структурной составляющей, можно отметить явное доминирование имени существительного в названиях, что объясняется их предметной функцией. В связи с тем, что коллективы музыкантов воспринимают себя как команду, названия очень часто используются во множественном числе.

Данная тема является перспективной для дальнейшего исследования, так как названия музыкальных групп выступают как своеобразные элементы рекламы молодежной культуры, как ее идентификаторы, как квинтэссенция ее ценностей.

Литература:

1. Дюжева М. Б. Лингвокультурологические аспекты англоязычных названий музыкальных групп. Владивосток, 2007, с. 211.
2. Сохор А.Н. Музыка // Музыкальная энциклопедия. Т.3. М., 1976, стлб.730.
3. Riemann Musik Lexikon. Sachteil. 12te Aufl. Mainz, 1967, S. 601. (Музыкальный словарь Римана. Материальная часть. 12-е издание, 1967 г., с. 601)
4. Музыка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Музыка> (дата обращения: 29.03.2017).
5. Рок-группа [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Рок-группа> (дата обращения: 29.03.2017).
6. [Электронный ресурс]. URL: <http://gtmarket.ru/concepts/6933> (дата обращения: 1.04.2017).

**А. ПРОЩАЛЫГИН
Н.р. Ю.С. БАСКОВА**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА НА ФОРУМАХ И В КОМПЬЮТЕРНЫХ ОНЛАЙН-ИГРАХ

В современном мире, в связи с интенсивным количеством русскоязычных пользователей на международных Интернет-площадках, происходит некий языковой симбиоз. Этот процесс идет уже довольно давно. Первые предпосылки появились еще в начале двухтысячных годов, с появлением множества Интернет-чатов, форумов и онлайн-игр. «Данный период характеризуется специфическими чертами в осуществлении заимствований и в функционировании иноязычной лексики в русской речи» [1, С.124].

Целью работы является изучение игровой и форумной лексики и её роли в реальном (вне Интернета) общении, а также составление краткого словаря англоязычного Интернет-сленга. Актуальность исследования состоит в широком распространении данной лексики среди молодежи и необходимости устранения лексической пропасти между разными социальными и возрастными группами.

Источниками практического материала являются: форумы, имиджборды, чаты, онлайн-игры и т.д. Объект исследования – лексика, используемая в рунете. Практическая значимость исследования непосредственно связана с практическим использованием данного материала в преподавании курса иностранного и русского языка в ВУЗах.

Проанализировав 100 языковых единиц компьютерного сленга, мы выявили следующие способы образования.

Во-первых, это аббревиатуры – сокращенные слова или фразы, состоящие из последовательности нескольких букв или цифр. (Например: w8 – ждать, используется только в письменной форме, производная от слова wait и цифры 8.)

Во-вторых, это прямое заимствование англоязычного слова. Например, линк – от английского link – ссылка.

В-третьих, это русскоязычные слова, используемые в русском языке в другом значении, нежели в Интернет-сленге. Например: доска – (от английского board). В этом значении слово используется не в качестве обработанного дерева, а в качестве площадки, на которой размещены посты, блоги и тому подобные записи.

В-четвертых, это усечение – сокращение терминов для более удобного использования в сети. Например: ник – кличка (производное от английского слова – nickname (прозвище)).

Значение терминов напрямую зависит от контекста, к примеру, слово «го», означающее движение, по-разному воспринимается на разных площадках. Если в игровой сфере слово «го» подразумевается как призыв команды к какому-то действию, то на форумах оно, вероятнее всего, будет означать первостепенное значение, а именно движение. Также не исключен (но маловероятен) и обратный порядок этого слова, который напрямую зависит от обстоятельств, но не зависит от площадки, где было использован, дан оборот (например, «Го в скайп»).

Мы составили словарь наиболее популярных слов и выражений из области компьютерного интернет-сленга, с которым и предлагаем вам ознакомиться.

Account (Аккаунт) – учетная запись пользователя на какой-либо площадке.

Also (Алсо) – слово-синоним, используемое в печатной речи, заменяет такие слова, как: «также», «тоже» и т.д.

Inb4 (произношение «инбифо», англ. – in before). Используемая аббревиатура обычно употребляется, чтобы озвучить предысторию. Например: inb4 алкоголик.

User (юзер) – пользователь компьютера.

Use – использовать, чаще употребляется в видоизмененной форме «Юзать», что также означает «пользоваться» или «использовать».

Framework – программная оболочка, позволяющая упростить или ускорить решение задачи.

Abuse (англ. злоупотребление). Абуз – незаконное или нечестное использования «бага», если это форум (соц. сеть, игра и так далее).

Buster (англ. кутеж, попойка) - бустер – это юзер который пренебрегает абуз или буст.

Bust (англ. халтура) - является синонимом абуза в Интернет-сленге, однако разница состоит в том, что за буст пользователь не получит бан.

Darknet (англ. Dark + net, темная сеть) – «темная сторона» Интернета, в котором проходит незаконный оборот чего-либо.

АИБ (англ. Anonym Imageboard - анонимная доска) – обычно сеть форумов, содержащая в себе множество разнообразных тем, однако не использующая регистрацию.

Админ – администратор на форуме, сайте или социальной сети.

Баг (англ. bug - жук) – ошибка или недочет в программном обеспечении софта, игры или сайта.

Багоюзер (англ. bug + user) - пользователь, активно использующий ошибки или недочеты в системе ради собственной выгоды, иногда коммерческой.

Бан (англ. ban) – запрет на пользование аккаунтом в какой-либо сфере, выдается администратором либо на определенный срок, либо навсегда.

Банхаммер (англ. ban + hammer) – незамедлительный бан, выдающийся за нарушение общих правил сайта, или за несоответствие правил РФ (Обычно выдается за запрещенный контент на сайте.) Также банхаммер обычно получают багаюзеры (см. выше)

ГГ (англ. good game - хорошая игра) – используется в приветствии киберспортсменов до начала игры, как рукопожатие на футболе. Или же означает полную капитуляцию команды, а именно принятие поражения, как белый флаг. Также может являться данью уважения и восторга от матча в игре, используется по окончании.

BG (англ. bad game - плохая игра) – недовольство по окончании игры. Пример: BG! - Бессмысленная игра.

Дефолт (англ. default - по умолчанию).

Смурф (англ. smurf) – непереводимое слово, являющееся отсылкой к мультфильму «Смурфики». Используется для обозначения профессионального игрока, который «бустит» аккаунты более слабых игроков для поднятия на нем рейтинга за материальную плату или же ради собственного интереса. Пример: - Ты видел, как он играет? – Он точно смурф.

ГЛ ХФ (англ. Good luck, have fun. Удачи, веселой игры) – приветствие.

Гринтекст (англ. Green text - зеленый текст) – цитирование предыдущего комментатора с прямым копированием его текста. На АИБ этот текст выделяется зеленым.

Спойлер – скрытая часть текста. Обычно содержит либо ненужную, либо нежелательную информацию.

Мод – дополнение к программе или игре.

Модератор – смотритель порядка, на какой-либо площадке. Ранг ниже админа.

Холливар (англ. Holy war - священная война) – термин, означающий горячий спор о той или иной теме. Пример: Ты видел, какой они там холливар устроили?

Ветемарка – ссылка на новость в записи. Или же ссылка на сайт на фото или видео.

Жпег – упрощенное название формата jpeg картинки или фото.

Вебм – WEBM - единственный формат видеозаписи, который доступен на АИБ.

Паста (англ. paste — вклеивать) – история или небольшой рассказ на форуме или социальной сети. Пример: «Паста про то, как я оказался в Адыгее»

Копипаста (англ. copy + paste, скопированная паста) – история, имеющая популярность среди определенного или широкого круга лиц. Рассказ в копипасте идет не от автора, а от другого лица, иначе говоря, это история, которая уже входит в число известных паст.

Крипипаста (англ. creep + paste, жуткая история) – страшная история.

Прохладная или coolstory (от англ. cool + story, крутая история) – термин, который мало чем отличается от пасты или копипасты, однако прохладная повествует о событии, которое произошло с автором относительно недавно и является первой публикацией этой истории, без нарушения авторских

прав.
Пример: - был в военкомате сегодня. - Пили прохладную, как сходил.

Ролл – производное от слова «рулетка».

ИРЛ (аббревиатура от англ. In real life, в реальной жизни) – термин, переносящий событие из Интернета в реальную жизнь. Пример: «Это ты тут смелый, вот в ирл я бы на тебя посмотрел»

MLG (Major League Gaming - профессиональная лига игр) – аббревиатура, используемая тогда, когда игрок сделал какой-либо крутой трюк в игре, наравне с профессиональными геймерами.

Пруф (англ. proof - доказательство) – Интернет-сленг, указывающий на доказательство информации. Пример: произошел взрыв, вот пруф: (ссылка на новость, картинка или видеозапись).

Пикрилейт – картинка, прикрепленная к посту на форуме.

Вебмрилейт – видео формата WEBM, прикрепленное к посту на форуме.

Пруфрилейт – доказательство (обычно ссылка на новость), прикрепленная к посту на форуме.

Хэштег – символ «#», используемый для быстрого поиска информации по тегам.

Инфа – разговорная форма слова «информация».

Плант (англ. plant - посадить) - заложить что либо.

Б – сокращение от слова база.

Моба (Multiplayer Online Battle Arena - многопользовательская онлайн-боевая арена) – жанр соревновательных онлайн игр, в которых, как правило, присутствует две команды. Одна из разновидностей компьютерных стратегий.

Мид (middle, середина) - центральная линия в стандартных моба играх.

Бот (англ. bottom - дно) – нижняя линия в стандартных моба играх.

Бот – программа или код, используемый для оффлайн работы на сайте, форуме и т.д.

Топ (англ. top - верх) – верхняя линия в стандартных моба играх.

Онион (англ. onion, лук) – «луковые» сети, настроенные через большое количество маршрутизаторов, для анонимного посещения «darknet».

ВПН – (англ. Virtual Private Network — виртуальная частная сеть) — обобщённое название технологий, позволяющих обеспечить одно или несколько сетевых соединений.

Хилл (англ. heal - излечивать) – слово, используемое в некоторых играх, обозначающее исцеление персонажа.

Дека (англ. deck, колода) – колода в карточной онлайн-игре.

Топдек (англ. Top + deck, вверх колода) – термин, означающий везение в карточной игре или приход нужной карты в тот момент, когда она была необходима.

ММОППГ (англ. Massively multiplayer online role-playing game, MMORPG) - компьютерная игра, в которой жанр ролевой игры совмещается с жанром массовых онлайн-игр. MMORPG могут быть представлены в том же браузере, или отдельном клиенте. Однако основной чертой жанра является взаимодействие большого числа игроков в рамках виртуального мира.

Нр (англ. hit point - удар + очки) – очки здоровья у персонажа.

Мр (англ. mana point - манна очки) – очки маны (энергии) у персонажа.

Ехр (англ. experience, опыт) – опыт персонажа или самого игрока.

Рил – иное написание аббревиатуры «ирл» (Irl).

Френд (англ. friend - друг) – друг на форуме, игре или социальной сети.

Френдлист – список друзей на форуме, игре или социальной сети.

Пати – (англ. party - вечеринка) – игровое и форумное слово, обозначающее группу людей от 2 до 7 человек.

Клан – в играх жанра MMORPG обозначает группу людей, количество которых превышает количество допустимых членов участников группы. Обычно от 7 до 150+.

КЛ – аббревиатура, клан лидер, в играх жанра MMORPG обозначает человека, владеющего собственным кланом

КХ – клан холл в MMORPG, иначе говоря, место сбора клана в игре.

BG (англ. battleground, поле боя) – поле боя в MMORPG.

Ивент (англ. event, событие) – событие или мероприятие, проходящее на различных Интернет-площадках.

Танк – самый плотный персонаж по количеству НР в игре, нужен для того, чтобы закрывать собой команду и провоцировать врага на себя.

Керри – персонаж-убийца, находится под защитой всей команды.

Брузер – среднее между убийцей и танком.

Саппорт (англ. support - поддержка) – игрок-помощник.

Лайн саппорт – то же, что и игрок-помощник, но направлен на помощь конкретному персонажу, а не всей группе.

Фласка – зелье.

Тима (англ. team - команда) – команда в игре.

Трон – главное здание в стандартных моба играх.

Пуш (англ. push - толкать) - атака на линию в стандартных моба играх, с целью разрушения построек и в дальнейшем трона.

Деф (англ. defense, защита) – защита линий и базы в целях предотвращения спущивания трона.

Хиллер – персонаж, находящийся в поддержке у команды в качестве лекаря.

КТ (англ. counter terrorist, контр-террористы) – одна из двух команд в шутер-игре: CS:GO. Цель команды: обезвредить бомбу, освободить заложников или ликвидировать террористов.

Терры (англ. terrorist, террористы) – одна из двух команд в шутер-игре: CS:GO. Цель команды: ликвидировать КТ или взорвать бомбу.

Слэшер – своеобразное название триллеров или некоторых фильмов ужасов, где присутствует большое количество насилия.

КДА – аббревиатура, обозначающая коэффициент полезного действия игрока. Сама же аббревиатура расшифровывается как Kill/Death/Assists, Убийства/ Смерти / Помощи.

Мобы – существа с хаотичными действиями.

Крипы – существа, действующие с определенным скриптом.

Тайм (англ. time - время) – время.

Тайминг – сделанная в нужное время вещь или очень ритмичные действия.

Джанглер – персонаж, который не приходит ни на одну линию, а находится между ними в лесу.

Раш – молниеносная атака.

Кемпер – игрок, ожидающий атаки противника. Обычно термин используется в игре CS:GO. Как правило, кемпер использует оружие дальнего боя по типу снайперской винтовки.

Читы – скрипты, облегчающие игру.

ВХ – один из читов, используется в играх по типу CS:GO, чит позволяет видеть сквозь стены.

АИМ – один из читов, используется в играх по типу CS:GO, чит позволяет попадать в голову со стопроцентной точностью.

Проанализировав 100 единиц компьютерного сленга, мы пришли к выводу, что большая их часть имеет англоязычное происхождение. Это не удивительно, т.к. мировой язык общения в интернете – это английский. Данная тенденция позволяет людям с разных стран проще понимать друг друга.

В заключение хочется сказать, что это далеко не весь Интернет-сленг, а лишь верхушка айсберга. Тенденция смешения виртуального мира с реальным миром необратима. И единственное, что остается делать людям, так это изучать друг друга и учиться понимать.

Литература:

1. Горбунова И.В. Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети Интернет // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук : материалы конференции молодых ученых (Иркутск, 1-5 марта 2010 г.). - Иркутск, 2010.-С.32-34.
2. Луркоморье: сайт с историей рунета [электронный ресурс]. URL: Lurkmo.ru. (дата обращения: 13.04.2017).

**А. СЕРДЮК
Н.р. Ю.С. БАСКОВА**

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА В РЕЧИ СПОРТИВНЫХ КОММЕНТАТОРОВ

Практически ни одно спортивное соревнование не обходится без сопровождения комментаторов. У каждого из них своя лексика, свои фирменные выражения, голос. Казалось бы, комментирование соревнований это простейшее дело. Однако это лишь догадки людей. У каждого комментатора есть свой стиль работы. Отличительной чертой современного спортивного комментария является усиление авторского начала: комментатор не столько информирует, сколько осуществляет авторский анализ, проявляя при этом свою индивидуальность. Выражение этой индивидуальности становится возможным благодаря разнообразным языковым средствам и выражению тончайших оттенков состояний, эмоций, оценок.

Исходя из того, что спортивный комментатор находится в центре медийного события и его задача как медиатора реализовать информационно-коммуникативную функцию телевидения, осуществить сопровождение зрительных образов словесным наполнением в целях максимально полного отображения спортивного события, эмоционально-оценочная лексика становится эффективным инструментом наряду с другими языковыми средствами.

Актуальность нашей работы обусловлена тем, что на сегодняшний день всё больше комментаторов используют эмоционально-оценочную лексику в своей речи.

Практическим материалом послужили видеозаписи, взятые с сайта YouTube. Мы проанализировали 12 различных моментов, связанных с использованием эмоционально-оценочной лексики спортивных комментаторов в таких видах спорта, как футбол, хоккей, баскетбол, бокс, снукер. При написании статьи использовался метод контент-анализа.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы проанализировать эмоционально-оценочную лексику англоговорящих спортивных комментаторов. Эмоциональная лексика – слова, имеющие выраженную языковыми средствами эмоциональную окрашенность [1].

Как правило, комментаторы не боятся быть чересчур эмоциональными. Одной из причин использования данной лексики в спортивном комментарии является тот факт, что комментатор – виртуальный собеседник – решает с ее помощью прагматическую задачу: налаживание диалога со зрителем.

Первую ситуацию хотелось бы рассмотреть в мире футбола. По нашему мнению, одним из самых ярких и эмоциональных футбольных комментаторов является англичанин Мартин Тайлер. В 2003 году он был признан лучшим комментатором десятилетия.

Одним из ярчайших примеров является его реакция на гол Дидье Дрогба в финале Лиги чемпионов против немецкой Баварии: "Drogbaaaa!!! And he pulled the rabbit out of the hat again! Can you believe it? Chelsea just won't let go of the Champions League." [2] – Дрогбаааа!!! И он вытащил кролика из шляпы снова! Можете ли вы в это поверить? Челси просто не отпустит Лигу Чемпионов (Перевод здесь и далее наш. – А.С.). Мартин Тайлер использует большое количество восклицательных конструкций, риторических вопросов, вовлекая зрителя в диалог. Восхищаясь мастерством спортсмена, он применяет фразеологизм "to pull the rabbit out of the hat" (достать кролика из шляпы), сравнивая Дрогба с фокусником.

Другой футбольный комментатор Алан Смит также смог запомниться зрителям как эмоциональный комментатор. Это можно проиллюстрировать реакции на гол Уэйна Руни в ворота Манчестер Сити. Конечно, это выглядит не так эмоционально, как у Тайлера, но Алан ничуть не уступает своему товарищу: "Rooney!..It defies description. How about sensational? How about superb?" [3]. – (Руни!!! Это не поддается описанию. Как насчет сенсационно? Как насчет великолепно?»). В данном примере использована гипербола (It defies description), а также два оценочных эпитета – sensational и superb, которые высоко оценивают забитый гол.

Сильные эмоции встречаются не только у футбольных комментаторов. В хоккее есть немало персон, которые способны эмоционально прокомментировать игру. Один из комментаторов, после гола Калгари Флэймз в матче Национальной Хоккейной Лиги, наверняка чуть не сорвал голос: "The Flames rebound.. He scores! Yeaaaaah baby, Yeah baby, the Flames won it! One-nothing, yeaaah Baby [4]. (Рикошет у Флэймз... Он забивает! Даааа, детка, да детка, Флеймс победили! Один – ноль, да, детка). Комментатор передает свои эмоции через многократно повторенную разговорную форму слова "yes" (yeah) и безадресное обращение baby, выражающее его искреннюю радость и восторг.

В тех же Штатах на соревнованиях по американскому футболу комментаторы выдали просто бурю эмоций. В последней четверти матча школьной лиги команда хозяев (Plano East) заносит тачдаун и выходит вперед. Реакция комментаторов была такова: "Throw.. What a one, god almighty, they win I don't believe it.. They're make a greatest comeback of all time" [4]. (Бросок... Какой пас, господи всемогущий, они победили, я не могу в это поверить. Они совершили величайшее возвращение за все время). В данном примере к эмоционально-оценочной лексике относится обращение "god almighty" – господь всемогущий, передающее удивление комментатора. Кроме того, для усиления использована отрицательная конструкция "I can't believe it".

Но кто бы мог подумать, что буквально в следующей же атаке в матче (она была последней), игроки гостей воспользуются досадной ошибкой обороны хозяев. Судя по всему, принимающая сторона слишком рано расслабилась и упустила победу. Возможно, самую важную в их жизни. "Oh no

oh no no oh my god no, come on no God bless all.. I'm sick I'm on a throw up... [4]. – О нет, о нет, нет, о боже, нет, перестаньте, нет, боже, храни всех. Мне плохо, меня сейчас стошнит). Здесь мы видим многократные повторения слова “no”, упоминания имени Бога, а также выражения с негативной коннотацией – sick (больной), throw up (вырвать). Таким образом, комментатор передает свое разочарование от проигрыша, которое тем обиднее, чем ближе была победа.

Баскетбол тоже не обходился и не обходится по сей день без эмоциональных моментов. Пример так или иначе связан с предыдущим не прямо, но косвенно. В этом моменте также присутствует ошибка в обороне. Это произошло в матче Студенческой лиги между Гонзага и Укла Брюинз. Защитник команды Гонзага допустил глупую ошибку. Он просто не смог удержать мяч. Из-за этого команда лишилась победы. “And a steal...inside..on a freshman a count.. Last chance to death.. Unbeliveable! Awww! What a game... [4]. – Перехват...внутри на первокурсника, засчитано. Последний шанс умереть. Невероятно, что за игра...(Перевод наш – Сердюк А.О).

Эмоциональную окраску речи придают не только командные, но и индивидуальные действия спортсменов. В связи с этим, последние примеры мы приводим из бокса, а именно из одной из самых жёстких боксёрских трилогий Артуро Гатти против Микки Уорда:

- Oh, what a body shot! Magnificent left to the body! Was it low? Was it low?

- I thought it was a little bit low [5] (Оу, какой удар по туловищу! Великолепная левая по туловищу! Это было ниже пояса? Это было ниже пояса? Я думаю, это было немножко ниже.

Еще один пример из бокса. Left, left, left, left... Here is the right hand to the body and he feels this in pain. No question that the Arturo Gatty hurt his right hand! [6]. – Левая, левая, левая, левая... и вот он, удар правой рукой по туловищу, и он почувствовал эту боль. Нет сомнений, что Артуро Гатти травмировал правую руку).

Иногда в речи спортивных комментаторов встречаются ругательства как одно из проявлений эмоционально-оценочной лексики. Например, английский снукерный комментатор Джон Вирго, сказал «I wanted to watch a bit of racing this afternoon. I'll be lucky to watch some f***** Match of the Day» [7] – (Во второй половине дня я хотел посмотреть немного гонок. Мне повезет увидеть какой-нибудь чертов матч дня»).

Ругательства могут использоваться для критики игроков, например, фраза «Man that sucked!» [8] («Человек, который вызывает сильное отвращение!»). Это было сказано комментатором во время матча NFL, потому что он осудил нападающего за его ошибку. Также можно процитировать английского комментатора Бена Эдвардса, который во время гонок Формулы-1 сказал «Racing bullshit» [9] («Гонка – бред собачий!»).

Однако ругательства могут применяться и для выражения переполняющего комментатора восторга: «oh sh*tб that's a brilliant save» [10] – («Ого, блин, это отличный сейв») – это выражение английского комментатора Джонатана Пирса во время матча по футболу между командами Челси

и Вест Бромвич за 2013 год, где он похвалил вратаря, за то, что не пропустил мяч в ворота.

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы: использование эмоционально-оценочной лексики формирует речевую индивидуальность и запоминающийся стиль комментирования. Наиболее частотными в жанре спортивного комментария с синтаксической точки зрения являются восклицательные предложения и риторические вопросы. С лексической точки зрения – эпитеты с положительной коннотацией, междометия, безадресные обращения (к Богу, например). Ругательства могут использоваться комментаторами как для выражения отрицательных эмоций – осуждения, разочарования, отчаяния, так и для выражения положительных эмоций – восхищения, восторга, радости. Применение эмоционально-оценочной лексики делает жанр спортивного комментария более интересным и привлекательным для зрителя.

Литература:

1. Эмоциональная лексика [электронный ресурс]. URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/emocionalnaya-leksika/?q=486&n=2082> (дата обращения 02.04.2017).
2. Drogba goal vs Bayern Munich - Martin Tyler and Gary Neville Commentary [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tiT5Ji6r8t0> (дата обращения 02.04.2017).
3. Rooney overhead [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qSTYi1xqzTg> (дата обращения 05.04.2017).
4. Top 10 memorable sports announcer moments [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5E4dfSADWgE> (дата обращения 10.04.2017).
5. Fights of the Decade: Ward vs. Gatti I (HBO Boxing) [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=UM0bpbk6pSBw> (дата обращения 11.04.2017).
6. Fights of the Decade: Gatti vs. Ward III (HBO Boxing) [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=S7Rj5zSIYY4> (дата обращения 11.04.2017).
7. Snooker commentator John Virgo is pretty embarrassed after he was caught swearing live on air [электронный ресурс]. URL: <http://www.radiotimes.com/news/2016-05-01/snooker-commentator-john-virgo-is-pretty-embarrassed-after-he-was-caught-swearing-live-on-air> (дата обращения 14.04.2017).
8. NFL Announcer curses on live television [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HkuyZwJRd4g> (дата обращения 14.04.2017).
9. BBC F1 commentator Ben Edwards swears live on air lololol [электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=F988dI3_r2Q (дата обращения 14.04.2017).
10. Match of the Day commentator swears, oh sh*t ! [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JJSylKYx2U> (дата обращения 14.04.2017).

КОММУНИКАТИВНЫЕ И КОНСТРУКТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА ЮРИСТА

Язык – это средство повседневного общения. Он обслуживает все сферы общественно-политической, официально-деловой, научной и культурной жизни. Язык занимает особое место в профессиональной деятельности современного юриста. Юрист – это человек, обладающий знаниями в области права. Известно, что право – это совокупность устанавливаемых и охраняемых государством норм, правил поведения, регулирующих общественные отношения между людьми и выражающих волю государства. Правовые нормы сформулированы в многочисленных процессуальных актах на языке того государства, где они созданы. Основная функция языка юриста – разъяснять прописанные в законе положения гражданам, а для этого необходимо безупречное владение языковыми нормами при непосредственном их соблюдении.

Цель данного исследования – определить нормы употребления правоведом языковых средств с точки зрения современной юриспруденции, с одной стороны. С другой стороны, выделить функциональные особенности используемых средств языка.

Начнем с языковых аспектов. Итак, язык – это система фонетических, лексических, грамматических норм, при помощи которых организуется общение, как на бытовом, так и на официальном уровне. Вышеуказанные языковые аспекты действуют в речи юриста. Как показали наблюдения, основными показателями их функционирования являются: конструктивная (формулирование мыслей), коммуникативная (функция общения), эмотивная (выражения отношения) функции воздействия на адресата.

Эти функции могут проявляться и в устной речи, например, в обязательном диалоге судьи и допрашиваемого:

— В соответствии со статьей 181 УК РСФСР [1]. Вы предупреждаетесь об уголовной ответственности за дачу ложных показаний. Вам понятно?

— Понятно.

— Подпишитесь, что Вы предупреждены.

Таким образом, оглашается воля законодателя в ходе судебного разбирательства. Этим не только формулируется обязанность свидетеля говорить правду, только правду и ничего, кроме правды, но и соблюдаются процессуальные нормы согласно закона УК РСФСР. Для того, чтобы конструктивная, коммуникативная, эмотивная функции имели воздействие, юристу необходимо не только знать законы, нормативные акты, уметь их применять, но и владеть навыками культуры речи.

Соблюдение всех этих требований важно как во время проведения следственных действий, так и в процессе судопроизводства. В связи с этим особое значение приобретает **уместность** речи. **Уместность** — это использование языковых средств, отвечающих целям и условиям общения. Важно не только грамотное выражение мысли с определенной долей экспрессии,

но и выражение отношения (эмотивность). Эти свойства речевого мастерства юриста, которые предполагают умение найти как точное, так и подходящее для конкретного случая, стилистически оправданное средство языка. Например, разговорное слово «брякнула» в речи известного адвоката С. А. Андреевского представлено так: «...развязно посмеиваясь, она вдруг брякнула мужу: "А знаешь? Я выхожу замуж за Пистолькорса"» [2, с.12]. С одной стороны, это подчеркивает легкомысленность поведения. С другой стороны, очевидны несерьезные намерения дальнейших действий. В обвинительной речи другого известного адвоката XIX века А.Ф. Кони о том, почему подсудимый Егор Емельянов решил «отделаться» от своей жены, инвектива расправы выражается посредством метафоры. Например, «Итак, вот какая это личность: тихая, покорная, вялая и скучная, главное — скучная [3, с.56].

Приведем еще пример из воспоминаний современного юриста Ю.А. Костанова. Автор мемуаров судебных дел, относящихся к концу XX века, прокурор в деле об убийстве, находя уместные, представленные в деле факты, шаг за шагом доводит до сведения суда и широкого круга присутствующих, несостоятельность обвинения. *«Столь же «доказательны» и показания Рудовой. Эта племянница Пиголкиной, судя по ее показаниям, считает себя наследницей убитой; она кровно обижена завещанием, по которому дом доставался Пилипенко. Ее вывод о виновности Пилипенко основан на личных наблюдениях: она считает, что Пилипенко держал старушку впроголодь, из чего, по ее мнению, следует, что Пилипенко с нетерпением ждал смерти Пиголкиной. На мой вопрос: как часто она бывала в гостях у тети? Рудова ответила честно и без затей: на праздники. Работник горисполкома вряд ли под праздниками имеет в виду праздники религиозные. И верно: Рудова уточнила, что навещала тетью на Новый Год, Восьмое марта, Седьмое ноября и в день рождения. Маловато, чтобы составить себе четкое представление о меню Пиголкиной. Тем более что, зная, по ее словам, о бедственном положении своей голодающей тети, Рудова ничего не сделала, чтоб ей помочь избавиться от якобы морившего ее голодом «кормильца» или хотя бы элементарно подкормить ее, подбросить продуктов. Ее показания, на мой взгляд, не Пилипенко изобличают в убийстве, а ее самою – в остром желании добиться аннулирования завещания и завладеть домом Пиголкиной»* [4].

Вполне очевидно, что четкость построения фраз, использование доказательной базы, выполняют не только **коммуникативную функцию** общения, но и **эмотивную**. При этом прокурор опирается на доказательства, присутствующие в деле, а также установленные в ходе следствия. Например, *считает себя кровно обиженной, ответила честно и без затей, и верно Рудова уточнила, ... маловато, чтобы составить представление, зная о бедственном положении* и т.д. Заметим, что все доводы прокурора выстраиваются относительно друг друга, подкрепляемые фактами и обоснованными умозаключениями прокурора. В юриспруденции **выражение отношения** несет особую, этическую функцию, которая определяется назначением права регулировать общественные отношения, при этом оказывая **вербальное воздействие** на адресатов. Здесь очевидна функция языка как всеобъемлющего кода **воздействия**, который реализует-

ся только в речи (в письменной и устной форме) [5]. Вот как об этом пишет сам автор: «Речи опубликованные как небо от земли отличаются от речей произнесенных. Произнесенные в суде речи, как правило, проигрывают при чтении. Написанная речь по сравнению с произнесенной всегда выглядит «прилизанной», «гладкой». Читатель не воспринимает пауз и не слышит интонаций. Те полунамёки и умолчания, которые понятны слушателю, для читателя, не бывшего в судебном заседании, – тайна за семью печатями. Речи, произнесенные в суде «на одном дыхании», прозвучавшие, как набатный призыв, при чтении могут вызвать ироническую усмешку и не более. Я не боюсь этого. Наоборот, надеюсь донести до читателя тот накал борьбы, тот дух беспощадного сражения, которыми отличаются судебные (и не только) баталии» [4].

Отметим, что на письменные документы, присутствующие в практике правоприменения, оказывает влияние устная речь, а именно: дача устных показаний в присутствии юриста. В таком случае уместны конструктивные, коммуникативные, эмотивные функции устного воздействия. Так, протокол допроса может содержать отступления от норм, связанные с наличием, например, жаргонных слов, обоснованно употребленные в соответствии с коммуникативным заданием. Например, *фестивалила, круто, стремно* и т.д. Они уместны, т.к. отражают ход мыслей, заявленных тем, кто дает показания. Это касается протокола допроса и очной ставки, где диалектная, просторечная и жаргонная лексика допустимы [6]. Обратим внимание на речевые ошибки, которые считаются **неуместными**:

- официально-деловая лексика и юридические клише, отсутствующие в речи допрашиваемого;
- употребление в официальной речи средств, стоящих за пределами литературного языка.

Перейдем к письменным документам юриста, к которым, кроме процессуальных актов, относятся документы, содержащие решение по делу или констатирующие ход и порядок следственных действий. Соответствие текста документа процессуальному закону проявляется в правильном наименовании документа, что определяет его **коммуникативность** и **конструктивность**. Так, *решение* качественно и по существу отличается от *определения*. Употребление формулировок, например, *вынесение определения* отличается от *вынесения решения*. Использование юридических терминов должно быть адекватным и соответствовать заявленным действиям. Нельзя, например, вместо термина *обыск* употреблять термин *осмотр*, термин *задержание* отличается от *взятие под стражу*, а *содержание в одиночной камере* кардинально отличается от *пребывания в камере предварительного заключения*.

Обратимся к существующим юридическим документам, письменному языку права. В них воля законодателя доводится до сведения юридических и физических лиц, через язык воздействует на сознание людей, принуждая или побуждая их поступать должным образом. Соответственно основная функция языка права — **функция долженствования**. Рассмотрим Закон об Образовании с дополнениями и толкованиями 2017 года.

Преподавание и изучение государственных языков республик Российской Федерации не должны осуществляться в ущерб преподаванию и изучению государственного языка Российской Федерации.

5. Образование может быть получено на иностранном языке в соответствии с образовательной программой и в порядке, установленном законодательством об образовании и локальными нормативными актами организации, осуществляющей образовательную деятельность. (Источник: <http://zakonobobrazovanii.ru/glava-2/statya-14>)

Обратимся к **конструктивной функции**, функции формулирования мыслей, заключенных, например, в Законе об Образовании.

«Такой подход к выбору языка образования позволяет решить следующие задачи: 1) Инкорпорация обучаемых в единое образовательное пространство России за счёт использования единого языка - русского, который выполняет роль не только государственного языка, но и языка межнационального общения в пределах территории Российской Федерации. 2) Сохранение и приумножение национальных и национально-культурных традиций народов, населяющих нашу страну, с помощью использования национальных, в том числе государственных, языков республик в составе Российской Федерации. 3) Инкорпорация обучаемых в международное образовательное пространство путём изучения и совершенствования знания иностранных языков и общепризнанных языков межгосударственного общения».

(Источник: <http://zakonobobrazovanii.ru/glava-2/statya-14>)

Очевидно, что в приведенном выше документе присутствуют конструктивная, коммуникативная функции. Однако новым является имплицитно задействованная функция воздействия на адресата. Это можно объяснить теми задачами, которые вытекают из вышестоящих положений закона, для достижения которых, кроме воли законодателя, необходима воля исполнителя.

Имплицитность, по мнению отечественных и зарубежных лингвистов (А.В.Бондарко, И.В. Арнольд, М.В.Никитина, Г. Грайса), характеризуется известной асимметрией плана содержания и плана выражения языкового знака, при котором содержание мысли оказывается значительно шире своего языкового выражения в языковых единицах.

В результате проведенного исследования рассмотрены нормы употребления языковых средств и их функциональные особенности, которые приводят к следующим выводам:

- правовые документы и их интерпретация, содержащаяся в речи юристов, функциональны, коммуникативны и конструктивны;

- нормы употребления языковых средств основываются на уместности / неуместности;

- выражение отношения в речи юриста и представленных им документах несет особую этическую функцию, которая определяется назначением права регулировать общественные отношения;

- особое значение имеет функция вербального воздействия, которая реализуется как в письменной, так и в устной речи, приобретая характер долженствования.

Литература:

1. Уголовный кодекс РСФСР (утв. ВС РСФСР 27.10.1960) (ред. от 30.07.1996)
2. Андреевский С.А. Дело Андреева. 1890.
3. Кони А.Ф. Собрание сочинений, Том 4, М., 1967.
4. Костанов Ю.А. Речи судебные и не только <http://www.bestlawyers.ru/php/news/newsnew.phtml?id=379&idnew=5458&start>
5. Григоренко И.Н. Коммуникативные приемы использования вербальных и паравербальных знаков текстового пространства//Экономика.Право.Печать. Вестник КСЭИ. 2013.№1-2 (57-58). С.23-28.
6. Михайлов А.И., Подголин Е.Е. Письменная речь при производстве следственных действий. М., 1980. - 94 с.

В. ТИХОНОВ
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

СЕМАНТИКА СЮЖЕТА И РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ СЕРИАЛА "BREAKING BAD"

Актуальность статьи обосновывается возрастающей популярностью телевизионных сериалов как самостоятельного подвида кинематографа, а также их значительным влиянием на аудиторию.

Цель исследования заключается в выявлении семантики сюжета и речевом анализе главных героев сериала Breaking Bad. Практическим материалом данной работы послужили 62 серии из 5 сезонов телесериала, просмотренные нами на языке оригинала.

Телесериалы как продукт искусства кинематографа являются самостоятельным телевизионным жанром, обладающим собственными уникальными особенностями общего повествования, сюжетной и информационной подачи. Сериалы отличаются от полнометражных фильмов приемами, используемыми их создателям для удержания зрительского интереса от серии к серии. Например, одним из таких приемов является клиффхэнгер (cliffhanger) – внезапное обрывание повествования на самом захватывающем, пугающем или радостном моменте с целью создания интриги, способной заставить зрителя буквально ждать продолжение в следующей серии, как правило, используется в конце серий. Другим приемом в создании сериалов является компиляция лучших моментов из предыдущих серий, «замаскированная» под воспоминания персонажей – рекап (от англ. recapitulation). Иногда рекап выступает как способ повествования от третьего лица. Также с целью упрощения восприятия серий вне зависимости от степени «знакомства» зрителя с сюжетом, многие сериалы лишаются каких-либо основных историй и сюжетных мотивов, чтобы любой зритель смог начать просмотр со случайного эпизода, не потеряв при этом понимание происходящего.

Несмотря на все эти приемы, в современном кинематографе существует определенная сценарная схема, состоящая из таких трех стадий ста-

новления сюжета, как знакомство зрителей с героем и предпосылки к действию, action-сцена и драматичность, а также линейная развязка и итог действий. Такая схема позволяет настроить зрителей фильма на определенный сюжетный стандарт, обеспечивая доступность и беспрепятственное понимание фильма.

Однако существует и кардинально противоположенная схема, рассчитанная на совершенно иной эффект. В такой схеме отсутствует линейность и предсказуемость, создатели такого фильма буквально играют с чувствами зрителей, переплетая сюжетные линии и посылая навстречу главным героям новые и новые испытания. Ежегодно в прокат выходят десятки фильмов и телевизионных сериалов с уникальными персонажами, разнообразными временными периодами событий сюжета, разным уровнем бюджета и спецэффектов. Но все эти, казалось бы, уникальные особенности никак не помогают современным режиссерам отойти от вышеуказанных клишированных схем.

Каждый новый сериал или фильм, так или иначе, слегка касается или даже полностью основывается на этих клише, вызывая у своих зрителей самые смешанные чувства: из-за однотипности и схожести сюжетов финал картины становится очевиден практически с самого начала фильма. В некоторой степени, современным фильмам не хватает «живого» сюжета и «живых» персонажей, чья мотивация будет казаться не задумкой сценариста, а непредсказуемостью мышления самих героев. Во многом, ответственность за качество подачи персонажей лежит на играющих их актерах, но именно сценарий направляет развитие истории и управляет чувствами зрителей, заставляя их смеяться и плакать вместе с любимыми героями, переживать за их судьбу и радоваться их победам.

Именно такой картиной, полной жизненной непредсказуемости и свойственной человеку эмоциональной мотивации, является «Breaking Bad», или «Во все тяжкие», - сериал, увидевший свет в 2008 году и ставший настоящим шедевром работы не только актеров, но и сценаристов. Сериал представляет собой настоящий «коктейль» из криминальной драмы, триллера и вестерна, дополненных атмосферой саспенса (англ. suspense - неопределённость, беспокойство, тревога ожидания) и черного юмора. За пять лет трансляции сериала были выпущены 5 сезонов или 62 серии. Создателем и сценаристом сериала стал режиссер Винс Гиллиган, ранее известный как сценарист и продюсер другого сериала – «Секретные материалы» («The X-files»). Он планировал представить зрителям историю превращения главного героя в полную противоположность самому себе: персонаж должен был столкнуться с трудностями морального выбора и, начав борьбу с собственной совестью и принципами, превратиться из протагониста в антагониста.

Так, зрители познакомились со школьным учителем химии, тихоней и неудачником Уолтером Уайтом. В прошлом его работа в важном химическом эксперименте помогла команде ученых сделать прорыв в исследовании протонной радиографии, за который последние получили Нобелевскую

премию. После такой неудачи Уайт потерпел еще одну, покинув основанную им компанию, которая впоследствии принесла другому основателю миллионы долларов. Его сын - инвалид, а жена беременна, и, чтобы прокормить семью и накопить деньги для лечения сына, мистер Уайт преподает химию в старших классах, а после работы в школе подрабатывает на автомойке, где подвергается насмешкам со стороны своих учеников. В какой-то момент судьба преподносит и без того несчастному Уолтеру новый «подарок» - неоперабельный рак легких. После осознания и смирения с диагнозом учитель химии решает любым способом заработать как можно большую сумму, чтобы после его смерти жена смогла оплатить детям обучение и позаботиться о семье. Увидев в выпуске новостей задержание местных производителей наркотиков и узнав, какие деньги «вращаются» в этом бизнесе, Уолтер Уайт решает заняться приготовлением метамfetаминa – опасного психостимулятора, пользующегося популярностью среди наркоманов. Встретив своего бывшего ученика, торгующего наркотиками, Уайт покупает дом на колесах и, создав из него передвижную нарколабораторию, пускается «во все тяжкие».

При просмотре сериала на языке оригинала сразу становится заметен культурный языковой контраст, обусловленный разным социальным положением, уровнем образования и средой общения разных персонажей. Сценаристам удалось создать натуральные речевые портреты, которые дополнялись характерными психологическими особенностями героев и поведенческими шаблонами, свойственными реальным людям. Так, для создания образа бывшего ученика и напарника главного героя – Джесси Пинкмана сценаристам приходилось буквально по слову прописывать каждую реплику, насыщая фразы этого персонажа огромным количеством элементов разговорной (уличной), а также нецензурной лексики. Речевая модель этого персонажа проста и примитивна: он недалек, малообразован и зависим от наркотиков, но он способен на принятие важных решений, а ход его мыслей вполне нормален: «No, we're not gonna cook here. Okay, this is my house. I don't shit where I eat» - «Нет, мы не будем варить здесь. Это мой дом. А я не гажу там, где ем».

Однако в то же время речь Джесси может казаться нелинейной, лишённой всякого смысла. В его размышлениях наблюдается своеобразный детский склад ума, ищущий ответы на самые разные и порой глупые вопросы: «Possum. Big, freaky, lookin' bitch. Since when did they change it to opossum? When I was comin' up it was just possum. Opossum makes it sound like he's Irish or something. Why do they gotta go changing everything?» - «Поссум. Здоровенная мерзкая сволочь. С каких это пор он превратился в "опоссума"? Что произошло? Когда я был маленьким, его называли просто "поссум". "Опоссум" звучит, как будто он ирландец или типа того. Почему они должны все изменять?».

Несмотря на некоторую нравственную и интеллектуальную эволюцию Джесси в ходе развития сюжета, речевой портрет этого персонажа почти не меняется на протяжении 5-ти сезонов. В его речи встречаются слова-

паразиты, одно из которых американское ругательное «bitch». В контексте сериала это слово используется персонажем не только как обращение в целях оскорбления, но и в качестве слова-связки, объединяющего предложения, части предложений, слова и фразы (аналогично русскому слову «блин», которое применяется многими просто как вводное слово). Так, на автоответчике у Джесси записана следующая фраза: «Yo, 148, 3-to-the-3-to-the-6-to-the-9! Representin' the ABQ! What up, BIATCH?! Leave it at the Tone!». Измененное разговорным произношением слово «bitch» воспринимается при просмотре на английском языке именно как неосознанно произнесенное слово-паразит. Однако при переводе на русский язык фраза трансформировалась в «Йо, йо, йо, Альбукерке жжет! Че кого, с***, жди сигнала», вышеупомянутое слово произносится как оскорбительное обращение. В обоих вариантах становится очевидно, что даже при неоднозначном понимании истинного назначения этого слова, оно является неотъемлемым элементом речи персонажа Джесси Пинкмана - эмоционального молодого человека, обиженного, напуганного и потерявшего все нравственные ориентиры. Его грубая речь – его защита, позволяющая преодолевать сложности и испытания.

Основной же персонаж – Уолтер Уайт отличается речевой двойственностью, полностью зависящей от таких двух факторов, как социальное окружение и эмоциональное состояние героя. По мере развития сюжета Уайт создает себе вторую личность – профессиональный «варщик» метамфетамина Хайзенберг. Его вторая сущность ведет переговоры с другими наркоторговцами, дилерами и преступными авторитетами. Такие незначительные элементы, как шляпа и очки, позволили Уолтеру не только стать увереннее в себе, но и превращаться совсем в иного человека, волевого и решительного. Бывшему учителю химии приходится столкнуться с рядом вопросов морали. Он не хочет ни убивать, ни преступать закон, ни ввязываться в неприятности, его цель – позаботиться о семье, а остальное не важно. Но атмосфера накаляется, меняется персонаж, меняются его принципы. Хайзенберг готов на все ради поставленной цели, но Уолтер не готов, его внутренние противоречия не только заставляют зрителя чувствовать некоторое отвращение к человеку, в которого превращается Уайт, и одновременно сопереживать и симпатизировать ему. В начале сериала речь Уолтера не отличается твердостью и уверенностью, его голос может дрожать, а слова путаться. Он боится потерпеть неудачу, его пугает смерть, он не знает, как добиться желаемого.

Поначалу его реплики слабы, полны неуверенности и излишней вежливости:

«Forgive me. Granted, this is not my field but isn't it possible that this had something to do with all the prescriptions I've been taking?» - «Я извиняюсь. Я, конечно, в этом не разбираюсь, но это не может быть связано с тем списком лекарств, которые я принимаю?» или «I owe you an apology, and I have apologized. I am very sorry, Gretchen. There. I've apologized twice now. I'm humbly

sorry. Three times» - «Я должен извиниться, и я извинился. Мне очень жаль, Гретхен. Вот. Я уже дважды извинился. Прости великодушно. Три раза».

Однако по мере становления образа Хайзенберга речь Уолтера претерпевает изменения, она становится экспрессивной, эмоциональной:

«Shut up. After we finish cleaning up this mess... we will go our separate ways. Our paths will never cross. And we will tell this to no one. Understood?» - «Заткнись уже! Как только мы разгребем все это дерьмо, каждый пойдет своей дорогой. И наши пути больше никогда не пересекутся. И мы никому об этом не расскажем. Понял?».

Или «I have spent my whole life scared. Frightened of things that could happen, might happen, might not happen. Fifty years I spent like that. Finding myself awake at 3 in the morning. But you know what? Ever since my diagnosis I sleep just fine. And I came to realize it's that fear that's the worst of it. That's the real enemy» - «Всю свою жизнь я провел в страхе. Боялся вещей, которые могли случиться, должны или не должны были случиться. Я 50 лет так прожил. Часто просыпался в 3 часа ночи. Но знаешь что? С тех пор, как мне поставили мой диагноз, я сплю отлично. И тогда я понял, что самое страшное это и есть сам страх. Именно он настоящий враг».

При просмотре складывается ощущение, что на экране не актеры, а живые люди со своими историями и судьбами. Каждый герой тщательно прописан сценаристами и безупречно сыгран талантливыми актерами. В «Breaking Bad» отдельного внимания заслуживают реплики каждого из персонажей. Хэнк Шрейдер - свояк Уолтера Уайта (муж сестры жены), служащий в отделе по борьбе с наркотиками. Его речь бывает оскорбительна из-за грубости мышления и постоянных попыток пошутить. Хэнк - простой «коп», а потому он не подбирает слова и не сильно задумывается о сказанном:

«Everybody, listen up. I'm gonna give a toast, a little toast to my brother-in-law. Come here. Walt, you got a brain the size of Wisconsin... but we're not gonna hold that against you. But your heart's in the right place. Your heart's in the right place. We love you, man. Everybody, to Walt» - «Всем минуточку внимания! Слушайте! Сейчас будет тост. Небольшой тост в честь моего шурина. Подойди сюда. Уолт, у тебя мозг размером с Висконсин, но не бойся, за это мы тебя не посадим. У тебя добрая душа, мужик. Добрая душа. Мы все тебя любим. Все. Давайте! За Уолта!».

Одной из отличительных черт сериала можно считать отказ его создателей от привычной для большинства телевизионных проектов цензуры, урезающей культурный или общенациональный колорит американцев, афроамериканцев и мексиканцев, а также сленговые выражения. При просмотре «Breaking Bad» вам могут встретиться такие обороты, как:

To ice somebody	убить («замочить») кого-то
How should I put this?	как бы так выразиться?
To spitball	решить проблему коллективно, методом «мозгового штурма»

Shoddywork	«халтура», дрянная работа
What's the kick?	в чем «фишка»?
To give someone bullshit	врать, нести чушь, «заливать»
To get the gag	понять юмор, «врубиться»

Основной сюжет сериала можно считать своеобразной интерпретацией «американской мечты». Это мечта, как правило, заключается в обретении морального или материального богатства. Подобный сюжет представляется зрителю «в разрезе», чтобы последнему была понятна мотивация героев. Мотивация Уолтера Уайта, на первый взгляд, понятна каждому: герой заботится о семье, печется о ее благосостоянии и старается обеспечить ей счастливое будущее. Однако постепенно внимательный зритель заметит, как мотивация первых серий растворяется среди азарта, страха и жажды прибыли Уолтера. Сценаристам удалось вывести на первый план тему семьи и любви и одновременно скрыть ее, связав с ней все дальнейшие действия главного героя. Уайт меняется, меняются его цели, поведение и психологический портрет, временами отторгая от себя симпатию, а иногда возвращая ее, напоминая о том, что все нелегкие решения и поступки были совершены только ради жены и детей. Только к концу сериала зрители понимают, что все 5 сезонов Уолтер не отворачивался от своей цели, а лишь временно сбивался с пути, всегда возвращаясь на нужный путь.

«Breaking Bad» - это сериал не о наркотиках, убийствах, нелегальном бизнесе, грязном человеческом мире и его грехах, «Во все тяжкие» - это история о живых людях, живущих в том же мире, что и мы, испытывающих те же чувства, ищущих те же идеалы, любящих и ценящих друг друга. Это история невероятного симбиоза Уолтера Уайта и Джесси Пинкмана – учителя и ученика, начальника и подчиненного, отца и сына, приправленная захватывающим сюжетом, запоминающимися персонажами и невероятной тягой к жизни.

Анализ речевой картины сериала привел к выводу, что использование просторечных и нецензурных слов и выражений как нельзя точно и уместно дополняет не только атмосферную составляющую сюжета, но и портреты самих персонажей, добавляя им индивидуальность образа и делая их более живыми, близкими и понятными зрителю. Также выявлено влияние градации и видоизменения моральных и общепсихологических моделей персонажей на их речевые конструкции, что свидетельствует об уникальности построения сюжета сериала «Во все тяжкие» и грамотно разработанных образах главных героев.

Литература:

1. Жаринов Е. Сериал как искусство (книга, 2017) [Электронный ресурс] URL: <https://mybook.ru/author/evgenij-zharinov/serial-kak-iskusstvo-lekciiputevoditel/> (Дата обращения 03.04.2017)
2. Тушин В. Во все тяжкие. История главного антигероя (книга, 2015) [Электронный ресурс] URL: http://bookz.ru/authors/vadim-tubin/vo-vse-t_050/1-vo-vse-t_050.html (Дата обращения 10.04.2017)

3. Лайонз Д. Лингвистическая семантика. Введение (книга, 2003) [Электронный ресурс] URL: http://platona.net/load/knigi_po_filosofii/filosofija_jazyka/lingvisticheskaja_semantika_vvedenie/5-1-0-4353 (Дата обращения 14.04.2017)
4. Кинокритика [Электронный ресурс] URL: <http://kino-kritika.blogspot.com/2013/08/breaking-bad-critic.html> (Дата обращения 07.04.2017)

Д. ЦИШКОВСКИЙ
Н.р. Т.Ф. ДАЦКО

ТЕМАТИЧЕСКИЙ КОД КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Языковой картиной мира считается “отображение в формах языка устройства экстралингвистической действительности”. Экстралингвистическая действительность, или культурное пространство, состоит из определенных кодов культуры, которые представляются в качестве “сетки”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его.

Культурные коды соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Они универсальны по своей природе, но детерминируются субъективным фактором. Поэтому кодирование культурного пространства носит национальный характер, то есть оно специфично для каждой национально-культурной общности.

Между кодами культуры не существует четких границ. Они определяют и обуславливают друг друга. Среди культурных кодов выделяют так называемые базовые коды. Их значимость и соотношение в культурах различных национально-культурных общностей различны.

Базовыми кодами для русской и английской культур можно считать следующие: соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный.

В данной работе остановимся на соматическом культурном коде, который признается наиболее древним. Ведь познание окружающего мира и окультурацию человек начал именно с самого себя. А “через осознание себя человек пришел к описанию мира, экстраполируя свои знания о себе самом на окружающую действительность”. Через окультуривание и осознание мира человек вернулся к описанию самого себя.

Поворот “к человеческому субъективному фактору” в науке приводит к формированию антропоцентрической парадигмы, а сама антропоцентричность рассматривается в качестве коннотатированного пространства. Точкой отсчета становится активная языковая личность во всем ее многообразии. Причем человеческий фактор является объектом двустороннего рассмотрения: человеческий фактор в языке и языковой фактор в человеке - с одной стороны, оценивает влияние субъективного на языковые факты, а с другой - как языковая картина мира воздействует на человека.

В силу онтологической сущности фразеологии как раздела филологической науки, учеными подчеркивается антропоцентрическая направленность фразеологических единиц. Однако в формате фразеологии корреляция “человек - язык” проявляется особо, так как во фразеологизме концептуализированы не только знания о собственно человеческой, наивной картине мира и все типы отношений субъекта к ее фрагментам, но и как бы запрограммировано участие этих языковых сущностей вместе с их употреблением в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры.

В процессе преемственности ФЕ играют особую роль, выполняя функцию “культурных эталонов, стереотипов”, пропитанных мировидением определенной национально-культурной общности или указывая на их символичный характер, они выступают как языковые экспоненты культурных знаков. Фразеологизмы функционируют в языке в качестве знаков номинации и одновременно трансляции элементов культуры и менталитета.

Соматический код культуры называют еще иногда телесным, чтобы условно разграничить, отделить его от духовного кода. Соматический код тесно связан со всеми культурными кодами, поскольку служит для описания других кодов культуры, например, пространственного, временного, предметного и др. Способами представления соматического кода культуры в языковой картине мира являются фразеологизмы, метафоры, символы, рассматриваемые в качестве языковых экспонентов культурных знаков.

“Фразеологический состав языка является наиболее прозрачным для воплощаемых средствами языка концептов “языка” культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мировидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с этим языком.

Символ - это продукт человеческого сознания. С древнейших времен человек прибегал к символизации окружающего его мира, таким образом, символ выступает специфическим элементом кодирования культурного пространства. С помощью символов национально-культурной общностью осуществляется преемственная трансляция культурной информации. Языковые символы имеют архетипическую природу, поскольку объединяют разные планы реальности в единое целое в процессе семантической деятельности в той или иной культуре.

Кодирование культурного пространства посредством символов человек начинает с самого себя, поэтому различные соматизмы - названия частей тела человека, выполняют функцию символов. Каждый из соматизмов, наряду с языковой семантикой, характеризуется дополнительной культурной семантикой - определенной символической значимостью, утвердившейся в мировой культуре и имеющей свое преломление в представлениях русской (английской) национально-культурной общности.

Вычленение культурологической сущности соматических ФЕ видится в дефиниции во фразеологизме культурного воплощения, которое служит соотносительным звеном в связи языка и культуры. Таким посредни-

ком в интерпретации образного основания ФЕ и в установлении соотносительности фразеологизма с кодом культуры выступают символы, а соматизмы, приобретающие значение символа, являются отображением окультуренного сознания народа.

Отражение культурной семантики соматического кода осуществляется соматическими фразеологизмами, источником культурной интерпретации которых выступают символы. Это можно представить следующим образом: в роли символа человека как такового или опосредованно - через его характеристику. Здесь употребляются следующие соматизмы:

а) голова (head):

бедовая голова - о рисковом, отчаянно смелом и озорном человеке, *дубовая голова / голова дубовая* - о крайне тупом, несообразительном, глупом и невежественном человеке, *дырявая голова* - о человеке, легко все забывающем, имеющем плохую память, ничего не держащем в памяти, *еловая голова / голова еловая* - о крайне тупом, несообразительном, глупом и невежественном человеке, *садовая голова / голова садовая* - 1. о глуповатом или забывчивом человеке; 2. о простаке *забубенная голова (головушка)* - о бесшабашном, разгульном, отчаянном человеке, *свежая голова* - выпавшийся человек, который появляется в редакции для читки первых экземпляров газет уже с машины, *светлая голова* - об умном, сообразительном, рассудительном человеке, *удалая голова* - об очень смелом, отважном, рисковом человеке, *умная голова* - об умном, рассудительном человеке, *шаловатая голова* - о рисковом, безрассудно смелом, отчаянном.

В английском языке: *not right in the head* – не в своем уме, о человеке в невменяемом состоянии, *soft in the head* – глупый, необразованный человек, *an old head on young shoulders* – умный не по годам, *head of the family* - глава семьи; *have one's head in the clouds* – быть мечтательным.

б) лицо (face):

без кровинки в лице – бледный или болезненный человек; *на одно лицо* – похожий на кого-то; *повернуться лицом* – проявить участие; *сохранить лицо* – сохранить достоинство.

Face to face – лицом к лицу; *lose face* – потерять лицо; *make a face* – скорчить рожу; *two-faced* – двуличный человек.

1) Символ власти:

а) голова (head):

не сносить головы кому-то – попасть в немилость; *сам себе голова* - об абсолютно независимом, полностью самостоятельном человеке; *на свою голову (сделать что-либо)* - сделать что-либо себе во вред, в ущерб.

В английском языке: *drag by head and ears* – притянуть за уши; *get it into one's head* – вбить себе в голову; *get something out of one's head* – выкинуть из головы; *head of the family* – глава семьи; *put something into smb's head* – надумать кому-то; *give someone his head* – позволить делать что-либо;

б) лицо (face):

от лица кого-то – быть представителем кого-то; *at face value* – по истине стоящий; *lose face* – потерять уважение; *fly in the face of* – бросить вызов, не принять.

2) Символ обладания:

а) голова (head):

сколько голов, столько и умов; голова забита – много мыслей (проблем и т.д.); *иметь голову на плечах* – быть рассудительным, иметь какие-то соображения; *пустая голова* – без знаний; *с головой* – смысленный.

Английские варианты: *get it into one's head* – вбить себе в голову; *get smth out of one's head* – выкинуть из головы; *to have a head on one's shoulders* – иметь голову на плечах.

3) Символ инструмента:

а) голова (head):

хоть головой об стену бейся (биться головой об стенку) - выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжелого или безвыходного положения.

б) лицо (face) и его части:

лоб / чело - *бить челом* - устар. 1. кому: почтительно просить о чем-либо; 2. за что: благодарить за что-либо; **нос** - *держат нос по ветру* - приспособливаться к обстоятельствам, беспринципно меняя свои убеждения, свое поведение; *make a face* – скорчить рожу.

4) Символ целостности:

а) голова (head):

с головы до пят (ног) - весь, со всеми его способностями, целиком, полностью, всем своим существом; *уйти / уходит с головой во что* - целиком сосредоточиться на каком-либо деле, занятии; *окуна́ться (погружаться) с головой* - целиком, полностью, безраздельно отдаваться чему-либо/

В английском языке: *to be unable to make head or tail of smth* – не понимать, не разбирать, что к чему; *from head to foot* – с головы до ног.

5) Символ наказания:

а) голова (head):

мыть / намылить голову (мыть голову - устар.) - сильно ругать, бранить, отчитывать кого-либо; *hold a pistol to smb's head* – приставить пистолет к виску.

б) лицо (face) и его части:

to face the music – держать ответ, расплачиваться; *black eye* – фонарь под глазом; *close one's eyes to smth* – закрывать глаза на что-то; *cry one's eyes out* – выплакать все глаза; *eye for an eye* – око за око; *in the face of smb* – перед лицом кого-то; *until you are blue in the face* – до посинения.

6) Символ помощи:

а) голова (head):

put smth into smb's head – надоумить; *two heads are better than one* – одна голова хорошо, а две лучше.

Соматический код характеризуется отсутствием четких границ с другими культурными кодами. Он предопределяет многие коды культуры, в частности пространственные представления человека. Так, метафоры соматического кода, сформировавшиеся на основе антропоцентрического понимания мира, описывают и пространственный код. Именно человек является основой и мерой созданной им пространственной модели, где происходит наложение соматического кода на пространственный.

И. ЧУКАНОВА
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Выразительность и притягательность такового жанра фольклора, как пословицы, содействовали тому, что о нем уже с давних времен есть широкая литература. На основе этой литературы можно исследовать английские и русские пословицы, посвященные женщинам.

Замыслом данной статьи является цель - изучить пословицы о женщинах, находящиеся в русской и английской литературе, сопоставить их и выполнить актуальный анализ образа женщин.

Для достижения назначенной цели следовало проделать следующие задачи:

- подобрать главные группы пословиц о женщине в английском языке;
- подобрать главные группы русских пословиц о женщине;
- исследовать образ русской и английской женщины в пословицах;
- отметить сходства и отличия женских образов.

Актуальность темы данной работы обусловлена новым подходом к изучению творчества народа, позволяющего исследовать его через гендерный аспект. Вследствие этого данное исследование представляет определенную теоретическую и практическую значимость для выявления характера

Значимость темы этой статьи определена новейшим раскладом к исследованию творчества народа, позволяющего изучить его посредством гендерного подхода. Это изучение представляет некоторую абстрактную и фактическую важность с целью раскрытия нрава английской и русской культуры.

Изначально следует отметить, что русские пословицы несут смысл родственной связи и возрастных отношений в семье, также и о женщинах в общем, но, кроме того, выделяют группы пословиц о девице, вдове, жене, матери и есть в небольшом количестве о дочери, свекрови, сестре, невестке, теще, куме, золовке, сватье, свахе. В английском же языке в общем случае пословицы говорят в целом о женщине без каких-либо разделений на группы. Лишь иногда можно встретить незначительные группы о вдове, матери, дочери, жене. Это не значит, собственно, что в английском языке нет этих мудрейших выражений. Они есть, но редкостны, и вследствие этого собраны в одну группу.

Вопреки того, что у обоих языков есть совпадение взгляда на положение женщины в обществе, на её внешний вид, на характер, на эмоции, в русском языке описано это более глубоко, ярко и во всей полноте. Наоборот, английские пословицы не раскрывают женщину с разных точек зрения. О данном факте говорит и число пословиц о дамах в этом и другом языках: английские люди, согласно существующим источникам, основали подобных изречений в три раза меньше (1000 и 330).

Исследуя женские имена собственные в пословицах, выяснилось, что в русском языке имеется 54 такие пословицы, а английском в 10 раз меньше, то есть только нашлось пять. Все без исключения они используются в поративном смысле и используются к разным случаям жизни.

Примеры:

Хороша Маша, да не наша.

Пришли на Настю беды да напасти.

If Jack's in love, he's no judge of Jill's beauty.

Joan is as good as my lady in the dark.

Поговорки различаются собственно тем, что они отображают разум, особенность нрава этого люда, который их основал. Поэтому через фольклор становится понятно, что склад ума, характер души русских и англичан отличительны.

Вот как изворотливость русского ума проявляется в русских пословицах о женином приданом и мужнином наследстве. Тут и стремление брать богатую супругу (Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога); и возмущение нищетой (Невеста без места, жених без ума); и чистосердечие бедных невест (Бесприданница – безобманница: что есть, то и есть); и предостережение о вероятности являться обманутой (Верь приданому после свадьбы); и осуждение позарившихся на достаток (Платье сундуками, да кожа латуком – говорится о вышедшей за богатого, но драчливого мужа). Всего существует 16 пословиц. В английском языке на такую же тему 4 пословицы. Они также увлекательны, однако никак не расценивают предмет обсуждения настолько обширно [1].

Примеры:

Three dear years will raise a baker's daughter to a portion.

Better a portion in a wife than with a wife.

A tocherless dame sits long at home. (Tocherless means without a dowry).

A poor beauty finds more lovers than husbands.

В источниках английского языка не обнаружены пословицы о девичьей косе, о женских работах (жница, стряпуха, швея, доярка, повариха, пряжа и так далее), отсутствуют пословицы о ворожбе, о нечисти женского рода (ведьма, русалка, баба-Яга), о бабке-повитухе, куме, свахе и др.

Употребляя обозначение названия женщин (дочь, сестра, мать и некоторые другие), прослеживается отличие в объектах сопоставления. Высоконравственные взгляды отражаются в английских пословицах, а в русских прослеживается дух патриотизма.

Примеры:

Родная сторона – мать, чужая – мачеха.

Truth is God's daughter.

Далеко не исключительно отличительными чертами нрава и возможностями души создавшего их люда различаются английские и русские поговорки, однако и тем, какими мыслями они отображены в слове.

Подобным способом, хроника формирования государства, субэтнические реалии с орудий труда вплоть до одежды; ландшафты, растительность и животный мир, отклики древнейших церковных верований, подробная сцена нынешней политики государств – все без исключения дало англичанам и русским след на поговорки их люда. Поэтому разница в английских и русских поговорках в данном случае и в том, что отражая устои, нравы, духовные традиции народа-созидателя, они несут в себе определённую государственную колоритность, и по этой причине многие из них не имеют аналогов в ином языке. Например:

Женские умы, что татарские сумы (переметные).

Сопоставление позаимствовано с пор татарского ига, о спецификах монгольских переметных сумок. Данное сравнение выделяет неустойчивость представительниц слабого пола в собственных решениях, рассуждениях.

Отыскивали отображение в общенародной мудрости и христианские торжества, и этнические суеверия. Пример:

Не хвались, баба, что зелено, а смотри, каков Петров (говорится об уборке сена).

И обычаи у каждого народа своеобразны. Девушка по старым русским обычаям не должна показываться жениху до свадьбы. Отсюда поговорка:

Видена девка медяна, а не видена золотая.

Затруднительно перевести на зарубежную речь например подобную поговорку [2]:

Утопили девку за парнем (молодцем).

«Утопили» - означает сделали запой, вечеринку, где пили за невесту и жениха. Утопили в вине.

Существуют и аналогичные изречения и в английском языке. Их невозможно осознать в отсутствии багажа знаний мероприятий, какие состоялись в государстве ранее и сделались номинальными в поговорках. А также затруднительно понимать поговорки о всенародных торжествах и упоминания местностей, где совершалось событие. Вот примеры:

When the daughter is stolen, shut Pepper Gate.

Arthur couldn't tame woman's tongue.

Who goes to Westminster for a wife, to Paul's for a man and to Smithfield for a horse, may meet with a whore, a knave and a jade.

Genoahas mountains without wood, sea without fish, women without shame, and man without conscience.

В процессе относительного рассмотрения образа женщины в английских и русских поговорках обнаружены предпосылки схожести и отличия в концепциях женских типов. Из числа главных факторов отличия английских и русских поговорок допускается отметить такие как: недостаток языкового родства, характерные черты многозначительного формирования стран, своеобычные традиции, базы интеллекта и нрава у англичан и русских, нравственные традиции народа-создателя, субэтнические реалии с

орудий труда вплоть до одежды; ландшафты, растительность и животный мир, отклики древнейших церковных верований, торжества.

Отношение к женщине в русской и английской культуре различно. В России до XX века женщину не считали за человека, она занимала униженное положение в обществе и семье. Даже в настоящее время широкое распространение получили крылатые выражения, в которых неуважительно говорить о женщине (Женщина – друг человека, Женщина тоже человек). Для англичан же женщина в основном тайна [3]. Они призывают беречь женщин и осторожно обращаться с ними. На основании вышеизложенного, можно сделать вывод, что женщина не представляет для русской культуры такой ценности, как для английской.

Вопреки тому, что английский и русский языки принадлежат к различным группам и наши люди никак не имели близких контактов, и всякий подходил собственным методом становления стран, почти все этнические изречения целиком либо отчасти подходят, а некие схожи согласно смыслу. Это такие международные поговорки, которые отображают взгляды на представительницу слабого пола с позиций общечеловеческих ценностей.

Литература:

1. Английский язык в пословицах и поговорках. / Сост. Г. А. Стефанович, Л. И. Швыдкая и др. – М.: Просвещение, 1987.
2. Аникин В. П. В. И. Даль и его сборник пословиц. // Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник В 2-х томах. – М., Художественная литература, 1984
3. Различия в изображении женщин в английских и русских пословицах [Электронный ресурс] / URL: <http://www.km.ru/referats/333739-sravnitelny-i-analiz-obraza-zhenshchiny-v-angliiskikh-i-russkikh> (дата обращения: 24.03.2017)

**К. ШТАНЬКО
Н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО**

ЯЗЫК ЗАКОНА, ЮРИДИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ И ИХ ТОЛКОВАНИЯ

Язык права - это, в первую очередь, язык закона, с его специфической терминологией, представляющей юридические понятия. Он характеризуется разнообразием сфер применения. Это объясняется множеством источников права, их развитостью в англосаксонской правовой системе. Сопоставление английских и русских юридических понятий - сложный процесс, т.к. существуют большие различия между российским кодифицированным и англо-американским прецедентным правом. Поиск соответствий юридической терминологии часто не дает правильного представления о значении, так как за одними и теми же терминами в двух языках стоят разные понятия. Отличаются они, прежде всего, по объему значений. Именно это, как показали наши наблюдения, оказывает основное влияние на смысл понятий. Например, слово *prosecutor* переводится на русский язык как *прокурор*. Функции этой должности в системах американского и российского права не совпадают. В русском языке в слово *прокурор* вло-

жены два значения: 1. Должностное лицо, осуществляющее надзор за исполнением законов и привлекающее к ответственности нарушителей закона. 2. Должностное лицо, выступающее обвинителем в судебном процессе. В американском варианте английского языка по сравнению с русским языком значения подвергаются модификации в зависимости от требований правовой системы. Так, *public prosecutor* - *государственный обвинитель*. Окружной прокурор (*county prosecutior, prosecutor, district attorney*). Причем понятие «прокурор» - «attorney» действует при нарушении федеральных законов, имеет значение федеральный государственный обвинитель (United States Attorney), выступающий с обвинительным заключением от имени "народа штата" или "народа Соединенных Штатов". *Public prosecutor* - *государственный обвинитель, прокурор* (назначается директором государственного обвинения (Director of Public Prosecutions) или местными органами власти (local authority). По сравнению с русской системой обвинения, слово prosecutor сопровождается определением public. Соответственно public prosecutor – это государственный (публичный) обвинитель.

Для этого прежде всего необходимо определить статус термина в лексической системе языка и признаки, отличающие его от нетерминологических лексем. Ф. де Соссюр видит основное отличие терминов от общепотребительных слов в следующем: «Слово как знак имеет немотивированную, произвольную природу, а термин – знак специальной семиотической системы, обладающей номинативно-дефинитивной функцией: номинативной потому, что термин (как слово) обозначает целый сложный фрагмент из общей системы смыслов» [1, с.126-127].

С этой точки зрения были проанализированы критерии, которыми пользуются юристы при рассмотрении отличительных признаков юридического термина. Лучше всего, на наш взгляд, критерии термина представлены в фундаментальном исследовании «Юридическая терминология: формирование и состав» С.П. Хижняка, в котором дается классификация признаков, предъявляемых к термину юристами. По мнению автора, термин должен быть:

- единым, то есть употребляться в данном законе или ином нормативном акте в одном и том же смысле, быть однозначным в пределах одной системы;
- общепризнанным, а не изобретенным законодателем только для данного случая, недопустимо использование термина в каком-то особом смысле;
- стабильным, то есть смысл и значение термина не должны изменяться в зависимости от контекста;
- логически связанным с другими терминами данной системы;
- соотносенным с профессиональной сферой употребления [2].

Отметим, что юристы относят к категории терминов даже понятия, которые в текстах законов употребляются в общелингвистическом значении. Довольно часто – это слова, которые с точки зрения лингвистики не имеют оснований быть отнесенными к терминам. Однако, юристы, так же,

как и лингвисты, отмечают независимость термина от контекста. Значение термина раскрывается в его дефиниции, толковании, а не в контексте, как это происходит с общеупотребительной лексикой. Когда слово переходит из общелитературного языка в язык профессиональный и закрепляется там, то оно становится частью правовой терминосистемы. Как общелитературный, так и профессиональный язык в практике правоприменения неразрывно связаны друг с другом. Именно умелое их сочетание определяет правильное толкование юридических понятий, формирует культуру речи.

Определяя речь юриста, Е. Е. Подголин писал: «Культура речи при производстве следственных действий состоит в использовании точных, ясных, понятных языковых средств», а также «...культура судебной речи состоит не в том, чтобы отказываться от использования определенных языковых средств, а в том, чтобы употреблять их там, где нужно» [3, с.46].

Работа над формой речи при толковании закона должна приводить к тому, чтобы мысли говорящего или пишущего легко доходили до сознания читающих или слушающих.

Приведем пример. Одним из важнейших актов предварительного расследования является обвинительное заключение. В нем излагаются преступные действия обвиняемого, и им дается юридическая оценка. В УПК каждое судебное заседание начинается оглашением обвинительного заключения. Поэтому следователь, юрист по образованию, составляя процессуальный акт, употребляя юридические понятия, предполагает психологическое воздействие на граждан в зале суда, помогает суду выполнять его воспитательную функцию.

Важным процессуальным актом является приговор. Значение его в системе актов уголовного судопроизводства определяет особую ответственность судей за его качество. Недопустимо, чтобы приговор по делу, связанному с убийством, вызывал ироническую улыбку из-за неточного выбора слов (вещественное доказательство — кухонный нож — конфисковать (уничтожить)). Без высокой культуры оформления процессуальных актов, невозможна подлинная культура уголовного судопроизводства [3].

Культура уголовного судопроизводства зависит и от того, в какой степени прокурор и адвокат владеют нормами устных публичных выступлений. Культура публичной речи, как и письменной, включает в себя ясность, точность, чистоту, логичность, но, кроме того, она предполагает речевое мастерство, умение убедить аудиторию и воздействовать на нее. «Оратору нужно помнить, что воздействие осуществляется по двум каналам: рациональному и эмоциональному. Речь воздействует, прежде всего, фактическим содержанием, убедительностью аргументов. Но богатство слов, разнообразие синтаксических конструкций, выразительность поддерживают у слушателей интерес, обеспечивают их эмоционально-психологическую убежденность. Прения сторон в судебных процессах, лекции на правовые темы обязывают к тому, чтобы и прокурор, и лектор не просто выступали, а выступали логично, убедительно, экспрессивно. Созданию экспрессивности, эмоциональности служат языковые средства, с помощью которых оратор выражает эмоционально-волевое отношение к предмету речи и тем самым воздействует на слушателей. Однако каждое

выразительное средство уместно в публичной речи в том случае, когда помогает привлечь внимание к предмету речи, усилить значение аргумента, выразить важную, с точки зрения оратора, мысль. Значит, культура публичной речи — это такое использование языкового материала, которое обеспечивает наилучшее воздействие на данную аудиторию, в соответствии с поставленной задачей» [4].

Судебная речь — это прежде всего устное выступление. Она может функционировать только в форме живой разговорной речи. Во время судебного следствия судебный оратор вносит в предварительную схему речи все поправки и дополнения, вытекающие из данных, полученных и проверенных в судебном процессе. Завершающая работа по подготовке выступления обычно происходит после судебного следствия. Адвокат в своей речи должен учесть и опровергнуть позицию прокурора и аргументы, приводимые им, поэтому последние дополнения и поправки в схему защитительной речи вносятся в процессе обвинительной речи. В судебной практике наблюдается, что текст речи судебными ораторами, как правило, не пишется полностью [3].

Судебная речь имеет целью способствовать формированию убеждения судей и присяжных заседателей. Для этого она, прежде всего, должна быть понята составом суда, а также всеми слушателями. Значит, первое необходимое качество судебного выступления — ясность. На ясность как главное достоинство речи указывал еще Аристотель: «Достоинство стиля заключается в ясности; доказательством этому служит то, что, раз речь не ясна, она не достигает своей цели». О «необыкновенной, исключительной» ясности на суде писал П. Сергеич: «... не так говорите, чтобы мог понять вас судья» [4, с.85].

Чем достигается ясность? Прежде всего, глубоким знанием материала, четкой композицией речи, логичностью изложения, убедительностью аргументов. Ясность — это умение говорить доступно, доходчиво о сложных вопросах. Таким качеством отличались судебные речи дореволюционного адвоката К.Ф.Хартулари. Большое внимание судебный оратор уделял тому, чтобы сделать изложение доступным для восприятия. Нередко доходчивость, или доступность, называют простотой. Простота изложения способствует тому, что речь воспринимается легко, и мысль судей без затруднений следует за мыслью оратора. Однако нельзя путать простоту и примитивность. Простота речи предполагает использование и сложных синтаксических конструкций, и риторических приемов. Вовремя и кстати приведенное сравнение, нужный эпитет, исторический пример, пословица или поговорка оживляют речь, делают ее более доходчивой. Но совершенно нетерпимы в судебной речи искусственная красивость, высокопарность [4].

Речь становится неясной вследствие нечеткого знания материалов дела, низкой культуры мышления. Мысль, вполне сложившаяся в мозгу, легко находит себе точное выражение в словах; неопределенность выражений обыкновенно бывает признаком неясного мышления.

Довольно часто речь становится неясной из-за использования в ней иноязычных слов и узкоспециальных терминов. Приведем пример. «В ее жизни встал известный ингредиент»; или: «Моему подзащитному инкриминируется...» Особенно сейчас, когда наша жизнь переполнена иноязыч-

ными словами, выступающему в суде необходимо следить за их мотивированным использованием.

К неясности речи обязательно приведет неуместное употребление местоимений: «В соответствии с», «установленной длительностью нахождения м – м», «на излечении потерпевшего», «я полагаю что его действия могут быть квалифицированы только статьей 112 частью первой», «поскольку он лечился менее четырех недель» [Там же].

Причиной неясности может быть многословие: «Другие показания давались Иванченко о том, что у него, значит, украли, значит, это самое...». «И Протокова рассказала, здесь, в суде, каким образом она обнаружила кражу в своем домике, что у ней было украдено, и что, значит, какие повреждения не могла».

Создает неясность и неправильный порядок слов: «При попытке скрыться подсудимые были задержаны с украденными вещами дружинниками» [4].

Толкование закона во всех приводимых процессуальных документах подразумевает ясность мысли того, что передает юрист словами. В правовых документах невозможно обойтись без точных формулировок. Точность – это соответствие высказывания замыслу оратора и явлениям действительности, является необходимым качеством не только речи, произнесенной в суде, но и документов правоприменения. Понятийная точность зависит в первую очередь от точности употребления слов. Проведенный анализ юридической литературы позволяет утверждать существование нескольких групп терминов, которые используются в анализируемых нами правовых документах. Были выявлены юридические понятия следующего характера:

- общеупотребительные;
- употребительные, но имеющие узкое значение в правоприменении;
- исконно юридические, носящие сугубо юридический характер.

В заключение отметим, что юридические понятия отличаются от профессионального языка других областей знаний. Правовая терминология отражает формирование особых институтов терминов каждой из юрисдикций. Она отделилась от общего языка и носит профессиональный характер. Юридические понятия создают особое единство лексических единиц, особую их сочетаемость. Они образуют особые связи между словами. С лингвистической точки зрения, в практике применения юридических терминов происходит дифференциация широкого и узкого значения слова в рамках одного терминологического поля.

Литература:

1. Ф. де Соссюр. Труды по языкознанию. – М: Прогресс, 1977.
2. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав.- Саратов, 2007. – 137с.
3. Михайлов А.И., Подголин Е.Е. Письменная речь при производстве следственных действий - М., 1980. - 94 с.
4. Сергеич П. Искусство речи на суде / Предисловие Г. М. Резника. — М. : 2014. — 395 с.

ИНТЕГРИРОВАННЫЕ СЛОВА В ЮРИДИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Заимствование в языке – один из важнейших факторов его развития. Вот почему интересен вопрос интеграции юридических терминов из основных языков Европы в русскую практику правоприменения.

Несомненно, российская юридическая терминология содержит большое число иностранных терминов. Для многих языков источником формирования юридических терминов стало римское право. Его отличительными чертами является точность формулировок, простота и ясность. Владычество Римской империи привело к распространению правовой системы в странах Европы. Большинство римских юридических терминов дошло до наших дней, вошло в правовые системы современных государств. Тем не менее, даже в XXI веке толкование юридических документов считается одним из самых сложных видов деятельности, так как требует особого внимания к формированию юридических понятий, от чего зависит точность формулировок, не искажающих юридический смысл, заложенный в документах. С другой стороны, юридические тексты обладают высокой клишированностью, что позволяет идентично воспринимать изложенную на иностранном языке информацию. Особенно это касается терминов, многие из которых успешно адаптировались, хотя употребляются в своем первоначально задуманном значении. Наша задача - представить небольшой перечень интегрированных слов из юридической практики и рассказать об их значении:

Addendum и Attachment. Это слова-паронимы, имеющие широкое распространение в международной юридической практике, связанной с ведением бизнеса. Слово «аддендум» (addendum) означает дополнительный договорный документ, который подписывают в дополнение к контракту после его вступления в силу. Его не отождествляют с приложением (attachment), которое подписывают одновременно с контрактом (основным договорным документом) или с аддендумом (дополнительным договорным документом).

Agreement и Contract в профессиональной практике часто пытаются использовать одно вместо другого. Это объясняется особенностями юрисдикций, а не простым смешением понятий. Поясним, что слово «contract» нужно использовать в значении договор, а «agreement» – только в значении соглашение. Это не синонимы, за которые их нередко принимают, понимая под обоими терминами только договор. Договором признается соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей (п. 1 ст. 420 ГК РФ). Договор содержит гражданские права и обязанности, а соглашение – это выражение взаимной воли обрести эти права и обязанности. Контракт по российскому праву – это синоним договора, которым называют отдельные виды договоров. Термин «контракт» обычно используют в отношении внешнеэкономиче-

ских и внешнеторговых сделок или государственных контрактов. В иностранной теории и практике контракт – это также договор. Обычно письменный, юридически закрепляющий достигнутое между сторонами соглашение. Таким образом, agreement нельзя переводить как договор. Договор не стоит называть agreement. Договором является один только contract.

Copyright. Все хорошо знают латинскую букву С в окружности, что означает copyright, дословный перевод – право копирования. Часто приходится встречать толкование и использование этого знака и этого термина как авторское право. Хотя он и называется знаком охраны авторского права, на самом деле и в российском (ст. 1271 ГК РФ), и в международном праве этот знак служит оповещением правообладателя (не обязательно автора, а, как правило, работодателя или заказчика автора) о принадлежащем ему исключительном праве на произведение.

Indemnification. Во внешнеторговых и внешнеэкономических контрактах и даже в словарях термин «индемнификация» (indemnification) нередко переводят как «возмещение ущерба» или «компенсация», что не совсем точно соответствует его правовому значению. Индемнификация происходит от латинского слова «indemnis» (свободный от ущерба) и в большинстве случаев означает по смыслу ограничение ответственности. Например, принципал может ограничить ответственность агента, действующего в интересах принципала.

Стороны в сделке могут ограничить ответственность друг друга за причинение вреда работникам друг друга, если только вред не был причинен в результате умысла или грубой небрежности. Такое ограничение ответственности также соответствует термину «индемнификация».

Title and Ownership. Словом «title» в англоязычных контрактах все чаще обозначают право собственности, а не «титул», а саму собственность словом «ownership».

Обратимся к интересным фактам наиболее распространенных заимствований из различных языков Европы.

Интересный факт: заимствованные с латинского языка слова составляют целых 60% юридического лексикона. Приведем некоторые часто употребляемые термины, пришедшие из латыни во все основные языки Европы, которые являются интернациональными.

Constitution (от лат. "constitutio", что означает "устанавливаю", "учреждаю") – конституция.

Crime (от лат. "crimen" или "criminalis") — преступление.

Order (от лат. "ordō (-inis)") – ордер.

Prosecutions (от лат. "prosecuten") — преследование.

District (от лат. "district") — округ.

Интересный факт - заимствования в юридическую лексику из французского языка составляют целых 22%. Примеры:

Members (от франц. "membrum") — участник.

Citizen (от франц. "citeien") — гражданин.

Proceeding (от франц. "procédure") — процедура.

Journal (от франц. "journal") — журнал.

Интересный факт - заимствования из немецкого языка составляют 8% юридического лексикона. Примеры:

Welfare (от нем. "welfare") — оборона.

Arrest (от нем. "arrest") — арест.

Forbidden (от нем. "verbieten") — запрет.

Put (от нем. "put") — пут.

Интересный факт - в юридической лексике 6% слов заимствованы из греческого языка. Примеры:

Pledge (от греч. "pledge") – залог.

Mortgage (от греч. "mortgage") — ипотека.

Syndicate (от греч. "sundicos") — синдикат.

Интересный факт - заимствование юридических терминов из итальянского языка составляет 4%. Примеры:

aviso (от итал. "avviso") — авизо.

akvizitor (от итал. "acquisitor") — аквизитор.

Огромное многообразие вошедших в юридическую терминологию слов обусловлено интеграцией, которая, несомненно, способствовала развитию юридической науки. Особое значение при переводе юридических терминов с языка на язык имеют знания правовой системы и высокий уровень осведомленности в этой сфере. Необходимо ориентироваться в действующем законодательстве той страны, чей юридический документ представлен к рассмотрению. Важно владеть специальной лексикой и знать особенности использования иностранной юридической терминологии в конкретном контексте. В данное время применение юридических документов, их рассмотрение, толкование является одним из наиболее востребованных видов международной деятельности. Постоянно растет спрос на услуги правоведов, специализирующихся именно в этой области. Это особенно актуально в связи с постоянными изменениями в обществе, которые несут изменения в языке. Все это отражается на юридической практике правоприменения, обогащая и дополняя новыми терминами и формулировками лексику юристов.

Литература:

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Научное издательство «Большая Российская Энциклопедия» М., 1998. С. 367, 389 – 390, 507.

2. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н.Ярцевой. – М., 1990.

3. Николаева Т.М. Текст//Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, с507.

4. Рождественский Ю.В. Словарь терминов. М., изд-во «Наука», 2002, С. 91.

5. Словарь иностранных слов. Составитель Е. М. Ефремов.: Наука, 1996. С.92-98

6. Словарь иностранных слов и выражений. Составитель Е.С. Зено-

вич. М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. -778с

7. Словарь-справочник лингвистических терминов / Под ред. Д.Э.Розенталя, М.А.Теленковой. – 3-е изд. исп. и доп. – М., 1985. – 399с.

А. ЩЕРБАК
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

ОБРАЗ РОССИИ В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ

Продвижение личных интересов какой-либо страны всегда имело место в истории. И сегодня, в эру ускоренного технического развития во всех областях и отраслях жизнедеятельности, каждое государство своей первоочередной задачей видит именно сохранение личного, главенствующего престижа на мировой арене и уважение своих внешнеполитических интересов. Чтобы решить вышеозначенные задачи, одним из самых эффективных целенаправленных средств для отстаивания своих мнений в политической «схватке» является централизованный контроль государством основных источников и поставщиков информации. У СМИ имеется отличный и довольно действенный способ для воздействия на национальную аудиторию своей страны и на зарубежную, путем создания образов стран, их лидеров, событий, которые там происходят, сообразно идеологии телеканала или печатного издания. Тексты СМИ предназначены для более обширного влияния на читающую аудиторию, одним из главных характеристик которых является – поликодовость. Поликодовость – это характеристика в тексте, в котором сообщение закодировано семиотически разнородными средствами – вербальным и невербальным компонентами, объединение которых представляет собой определенную структуру, характеризующуюся проявлением взаимозависимости составляющих как в содержательном, так и в формальном аспектах [1].

Освальд Шпенглер в книге «Закат Европы», изданной в 1914 году, защищал концепцию цикличности истории, которая лаконично сводится к нескольким тезисам: а) никакой всеобщей истории не существует, история многозначна; б) развитие культуры выстраивается по образцу живого организма, проходит стадии детства, юности, зрелости, старости, смерти; в) цикл развития каждой культуры укладывается в один и тот же временной интервал – тысячелетие; г) И цикл завершается. В XIX веке между Россией и Америкой впервые установились тесные экономические отношения. В 1832 году США и Россией был подписан торговый договор, которым стороны на взаимной основе предоставили режим наибольшего благоприятствования товарам и гражданам обеих стран. В апреле 1824 года в Санкт-Петербурге была подписана Русско-американская конвенция о дружественных связях, торговле, мореплавании и рыбной ловле. Пиком дружественных отношений стало время Гражданской войны в США и Польского восстания 1863-1864 гг. Тогда у России и северных американских штатов имелся общий недруг — Англия, которая поддерживала как южан, так и

польских повстанцев. Для противодействия действиям британского флота в 1863 г. в Нью-Йорк прибыла Балтийская эскадра контр-адмирала С.С. Лесовского, а в Сан-Франциско — Тихоокеанская эскадра контр-адмирала А.А. Попова. Базируясь в США, русские моряки должны были, в случае войны, парализовать английскую морскую торговлю. Через 99 лет в октябре Америка, возглавляемая демократом Джоном Кеннеди, и СССР вместе с лидером КПСС Никитой Хрущевым были готовы начать точечные удары баллистическими ракетами по самым уязвимым точкам друг друга (СССР мог ракетами Р-7 уничтожить часть восточного побережья США, которые в свою очередь могли начать вторжение как на Кубу, так и в ГДР). Современная Россия всего несколько лет назад имела де-факто такие же отношения с США, как и 150 лет назад, в 2014-м году ситуация уже напоминала несвершившийся, роковой 1962-й год. Всего за несколько лет повторился путь дипломатического уважения 19-го века и очень скоро также быстро «перетек» в открытую конфронтацию 20-го столетия.

Актуальность данной работы заключается в возможности потенциально открытого противостояния между двумя идейными сверхдержавами. Мы, как люди, которые находятся в одном из противоборствующих лагерей, не можем не интересоваться современной геополитической обстановкой. В юбилейный год февральского и октябрьского переворотов, мы не можем и не имеем права оставаться политически индифферентными к современной политической ситуации как к объективному, не зависящему от нас процессу, так и её отражению в медиапространстве.

Целью данной научной работы является исследование образа России в зарубежных СМИ, выявление основных тезисов и положений критики России в зарубежной прессе, аналитических телепрограммах.

Объектом нашего исследования будут Интернет-публикации известных иностранных сайтов («Quora», «BBC», «The Economist», «Euronews», «The Guardian», «Business Insider»), высказывания ведущих зарубежных экспертов и статьи мировых СМИ («The Times», «Daily Telegraph», «CNN», «New York Times», «Washington Post», «Forbes», «The Guardian»). Хронологические рамки публикаций - с 2014 года по настоящее время.

Здесь уместно будет начать именно с 2014 года и данных, которые предоставили «РИА Новости»: «Наиболее активно публикации о России печатала пресса Германии. Второй по соотношению числа материалов о России и общего количества публикаций стала Италия, следом за ней идут Великобритания, США и Польша. Наиболее агрессивную тональность по отношению к России продемонстрировали средства массовой информации США. Как показало исследование, в американской прессе на одну нейтральную публикацию приходится наибольшее число негативных и умеренно-негативных материалов [3].

Ровно три года назад всех публицистов «The Times», «Daily Telegraph», «CNN», «New York Times», «Washington Post» и других изданий, телеканалов беспокоило два больших события – это «Русская весна» и Гражданская война на Востоке Украины. Заголовки британских и американских газет

прямо отражают отношение западных властей к нашей стране. «Putin signs Crimea annexation», - статья, опубликованная 21 марта на сайте «BBC» (Путин подписал аннексию Крыма). «Vladimir Putin announced the annexation of Crimea on Tuesday», - публикация, датированная 18 марта 2014-го года на сайте «The Guardian» (Владимир Путин объявил об аннексии Крыма во вторник). «Why is the annexation of Crimea illegal?» - сайт «Quora» 19 марта (Почему аннексия Крыма нелегальна?). И самый показательный заголовок: «Ukraine's revolution and Russia's occupation of Crimea: how we got here», - «The Telegraph» 21 марта 2014 года (Украинская революция и российская оккупация Крыма: как мы к этому пришли).

Через год риторика «рупоров общественного мнения» не меняется. «Annexation of Crimea one year later», - сайт «Euronews» 21 марта 2015 года (Аннексия Крыма год спустя). «One Year After Russia Annexed Crimea, Locals Prefer Moscow To Kiev», - журнал «Forbes» 20 марта 2015 года (После года аннексии Крыма Россией, местные жители предпочитают Москву Киеву). «A detailed look at how Russia annexed Crimea», - Интернет-журнал «Business insider» 24 марта 2015 года (Детальный взгляд на то, как Россия аннексировала Крым).

«Reaching deep into Russian and Soviet history, he [Putin] cast himself as the guardian of the Russian people, even those beyond its post-Soviet borders, restoring a part of an empire that the collapse of the Soviet Union had left abandoned to the cruel fates of what he described as a procession of hapless democratic leaders in Ukraine», «New York Times» 19 марта 2014 года (Проникнув глубоко в русскую и советскую истории, он [Путин] позиционирует себя как защитника русских людей, даже тех, кто находится на постсоветском пространстве, восстанавливая часть империи, которую распад Советского Союза оставил предоставленными жестокой судьбе, которую он описал как процессию незадачливых демократических лидеров в Украине» (Перевод здесь и далее наш. – А.Щ.) [4]

Самое важное во всех этих новостях – это терминология, и она играет немаловажную роль во влиянии на массовое сознание общества. Термин «аннексия», как в большинстве случаев именуют добровольное волеизъявление народа Крыма о вхождении в состав Российской Федерации, имеет отрицательную коннотацию, смысл которой сводится к насильственному присоединению территорий одного государства к другому в одностороннем порядке. Как пример, Босния и Герцеговина была аннексирована Австро-Венгерской империей в 1908 году, Третий Рейх аннексировал Судетскую область Чехословакии в 1938 году. Все эти политические злодеяния можно, исходя их международного права, классифицировать как проявление намеренной агрессии в отношении страны и её населения. И самые известные газетные издания не дифференцируют действия Австро-Венгрии и России по отношению к Боснии или Крыму. Они показывают в заголовках и лидах своих статей свое тождественное отношение и консолидацию относительно событий 100-летней давности и сегодняшним событиям «Русской весны». Анализируя первые строки, написанные иностранными журналистами, вы

не увидите слово «referendum» (референдум), используются исключительно такие слова, как «annexed», «occupation» (аннексия, оккупация), но все эти политологические термины не являются синонимами.

Общеизвестно, что слово «референдум» соотносится с существительным «волеизъявление», которое обязательно имеет наличие добровольного намерения граждан решать свою политическую судьбу. Республиканец Рон Пол 15 марта 2014 года во время эфира телеканалу «Fox Business» использует определение «invasion» (вторжение). Для создания образности и придания большей выразительности речи журналисты часто прибегают к использованию различных тропов, в частности метафор, эпитетов, гипербол. В нижеследующем отрывке обвинение отличается метафоричностью: «to plunge a knife into the heart of Ukraine» (вонзить нож в сердце Украины), яркой образностью, использованием олицетворения, что увеличивает силу его воздействия. Часто, например, используются существительные «pressure» (давление), «threat» (угроза), прилагательное «aggressive» (агрессивный), как в нижеприведённых примерах: «Russia to put pressure on the European Union», - «The Economist» 21 июня 2014 года (Россия оказала давление на Европейский Союз). «Eastern Ukraine of course is not the only part of the country suffering because of Russia's aggressive actions», - «The Guardian» 3 февраля 2017 года (Восток Украины, конечно, не единственная часть страны, страдающая из-за российской агрессии). «If the west is weak, Putin's Russia is a much greater threat», - «The Guardian» 2 ноября 2016 года (Если Запад слаб, путинская Россия является гораздо большей угрозой).

За революционным мартом 2014-го следовало объявление исполняющего обязанности президента, на тот момент, Александра Турчинова об антитеррористической операции на юго-востоке Украины. Это событие стало второй вехой после «Крымской весны», которое использовалось в качестве оказания информационного давления на Россию. Самое значимое и показательное отношение к данной военной ситуации формулировала корреспондентка Пентагона Барбара Стэпп: «Overnight about 1000 troops have moved into this southern area and there maybe now a total upwards of 2000 Russian forces inside Ukraine of what officials are telling us are there are regular forces no separatist, no rebels» (Ночью около 1000 военных пересекли южную область, и там в общей сложности свыше 2000 представителей российских сил внутри Украины, притом чиновники говорят нам, там находятся регулярные силы, не сепаратисты, не мятежники) [5].

Самая важная часть этого сообщения включает в себя серьезную фактическую ошибку, которая производит дезорганизацию во мнениях типичных граждан, слушающих подобные политико-аналитические передачи. Ведущие данных телепрограмм, официальные представители власти страны употребляют подобную речевую конструкцию, которая имеет существенное отличие от объективной реальности. Они употребляют словосочетание «Russian troops numbering...» (российские войска насчитывают), и большая часть населения может расценивать Россию не только как участника кон-

фликта, но и как агрессивно настроенное государство с империалистическими ценностями и желанием возобновить «Холодную войну».

Приведем небольшой отрывок с сайта «The Quora» из размышлений иностранного журналиста Алекса Лютнера на тему «Why Russia so aggressive?» (Почему Россия такая агрессивна?). «Russians defy the world to show their greatness because of tradition, because Putin personally believes strongly in expanding Russian territory and influence as much as possible, and, looking at other leaders in the mirror, can't see how other leaders, by doing trade deals (say, between the EU and the Ukraine) aren't secretly trying to get their foot in, to do the same thing. But why go so far as to start wars, isolate themselves to an extent? And why is all this quite popular in Russia?» (Россияне бросают вызов миру, чтобы показать свое величие из-за традиции, потому что Путин лично твердо убежден в расширении российской территории и как можно большего влияния, и, глядя на других лидеров в зеркале, не может видеть, как другие лидеры, совершая торговые сделки (скажем, между ЕС и Украиной), не пытаются тайно вмешаться, чтобы сделать то же самое. Но зачем заходить так далеко, чтобы начинать войны, изолировать себя до такой степени? И почему все это так популярно в России?). [6]

Иногда в публикациях за 2014 год встречаются более красочные сравнения: «Putin though learned from Hitler's mistakes. Putin knows as long as the violence is not too much and he doesn't hit a NATO country, he basically has free reign» (Путин, однако, выучил ошибки Гитлера. Путин знает, что до тех пор пока насилия не слишком много, и он не нападает на страну НАТО, он в основном имеет свободное правление) [7].

Проигравшая эту кампанию лидер Демократической партии США Хиллари Клинтон сделала следующее заявление: «When (Vladimir) Putin returned (for president of Russia in 2012 - Ed.), he came back, I think, with the view that its main purpose - to prevent, as he thought, the transition of its neighbors in Central and Eastern Europe until Central Asia under the influence of the EU and the US. He tried to stop it, to intervene in the democratic elections, he even tried to do in our country during these elections». (Когда (Владимир) Путин вернулся (на пост президента РФ в 2012 году – ред.), он вернулся, как я думаю, с мнением, что его главная цель – предотвратить, как он считал, переход его соседей в Центральной и Восточной Европе вплоть до Средней Азии под влияние ЕС и США. Он пытался помешать этому, вмешаться в демократические выборы, как он даже попытался сделать в нашей стране во время этих выборов) [8].

Часто на страницах разных периодических изданий можно заметить обвинения, которые журналисты зарубежных газет предъявляют в адрес лидера России – президента Владимира Путина.

«In the 24 years since Russia declared itself a sovereign state, it has failed to start thinking of itself as a post-imperial state. It is through the filter of the victories, losses and insults of its imperial past that Russia views Ukraine» (The Washington Post. May 9, 2014). (За 24 года, с тех пор как Россия объявила себя суверенным государством, она прекратила думать о себе как о пост-

имперском государстве. Именно через фильтр побед, потерь и оскорблений своего имперского прошлого Россия рассматривает Украину) [9].

«He [Putin] positions contemporary Russia as the heir to the Russian Empire as it was constituted under the czars» (The Washington Post. May 9, 2014). (Он [Путин] позиционирует современную Россию как наследника Российской империи, поскольку она была образована при царях).[10]

«It's been a terrible few days for Russian President Vladimir Putin's grand ambition to resurrect the former Soviet Union and bear-hug neighboring countries into submission» (The Chicago Tribune. July 2, 2014). (Это были страшные несколько дней для великих амбиций президента России Владимира Путина возродить бывшее Советское государство и принудить соседние страны к подчинению) [11].

Россия рассматривается как страна-агрессор, а президент видится для многих человеком, который одержим восстановлением Российской Империи и желает иметь влияние в странах СНГ, а в лучшем случае и присоединить их. В статьях о России часто используется лексика, которая в своем значении содержит сему «воздействие с применением силы».

Современный мир переживает грандиозный тектонический сдвиг, которого не было со времен легендарной «Весны народов» 1848-1849-го, когда мир был поглощен национальными революциями. Лето прошло под эгидой Vexit'a и отрицательной реакции Европейского Союза на него, осень завершилась победой «Правых» в стране-жандарме мирового порядка.

Наше исследование, таким образом, выявило, благодаря нескольким аналитическими методам, главные категории акцентизации основных черт образа России. Посредством изучения большинства авторитетных зарубежных периодических изданий, известных западных сайтов мы можем описать не только способы, которыми достигается негативная коннотация образа России, как в СМИ, так и проецирование этого образа на обывательскую аудиторию, мы имеем возможность классифицировать и систематизировать основные концепты, которые играют важную идеологическую роль для аудитории, достигающуюся при помощи языка, за счет выделения таких ключевых слов или словосочетаний, как агрессия, вмешательство, империалистические намерения, военная экспансия, нарушение суверенитета другого государства.

Литература:

1. Поликодовость [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/polikodovost-kak-makrostrukturnyyu-priznak-pechatnyh-tekstov-rannego-novogo-vremeni> (дата обращения 3.01.17) .
2. Книга Освальда Шпенглера [Электронный ресурс].URL: http://az.lib.ru/s/shpengler_o/text_1922_zakat_evropy.shtml (дата обращения 4.01.17).
3. Образ России в мире: анализ зарубежных СМИ [Электронный ресурс].URL: <https://ria.ru/infografika/20151119/1323643013.html> (дата обращения 7.01.17).

4. Детальный взгляд на то, как Россия аннексировала Крым [Электронный ресурс].URL: <https://www.nytimes.com/topic/person/vladimir-putin> (дата обращения 18.01.17).
5. Барбара Старр о венной экспансии России [Электронный ресурс].URL: <http://edition.cnn.com/2014/08/28/world/europe/ukraine-crisis> (дата обращения 28.01.17).
6. Почему Россия так политически агрессивна? [Электронный ресурс].URL: <https://www.quora.com/Why-is-Russia-being-so-politically-aggressive> (дата обращения 5.02.17).
7. Российский Путин – убийца [Электронный ресурс].URL: <https://naegeleblog.wordpress.com/2010/02/09/russias-putin-is-a-killer/> (дата обращения 10.02.17).
8. Интервью телеканалу CNN [Электронный ресурс].URL: <http://www.quora.com/> (дата обращения 11.02.17).
9. Россия, как Империя [Электронный ресурс].URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/after-carving-up-ukraine-where-will-putin-turn-next/2014/05/09/17b86398-d623-11e3-95d3-3bcd77cd4e11_story.html (дата обращения 13.02.17).
10. Реконструкция Российской Империи [Электронный ресурс].URL: <http://www.businessinsider.com/bill-clinton-putin-ukraine-russia-obama-2014-5> (дата обращения 18.02.17).
11. Возрождение Советского государства [Электронный ресурс]. http://articles.chicagotribune.com/2014-07-02/opinion/ct-ukraine-independence-edit-0702-20140702_1_eastern-ukraine-petro-poroshenko-crimea (дата обращения 24.02.17).

Д. ЮРОВА
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

ИЗОБРАЖЕНИЕ ЛЮБВИ КАК ОДНОЙ ИЗ ГЛАВНЫХ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ГЕТЕ «СТРАДАНИЯ ЮНОГО ВЕРТЕРА»

Что же такое любовь? Люди этим вопросом задаются веками. По моему мнению, любовь - самое прекрасное чувство на Земле, дарованное человеку свыше, самое непонятное и загадочное явление в эмоциональной жизни людей.

Говоря о любви вообще, мы не имеем права ограничивать это понятие какими-то рамками. Любовь - это не только эмоция, не только чувство между мужчиной и женщиной или между родителями и детьми. Любовь - всеобщее всеохватывающее мировое понятие.

Любовь - настолько всеобъемлющая категория, что в нее вмещается практически любая человеческая цель, и не только человеческая. Любовь применяется к животным, растениям и к так называемым неодушевленным объектам всей Вселенной. Не менее часто мы думаем о любви к миру, к Природе, к Богу.

Для любви важно не просто единство, уничтожающее индивидуальность человека, все совсем иначе. Любовь помогает найти себя в этом мире, взглянуть на него с другой стороны. Любовь - это единение в целом, означающее согласованность, сочетающую одновременно единство и индивидуальность любящего Я и объекта его любви.

Тема любви - одна из ведущих тем немецкой литературы с древнейших времен до сегодняшнего дня. Многие влюбленные стали олицетворением этого чувства. Сложно придумать, о чем бы писали знаменитые немецкие поэты и прозаики, чем вдохновлялись бы великие композиторы и художники, не будь на свете любви.

Хочу привести пример истинной, но трагической любви из романа И.В.Гёте «Страдания юного Вертера».

Вершиной творчества молодого Гёте явился именно этот трагический роман. Вертер восстает против немецкого убожества, но это уже бунт в сфере чувств. Сюжет подсказали писателю личные переживания и впечатления. Гёте отразил в романе историю своей любви к Шарlotte Буфф, пережитую им в Вецларе, где он весной 1772 г. проходил адвокатскую практику. Трагический финал произведения возник под впечатлением самоубийства приятеля Гёте, из-за несчастной любви к замужней женщине и служебных неприятностей. Лично пережитое стало здесь, как и в лирике Гёте, основой художественного обобщения. В страданиях своего героя автор отобразил «болезни века», воссоздал внутренний мир юноши, равнодушного к прозаическим интересам делового бюргерства и сосредоточенного на жизни сердца. «Mein Herz - mein einziger Stolz, in der es für mich die Quelle aller, die gesamte Kraft, die alle Freude, alle Sorgen. Ach, was weiß ich jemand mein Herz - ich habe ein (Мое сердце - единственная гордость моя, в нем для меня источник всего, всей силы, всех наслаждений, всех горестей. Ах, то, что я знаю, может всякий, сердце мое - у меня одного)», - заявляет Вертер.

В начале романа доминирует просветленное радостное чувство: покинув город с его условностями и фальшью человеческих отношений, Вертер наслаждается уединением в живописной сельской местности. Руссоистское преклонение перед природой сочетается здесь с пантеистическим гимном Вездесущему. Руссоизм Вертера проявляется и в сочувственном внимании к простым людям, к детям, которые доверчиво тянутся к нему. Движение сюжета отмечено внешне незначительными эпизодами: первая встреча с Лоттой, деревенский бал, прерванный грозой, одновременно вспыхнувшее у обоих воспоминание об оде Клопштока как первый симптом их духовной близости, совместные прогулки — все это обретает глубокий смысл благодаря внутреннему восприятию Вертера, эмоциональной натуре, целиком погруженной в мир чувств. Вертер не приемлет холодных доводов рассудка, и в этом он — прямая противоположность жениху Лотты Альберту, к которому он заставляет себя питать уважение как к достойному и порядочному человеку.

"Ich sammelte sorgfältig alles, was ich über die Geschichte des armen Werther herausfinden konnte (Я бережно собрал все, что мне удалось разузнать об истории бедного Вертера)..." - писал Гете, и был уверен, что читатели "tränkt mit Liebe und Respekt zu seinem Geist und Herz, und vergießen Tränen über sein Schicksal (проникнутся любовью и уважением к его уму и сердцу, и прольют слезы над его участью)."

"Priceless Freund, was das Herz eines Mannes? Ich liebe dich so sehr. Wir waren unzertrennlich ... und nun brachen wir auf (...Бесценный друг, что такое сердце человеческое? Я так люблю тебя. Мы были неразлучны...а теперь мы расстались...)" Гёте создавал свои работы в русле так чтимых им философских построений Руссо и в особенности Гердера. В силу собственного художественного мироощущения и преломляя мысли Гердера в своем творчестве, он писал и стихи, и прозу не иначе, как "от полноты чувства" ("чувство - это все").

Но его герой гибнет не только от несчастной любви, но и в какой-то мере от разлада с обществом, окружающим его. Этот конфликт "обычен". Он свидетельствует о необычности, незаурядности человека. Без конфликта нет героя. Сам герой создает конфликт.

Но не стоит забывать, что причиной самоубийства становится все-таки безнадежная любовь Вертера к Лотте. Вертер вначале разочаровывается в обществе, а не в жизни. И не разделять этого мнения нельзя. То, что он стремится порвать свои отношения с чуждым ему и презируемым им обществом, еще не говорит о том, что он не видит никакого смысла и радости в жизни. Ведь он способен радоваться небольшим мелочам и также некоторым людям, которые не надевают масок и ведут себя естественно.

Любовь к Лотте делает Вертера счастливейшим из людей. Он рад осознавать, что нужен ей, ее братьям и сестрам. Мысли о ничтожности общества, одолевавшие его когда-то, совсем не омрачают его безграничного счастья.

Только после приезда Альберта, жениха Лотты, Вертер осознает, что навсегда теряет Лотту. А теряя ее, он теряет ВСЕ. Критический взгляд Вертера на общества не мешает ему жить, и только крах любви, тупик "душевный и любовный" ведет его к концу.

Вертер - литературный образ. Читая о страданиях Вертера, не раз можно задаться вопросом – что же такое для него любовь? Для него - это счастье. Но ведь счастье - это порой мгновения. А любовь - это и блаженство, и боль, и мука, и страдание. Он не может выдержать такого душевного напряжения.

Мысль о самоубийстве овладевает разумом Вертера, и он все больше думает о том, что это единственный способ избавиться от своих страданий.

В последней встрече с Лоттой Вертер твердо убеждается в том, что она любит его. И теперь для него больше нет преград. «Er ist voller Hoffnung, er ist sich sicher, dass dort, im Himmel, Sie mit Lotte vereint werden und in den Armen des anderen bleiben auf ewig im Angesicht des ewigen». (Он полон надежд, он уверен, что там, на небесах, они с Лоттой соединятся и в

объятиях друг друга пребудут навеки перед лицом предвечного.) Так Вертер погибает из-за своей трагической любви.

Мотив любви в творчестве Гёте вечен, как и сама любовь.

Тема любви актуальна во все времена. Меняются люди, мода, времена года, тысячелетия, а тема любви всегда остается животрепещущей. Кто-то пытается свой мозг в попытках понять суть любви и, конечно же, ничего из этого не выходит, ведь какая может быть суть любви!? Кто-то, меняя отношения, ищет ту настоящую любовь, которая почему-то ко всем приходит, а к нему нет. Кто-то, устав искать, бросил попытки. Любовь везде и в каждом шаге и в каждом вздохе, любовь окружает нас. Тема любви наиболее часто затрагивается в кино, музыке и в принципе в любом творении человека. С безысходностью, которая часто сменяет отношения и любовь, каждый борется, как может.

В завершение хотелось бы сказать, что, до тех пор пока будет существовать человек, тема любви будет оставаться актуальной. Однако это настолько старое и неизменное чувство, что даже самые выдающиеся писатели-фантасты всего мира не могут предположить, что может измениться в этом чувстве в ближайшие тысячу лет.

Литература:

1. Гете "Страдания юного Вертера" БВЛ, Москва, 1980 г.
2. И.Миримский "О немецких классиках" Москва, 1957 г.
3. В.Белинский "О Гете" Собр.соч. 3 том. Гослитиздат, М., 1950 г.
4. Вильмант "Гете" ГИХЛ., 1956 г.

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**Е. БОЧКОВА
Н.р. Т.Ф. ДАЦКО**

IF I SHOT A FILM...

You have a chance, a great wish, a desire to make a film. What kind of productive topic will you choose? If you ask this question to anyone it seems to be very simple, at first glance, because in a film you can show the most fantastic ideas, the most interesting and unbelievable imagination, to tell the most unusual stories. I consider all the things to be creative, may be simple to think them over, but very hard to realize.

And so what kind of topic to choose to make the film productive and useful for people's mind? I was thinking too much about it. If I have a chance to make a film it would be better for millions of people – to spend their free time with pleasure, but not wasted. Probably each of us during our life watched hundreds, maybe, even thousands of movies, but how many of them have left a trace in your mind? How many of them make you think about something? How many of these films still leave questions in your head? I consider a film to be good if it can "teach" you something new and cognitive.

If I make a film, it certainly would have been a film about space. What could be more mysterious and interesting? What is so far away and unexplored? What gives us many questions, but few answers? No doubts that it is the space – our extraordinary home. Since ancient times, people have been scared by the night sky and at the same time it draws their eyes. In spite of all only at night we can get closer to this magic world, looking into its depths, to see through the telescope something that we will never touch. Our planet is just a grain of sand in the cosmic ocean, and people may be compared to cosmic drop. In my film, I would try to convey to people the idea that all our surroundings, all the buildings and inventions, fashion, religion, political beliefs, our emotions, feelings, desires, thoughts, our life, all it is very fleeting. Each of us lives for some moments, but the universe does exist hundreds of years. People are immersed in themselves, to care about what blouse to wear for work tomorrow, or what kind of car to buy to look respectable. But while we solve our no great casual problem the new stars are born far away, some galaxies have collapses, perhaps somewhere, on the neighbor stellar systems the new life appears. It seems to us no cause to think about something that so far, that we are still not able

to have influence?! But really it is not the fact. Take a break from the pressing problems, have a look once at least in the sky and think what is really prepared for mankind? Not once different directors tried to answer this question, making films about the apocalypse. «Catastrophe» genre is the central one in modern film industry. Why? What is the reason? Because people are afraid of things which can't stop.

Our life is a very fragile thing. At any moment tectonic slap shifts may take place. May be any dangerous virus appears somewhere and in few days will kill all living. Once big meteorite suddenly drops on our planet and we'll repeat very sad dinosaurs' fate. But for universe our death will pass without any trace. I think if we understand this and cease to consider ourselves the centre of the universe, we'll become to treat all living things more carefully. We need to appreciate each new day and all that we have got.

So what film would I make to leave a trace in your mind? No doubt I would make a film about space, Earth, our duty to preserve and protect our only home, our duty to be kinder to each other, because we have no one else.

A. ГОХТАРЕВА
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

IF I SHOT A FILM

The world of film industry is very diverse. Every director makes his own fantasies into reality, by incredible screenplay and professional actors' play. With the help of the cinema, lots of the works are filmed. When we read a book we always imagine and feel the main characters, but films give us a chance to see this motion at first hand. Magical stories are coming alive because of actors, effects and computer graphics, these things make a fantastic impression on the viewers.

If I shot a film, then it will be in the adventure genre. I like this genre because it has a lot of mysteries and voyages. I'm addicted to mysteries and passions of these films. Usually there are lots of beautiful landscapes and natural phenomena in these films. I would choose Canada as a place for shooting the film, because this country is one of the most beautiful ones. In my opinion, lots of Canadian beauties such as lakes, mountains and waterfalls will be the best places for shooting sets. If I had an opportunity to choose an actor for the starring role it will be my favorite actor – Johnny Depp. He amazes me by his acting. His feelings and capacities of reincarnation help him to come into any role. The plot of my film will be very intriguing and breathtaking. The main character of my film will tell the mys-

tery of Canadian «Valley of Headless». The film will be accompanied by effects and scenes, where the hero will face mysterious riddles.

In the conclusion I'd like to say the world of the art of films is very rich. The producer is a creator of something special. It is a hard, but very interesting profession, that gives a chance for viewers to see the world how the director sees it.

М. ГУРЬЕВА
Н.п. Ю.С. БАКОВА

MY FAVOURITE ACTOR

The theme of the cinema is very interesting. It was always tremulous for me. My opinion about the cinema was developing as years go by and it is not easy to write about my favorite actor now. I saw a plenty of movies, but only a few of them stayed in my mind. There are several movies that I like, and can watch couple of times with a great interest.

"Filth", "RocknRolla", "Atonement" - these films have a certain value for me.

"Master, genius, wizard" - I think with joy about James McAvoy's acting talent. He has been my favorite actor for a very long time. He impresses me with his simplicity, he acts like he is living at the moment. I was watching movies with him and felt myself a part of each movie. I imbedded with this actor forever, he became dear to me. In my view, we have a perfect mutual understanding. Even though I don't know him personally, but I can be sure that he is a great person and an exemplary family guy. His wonderful wife and a cute son prove that.

My first meeting with him happened a couple of years ago, it was the movie named "Filth". It overcast me to another universe... James's universe. It is very rare to imbed with a hero and watch a movie on a single breath. Extremely rare. I doubt that someone can remember the movie's plot after watching it at the cinema. Conversations about James I can have forever, it wouldn't be hard for me. A good actor is never boring.

James McAvoy and his movies are very precious in my film collection. And it is not about a producer, a preferable genre or a country of production. I can see how hard the actor was trying even during a one-minute scene. This is what makes James so attractive. I can rethink my ideology, but I haven't seen an actor who was trying really hard in every movie. Also in "Timon and Pumba" every episode was great, but it was a long time ago. The times are changing and actors too. Watch movies and don't forget to think what you are exactly watching.

P.S. After writing this, I got a desire to order myself a pizza, then sit and watch all movies with James again.

К. ДАВТЯН
Н.п. Ю.С. БАСКОВА

IF I MADE A FILM

It is impossible to count how many movies exist today. They all are so different and unique. How to choose just one the most favorite? Perhaps it should embrace everything that is important and close to someone. And I actually have such one and it calls Twilight. Not those world famous Twilight filmed some years ago, but another one created by young and this is why little-known company Davtyan Pictures.

First of all, I am going to tell about this company. It was based in 2008 by Davtyan sisters. The most interesting thing about the company is that all actors getting the roles were children or teenagers. Company created six movies, seven video clips, five commercial videos and four TV programs before they decided to shoot a film Twilight. This time the work is expected to be much harder and large-scale. Filming began in July 2013 and at the end of summer it was almost done. The work was stopped because the school time began and all of the actors went to lessons. Only at the end of 2014 the working on film was finished.

The movie premier took place in Messozhay at 23 Shaumyan Street. A red carpet covered the floor and the banner was installed in front of a house. It was a home TV and chairs and benches were opposite of it for audience. The ceremony began with the greetings to actors. The actors came to the red carpet under a storm of applause, and everyone from audience had the opportunity to take a picture with the actors. After that the watching of the movie began. It lasted almost one hour. The audience with great interest followed the events on the screen. And when it ended, it was something very funny that waited the audience after. There were failed shots which cheered the guests so much. Then it was Awarding ceremony, where all the actors and directors got awards. The evening was continued in this positive key and ended by dancing, chatting and photographing. I, as one of the main directors of Davtyan Pictures, appreciated very much every work we did, but Twilight became something special, because it required much more working, thinking, inspiration and facilities that we had before. But it is nothing more valuable than the result that was very successful.

MY FAVOURITE FILM

We live in the 21st century, and speaking about favorite movies, we can give many examples, due to various reasons. There is a set of genres, on different subjects, a subject of love, treachery, a fantasy, films based on real events, comedies, horrors, etc. I have several favourite movies of different genres, for examples «1+1», «Anaesthesia», «Harry Potter», «Astral».

But there is one movie which isn't similar to others which touched my soul most of all. Watching this movie, I thought of all the life in the past, about the present and about the future. This movie wasn't thought up, there is no scenario, a fantasy or super effects. There is only a sense, pieces of good advice how to live this life and how to do right things in different situations. It is the movie «Inspiration of Prophet Muhammad's ﷺ life». I found this movie recently and with the first viewing I received so good impressions that I wanted to watch it once again.

This movie tells about the Prophet Muhammad's ﷺ life. About his living position, priorities, norms which are important presently. My religion is Islam. And I study this religion now, but nevertheless before viewing this movie I had other views about the truth. After viewing «Inspiration» I began to be proud of my religion even more, and the fact that I'm a Muslim. The description of Prophet Muhammad's ﷺ life inspired me. I was convinced that he is the best of all people who were and will be on this earth. It induced me to be more fair, good, kind to people and I understood how knowledge in Islam is important. The movie let me know that it is necessary to improve sincerity of belief and to follow Sunnah. Sunnah is a course of life of the Prophet Muhammad ﷺ in his statements, acts, various situations.

Now in the world there are wrong ideas of Islam and it upsets very much. Among most of people there are widespread false ideas of this religion, which lead to the wrong concepts. Islam is identified most often with terrorism. Oh, how it is wrong! Murder and violence are the distorted image of Islam and Muslims. Violence has no religion, and our religion is the Islam. The Koran equates murder of one innocent person, to murder of all mankind. People extend bad things which they can't correctly understand, and it misled 1000 people. Bad things about Islam say those people who didn't even study it at least for 1%. If we look at least at the attitude to-

wards the woman in Islam, then we will see that it is the best religion. It is the only religion where they appreciate the woman so much and recognize her rights. The Prophet Muhammad ﷺ spoke: «The best of you are those who best of all treat the wives».

Muhammad ﷺ urged all to be universal, equal in all everywhere, irrespective of the nation, the status and property. In any other society there are no historical records about such success when people were united in equality, opportunities and an end was put to a huge number of various forms of racism. Martin Luther King spoke: «The brotherhood is a street with two-way traffic», but when he went to Mecca to the Hajj he came to a conclusion that thanks to the World appeal of the Prophet Muhammad ﷺ, all people will be able to become a single whole. All need to understand Islam because it is the only religion which deleted a racism problem. (In more detail about it is possible to watch in the movie). It is possible to provide infinite proofs about the validity of this religion which prove the return, to those bad representations. Of course not all will begin to study Islam, but at least viewing of this movie «Inspiration» will change your opinion on Islam. You will begin to be positive to it.

Having watched the movie «Inspiration» I received a good lesson, and the purpose to follow the religion. I hope it turned out to inform correctly of the main essence of Islam and advantage of this movie, without having touched someone's priorities. Islam is a Good and the World. My favorite movie is « Inspiration of the Prophet Muhammad's ﷺ life».

А. ДЕГТЯРЕВА
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

IF I MADE A FILM

If I made a film, it would be about motorcycles. This is really what I'd like to watch forever. I'd name it "Freedom" or "Obsessed with the speed" (need for speed). You might also wonder, what have the freedom and motorcycles in common? A man, who has tasted the speed, felt adrenalin in his blood, ridden the iron horse at least once, has to understand me with half word. Motorcycle is a key to your freedom. And it is not important what class of motorcycle you have, it might be a modern sport bike, Endura or Harley, and they're all good in their own way.

In my film there would be filmed the happiest people because if you have a bike you can't be unhappy. A bike helps you to relax and forget about everything that can stress you. Motorcycles give us an opportunity to

feel our life and make us truly love it. My film would be loved by people who often ask: "What's the meaning of life?". And by the people who have already found it too. Motorcycle is not only the embodiment of speed and rush; it is a full harmony of nature and your soul.

If I made a film, it would be dedicated to people who have creeps on their skin and their heart stops from engine sound, whose pulse quickens at the sight of a passing motorcycle brother. If I made a film it would be about a strong family. You didn't mishear: I did say "family" and nothing else. I mean all motorcycle-owners are one big united family. When you are on the road, your gender, height, weight, age, religion or race don't matter. Everyone is equal on the road! And if one of the family members has some problems, others will stop and ask, "Hey friend, do you need help?"

Personally for me, a motorcycle is the eighth wonder of the world. And it is impossible not to love it... If I made a film, it would become a legend and influence many generations.

С. ДЕГТЯРЁВА
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE FILM

The film industry is rapidly developing in the modern world. Every year there are movies of different genres appeared. I prefer to watch Russian films, but sometimes I watch foreign films if they have a good story. My favourite genre is comedy and melodrama.

My favorite film is a Christmas comedy "Christmas Trees" directed by Timur Bekmambetov. Over the past 6 years, the film has already become almanac. I cannot imagine a New year without a new part of this comedy.

This film tells the stories of people from different cities who have different professions, different views on life, different dreams. All that connects them to the New year - the fact that each of them is confident that his dream is sure to come true at New Year night. Also in this film there are a few amorous lines that intertwine with New Year's storyline. They are filled with tenderness, romance and genuine love. In the film there is a very good humor. In general, the film shows the life of modern people, and everyone will be able to recognize themselves in one of the characters.

Why do I love this movie? Because the night December 31 is the most magical night of the year. I believe that a miracle happens and all the dreams of the people necessarily come true on New Year's Eve.

A new part of the movie "Christmas Trees" will be released soon. All the old familiar characters, new characters, new destinies and new Christmas dream all these are waiting for us on 22 December 2016. Do not forget

to buy a ticket and be sure to visit this film. You get a good New Year mood and you'll never be disappointed.

Киноиндустрия очень бурно развивается в современном мире. Каждый год в прокат выходят фильмы разных жанров. Я предпочитаю смотреть российские фильмы, но иногда смотрю иностранные фильмы, если у них есть хороший сюжет. Мои любимые жанры это комедии и мелодрамы.

Мой любимый фильм – это новогодняя комедия «Ёлки» режиссера Тимура Бекмамбетова. За последние 6 лет этот фильм уже успел стать киноальманахом. Я уже не могу представить свой новый год без новой части этой комедии.

Этот фильм рассказывает истории людей из разных городов, у которых разные профессии, разные взгляды на жизнь, разные мечты. Все, что их связывает в новый год – то, что каждый из них уверен, что его мечта обязательно осуществится в новогоднюю ночь. Так же в этом фильме несколько любовных линий, которые переплетаются с новогодним сюжетом. Они наполнены нежностью, романтикой и искренней любовью. В фильме очень хороший юмор. В общем фильм показывает жизнь современного человека, и каждый человек обязательно в одном из персонажей сможет узнать себя.

Почему я люблю этот фильм? Потому что ночь 31 декабря – самая волшебная ночь в году. Я верю в то, что в новогоднюю ночь происходит чудо и все мечты людей обязательно исполняются.

Скоро в прокат выйдет новая часть фильма «Ёлки». Уже всем знакомые старые персонажи, новые герои, новые судьбы и новые новогодние мечты все это ожидает нас уже с 22 декабря. Не забудьте купить билет и обязательно посетить этот фильм. Вы получите хорошее предновогоднее настроение и ни разу не разочаруетесь.

В. ЕВСЕЕВ
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE FILM

My favourite film is "Never Back Down". It is a sport youth drama of 2008. The slogan of this film sounds like "Win or lose...Everyone has their fight". The film teaches to place priorities, to know what you want, to see the purpose and to move steadily to it, despite barriers, difficulties, laziness and pain. I was very excited by a story of this film.

Jack Tyler whose leading role was played by Sean Feris together with the family moves to Orlando to support the aspiration of the younger brother to achieve success in professional tennis career. Jake who in the

hometown was a star of the soccer team on the new place turns into the outlaw. In the first day at new school Jake got acquainted with the charming girl. Trying to adapt in new society, Jake accepts Baja's Miller party invitation. There he was provoked by Baja's boyfriend Ryan McCarthy. Contrary to his desire he got involved in a fight as a result of which he was beaten and degraded. After fight one of Jake's schoolmates tells him about sport, and acquaints him with the trainer Jean Roca later. At first Jake didn't accept the invitation to the club. But later, Roca becomes Jake's mentor, but under one condition - never use force for his own purposes. He worked on all hundred percent but his trainer said he needs to control his might better to reach better results. Jake blamed himself for the premature death of his father. After the fight out of the hall that was forbidden, Roca kicked Jake from the club. It was necessary for Jake to return, and he gives his apologies to Roca. Jake is angry with himself constantly, and only in the training hall he can splash out his wrath. Roca forgave him, and Jake continued to train.

There are a lot of useful and instructive quotes in this film. For example at the training Jake told: "But you can't always change position. I mean, sometimes you just get stuck." Jean Roca answers him: "In any fight, you can always change your position. You just have to find a way."

Everything went well. Jake reconciled with Baja Miller and no longer aspired to the tournament on which he could fight against Ryan McCarthy. But suddenly Jake learns that his friend Max was beaten by Ryan (he wanted to force Jake to participate in a tournament). Jake decided to finish it and went to the club to take away Max's car from the parking and to go to a tournament. His trainer tried to stop Jake but he didn't listen to him.

Jake tried to convince him. He allowed his father to take the wheel, didn't try to stop him. Doing nothing has consequences, too. Jake told the trainer: "If you could go back, and stop the guy who shot your brother... You would have fought that guy!"

Jean Roca: "Seven years! Seven years, I have not seen my family, my friends. And every day, like the day before, I wake up, wash my face, look at myself in the mirror, disgusted."

Jake: "We can return".

Jean Roca: "And face my father? He said at the last meeting that he had lost his son in that terrible night".

Jake: "If you believed, it was right. You gave up. In fight it is necessary to do sometimes that you don't want, to break yourself. For example, to fight for forgiveness. It is impossible to hide eternally. I didn't manage. I will stop Ryan. A victory, defeat, it is not important for me. It is necessary to finish. It is my fight. Everyone has such fight. Before leaving the trainer told: "Jake, whatever happens, control yourself. You decide."

At the most difficult and responsible moment on the way to your purpose, it is necessary to remember for the sake of what and whom you started all this. It will give strength to you. I like the soundtrack of this film in an episode when Jake goes to a tournament very much. The song is called Kanye West "Stronger". After a few fights, Jake goes to the semifinals. Despite the broken ribs he answers the judge that he is able to continue, and so far he has a couple of minutes he fits ice to weaken pain, and suddenly Baja comes. She speaks to him: "It is like Achilles' shield — you fight now to never fight again." Coming into battle, he finds out that Ryan was disqualified and he immediately gave up. It revolted Ryan and he arranges fight directly on the street. All people who watched the tournament final together with the commentator ran out to watch a real fight. Fight was very spectacular and to Jake it was very heavy with broken-down ribs, but nevertheless he remembered everything what the trainer taught him and beat Ryan. I strongly laughed when they showed Max who was in the hospital and watched online broadcasting, at the end of fight he strongly cried Ukhuuu and the nurse in perplexity looked at him, and he asked forgiveness. Here his emotions can be understood, he wanted so much to look at their fight, but also lying in a bed it there was a moment, joyful for him. I was surprised when saw that next day Jake and Ryan met their eyes and nodded each other. Two enemies started to respect each other.

This film is rather strong-willed. There are moral principles, experiences of the hero, his doubts, whether he should be engaged in this sport, after all he is an example for imitation for his younger brother. I consider that the main character did right thing since with his act he changed lives of other people to the best. His victory has forced to believe people around and in the forces and to fulfill the intimate dream. With his act he protects those who can't protect themselves. Jean Roca was played by the famous actor Dzhimon Honsu, Baha Miller - Amber Heard, Ryan McCarthy - Cam Gigandet, Max Kupperman - Evan Peters. To find shape of the real fighter, Feris added 15 pounds of muscle bulk to build up. Athletes for the film were found in various schools and gyms of the State of Florida. The director of the film is Jeff Uodlou. Producers are Craig Baumgarten, David Zelon, Bill Bannerman. I will finish the composition with my motto: "Never give up".

Д. ЙОКА
И.р. Ю.С. БАСКОВА

IF I MADE A FILM

If I made a film, I would make a lot of interesting things. Firstly, I must pick up the story of my next movie.

If it's a children film, it must be developmental and at least not boring. Each child takes certain maturation stages, and in each of them he or she learns something new. No matter how old your child is the film will be clear to everyone.

If it's an adult film, it must be exciting, instructive and at the same time understandable to all people. Perhaps, everyone has a dream to go abroad. My film shows all the beauty of the animal world, the wonderful world of plants, the beauty of the highest mountains of the world and much more you can see in my film. There will be no difficulties with the translation, because the film won't have any actors. In my opinion people on the screen would only interfere, spoiling the overall picture.

At the end I would say, "Watch and enjoy movies. Even one movie can change your life forever. Be happy!"

А. КАЛАТУРСКАЯ
И.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE ACTOR

For Paul whose heart was beautiful like his smile.

My composition I dedicated to Paul Walker, because for me Paul Walker was not only an amazing actor but also a kind man. Maybe, you wanna know why I took this theme. Yes, of course I could take theme "If I made a film", for me it is also interesting 'cause I wanted to be a director, but now I study to be a journalist, who knows, maybe I'll shoot a film as a journalist, but not about it now. I took a theme «My favourite actor», 'cause I want to tell you about a talented actor- Paul Walker.

Paul Walker is an American actor, he is known for the film such as "The Fast and The Furious". Paul's acting career began in early childhood. His first role he got at 13 years old in the comedy "Monster of the closet". Now on his account there are 39 films. For his work he was nominated for various awards. He won such awards as "The Young Hollywood Award", "MTV Movie Award", "Teen Choice Award", etc. In addition to the acting profession, he was interested in cars, surfing, he studied Brazilian Jiu-Jitsu, and also Paul loved travelling.

Many people, his fans and me love Paul Walker not only for his actor's talent, but also for his humanity. THIS GUY HAD A BIG AND KIND HEART! He was engaged in charity, personally he visited the people who need help. «In March 2010 Paul went to Chile, where he helped the victims of the earthquake. Along with his medical organization " Reach Out Worldwide" the actor settled in the Maule and also visited the town of Ilk, villages Kuranipe and Pelyuue, engaging with physicians vaccination sick"(Wikipedia). Many celebrities have charities too, but they only transfer money there, they don't visit place personally.

As well he was a humble man, about his actions the world learned only after his death. For example, one couple didn't have enough money to buy the rings, on this day in store was Paul himself, Kyle (it's the name of the groom) and Paul Walker had talking, Kyle said to actor about the hardships of the war (he returned from Iraq), as a result, the couple left the store without buying anything, after a time shop assistant said that a couple can take the rings, but in the request who bought them these rings, the shop assistant refused to talk at the request of Paul. Or once Paul bought a single mother's 3 thicket to Disneyland and 6 toys for her kids since she could not afford it.

There are a lot of such good memories about Paul Walker, about his affairs he never told himself, 'cause he didn't want publicity. He actually had a kind heart. This world lost the good man and the sky got the wonderful angel. I learned about his death on 30th November 2013 from some public in Vkontakte. At first I couldn't believe it, it was difficult to realize. For me he is just a Hollywood actor from the movie "The Fast and The Furious", he didn't know me personally and neither did I, but inside everything was broken, there was such a feeling as if I lost someone close to me...

I think you understood why I took such a theme and such an actor. I took it to write about Paul Walker and Paul's affairs, kindness and career. Certainly in Hollywood there are a lot of talented actors and actresses. If I was in America and met some famous actor, I hardly would get received even an autograph, but I have a feeling that if I met Paul himself, I think he could give me not only autograph, but also to ask me : "How are you?" So here, for me he's a simple man and a talented actor. He really left only positive memories and deeds; he was a man with a huge heart.

Once Paul Walker told: "I want to be remembered as a decent man, who in his life has done a lot of bona fide and great things".

I RESPECT HIM. I'M PROUD OF HIM.
#RIPPaulWalker#KeepCalmAndLovePaul#NeverForgetPaul#YouIn Our-
Heats #SaludMiFamilia

А. КАПРАЛОВА
Н.р. Ю.С. БАКОВА

MY FAVOURITE FILM

Harry Potter... For somebody it's just a name, but for me it's a universe. When this film appeared on television, I was a little girl, who wanted to believe in miracles on earth. I wanted to fly on a broomstick, have superpower or move objects. Every day I tried to get the power, but all methods did not work. And I started to think that miracles do not exist and we are all ordinary people. And each new day was sadder and sadder for me.

One day my dad put me in front of TV and switched me a movie. It was the Harry Potter. The unique, magical and fabulous Harry Potter who drew the attention of the hyperactive child for two hours. My parents were incredibly surprised. I stayed two hours in front of TV and did not even move. They even thought that I stopped blinking. Of course, because on the screen there was all what I had dreamed about so long. Magic wands, brooms, cloaks of invisibility, and the most important thing that Harry wore the same glasses as mine.

And instantly in my children's head the hope was born to become the same as the wizard Harry. Every day I was waiting at home for the huge uncle who would take me to the school of magic. This expectation was the brightest hope in childhood. What to hide, even now, I hope that one day I will go to the school of magic and witchcraft - Hogwarts. I

I want to say «Thank you» to all the creators, writers and producers of this film. Their work helped to believe in the miracle not only young children but also adults. Even now, when I'm sad I turn on one of the parts of the movie Harry Potter and my soul becomes light. I'm sure when I'm very mature and I have children I will show them this film with great pleasure. And I really hope that this film will make on them the same impression as on me. Because Harry Potter is not just a film, it's a magical, wonderful and unique world where the miracle is living near your house.

В. КАРПУШИН
Н.р. М.В. БЕЗРУКАВАЯ

MY FAVOURITE FILM

In our modern life movies, series, TV programs have truly become part of our lives. It is very difficult to choose a favorite movie among many different genres: comedies, actions, dramas, horror films, detectives, historical films, etc. As far as I am concerned, I love comedies very much. Although now there are practically no good comedies. All my life I've loved

comedies with such actors as G. Depardieu, P. Richard, J. Reno; French comedies are well-known and appreciated all over the world, so my favorite comedy is "The Visitors." It is really a very funny and entertaining film, actors are selected just perfectly: so they make a fair presentation of the habits and nature of their characters. The «Visitors» was released back in 1993, but today it remains one of the best comedies.

Now I'd like to speak briefly about the plot of this film. Brave Knight Godefroy de Montmirail, in order to save his father-in-law, is sent back in time to reject with the power of thought an arrow shot by him under the action of witchcraft in his father's bride. But the magician had forgotten to put some important ingredient in the potion that helped to travel in time and this led to trouble. The Count finds himself in the future; in this difficult journey he is assisted by his servant Jacquouille who drank the potion first, to make sure that this was not a poison. From that moment all the magnificent humour begins. After all, for them, the people of the Middle Ages, all the new technologies are new and unfamiliar. And our friends may think that everything is the trickery of the devil himself.

Now let's consider the actors. The main character is played by Jean Reno. I think he was just perfect, he fully revealed the nature of his character, he is a born actor, all his films, one might say, are doomed to success. His presence in the film has interested me the most. Comedian Christian Clavier, too, has made a great contribution. Just his smile, his grimaces provoke laughter and good cheer while watching the movie. He was also the screenwriter of the film. This can be called a masterpiece of comedy movies. The film is filled with the moments that make me laugh even now. You would want to enjoy this film again and again. I advise those who have not watched "Les Visiteurs" be sure to watch it.

И. КОВАЧЕВИЧ
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE FILM

- Hello! I am a journalist. I am from the newspaper "The world is in our hands." Can I ask you a few questions?

- Yes, of course.

- Please, tell me us about your hobbies. What do you do?

- I am an ordinary person. I work in a small company. We make paper bags, recycle plastic bottles. When I have a free time, I spend it with my family. We walk in the park or go to the cinema.

- Do you know that this year is dedicated to the year of the cinema?

-Yes. I really love watching movies, series of different genres.

- What's your favorite movie?
- My favorite movie is "The Green Mile". I watch it very often.
- Tell us about this film.
- The story begins with a description of the prison for sentenced to

death. A new employee called Percy comes to this prison. This is a man with extraordinary anger inside. He hates the whole world. After the arrival of Percy John Coffey appears in the Green Mile. Coffey behaves very humbly. He is afraid of the dark, seems lethargic and cries all the time. The expression in his eyes is absent like Coffey is situated somewhere far away. Paul is Chief of prison service for death row. From the newspaper they knew about Coffey's crime – he raped and murdered two girls.

Paul suffers from a urinary infection. And he learns of the serious illness of the wife's of the Chief. John helps Paul to get rid of the disease. When John touched a sore point, Paul felt the pulsing pain and from Coffey's mouth "cloud of small black insects" flew out. Paul recovers and wants to help his chief's wife.

Against the rules they take away John Coffey and bring him in to the house of the Chief. When Coffey goes to her bed, he presses his mouth to the woman's lips and makes a deep breath. The strange cry is heard. Coffey is suspended. Paul sees that the woman is healthy. On the way to prison Coffey gets bad. The guards could hardly bring him to the camera.

Paul is interested in John's crime, and he goes to the Sheriff. The Sheriff took Paul to the father of the murdered girls. It appeared shortly before the tragedy he hired an assistant is Wild Bill, who, according to Paul, killed the girls. Coffey found them, wanted to revive, he couldn't do it.

During the final punishment Coffey's guards cry. Paul is sure they kill God's miracle, and this will accrue to them after death. Thanks to Coffey's touch Paul reaches 104 years old. "We all deserve death, without exception, I know that, but sometimes, God, the Green Mile is too long".

This movie teaches love, empathy, not to judge people by their mistakes and understand situations, evaluate the situation from different perspectives and to take the right decision.

- Thank you, your story will be of interest to our readers. Thank you for your attention. Good bye.

- Good bye.

Перевод:

- Здравствуйте! Я журналист. Я представляю газету "Жизнь глазами людей". С вашего позволения я задам несколько вопросов.

- Да, конечно

- Расскажите, пожалуйста, о ваших увлечениях. Кем вы работаете?

- Я обычный человек. Работаю в небольшой компании. Мы делаем бумажные пакеты, перерабатывая пластиковые бутылки. В свободное время я провожу время со своей семьёй. Мы гуляем в парках, ходим в кино.

- Вы знаете, что этот год посвящён году кино?

- Да. Я очень люблю смотреть фильмы, сериалы, различных направлений.

- Какой ваш любимый фильм?

- Да, конечно. Мой любимый фильм - "Зелёная миля". Я пересматриваю его очень часто

- Расскажите о фильме.

- История фильма начинается с описания прихода в тюрьму для смертных заключённых приходит новый сотрудник его имя Перси. Этот человек с необычайной злостью внутри. Он ненавидит весь мир. После прихода Перси в Зелёную милю попадает Джин Коффи. Коффи ведёт себя очень кротко. Он боится темноты, кажется заторможенным и всё время плачет. В его странных глазах «выражение спокойного отсутствия», словно сам Коффи где-то далеко. Пол начальник тюремной службы для смертников. Из газеты становится известно о преступлении Коффи - изнасиловании и убийстве двух девочек. У Пола обостряется мочеполовая инфекция. Джон помогает Полу избавиться от болезни. Когда Джон прикоснулся к больному месту. Пол почувствовал пульсирующую боль, а изо рта Коффи вылетает «облачко мелких чёрных насекомых». Пол выздоравливает и хочет помочь жене начальника. Они вне правил вывзят Джона за пределы Мили и везут его в дом начальника. Подойдя к кровати, Коффи нагибается, прижимается ртом к губам женщины и делает глубокий вдох. Раздаётся странный крик. Коффи отстраняется, и Пол видит, что женщина здорова. На этот раз Коффи не выдыхает мошек. По дороге в тюрьму ему становится плохо.

Охранники с трудом доводят Коффи до камеры. Полу интересна история заключения Джона и он едит к шерифу. Шериф отвел Пола к отцу убитых девочек. Оказалось, незадолго до трагедии тот нанял помощника — Буйного Билла, который, по мнению Пола, и убил девочек. Коффи нашёл их, хотел оживить, но не успел. Во время мучительной казни Коффи охранники плачут. Пол уверен, что они убивают

чудо Божье, и это зачтётся им после смерти. Благодаря прикосновению Коффи Пол доживает до ста четырёх лет.

«Мы все заслужили смерть, без исключения, я это знаю, но иногда, Боже, Зелёная Миля бывает слишком длинной.»

Этот фильм учит любить, сопереживать, не судить людей по их ошибкам, разбираться в ситуациях, оценивать ситуацию с разных сторон и принимать правильное решение.

- Спасибо, ваш рассказ будет интересен читателю. Спасибо, что уделили мне внимание. До свидания.

- До свидания.

К. КОКШАРОВА
Н.р. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE FILM

After watching the movie “Saw” for the first time, you decide that it is a horror with tons of blood and a crazy person in the main role. And anyone who says that he liked the movie will be as crazy for you as the main character. And at first I was of the same opinion about this film. Only after 3-4 times of watching I guessed the idea of the directors.

Jigsaw, dying of brain cancer before death decides to change the world for the better. He kidnaps people and puts them in traps with one’s leg chained or a bear trap on the head, or a collar with spikes.

Each of his victims spoiled the world and now they have a chance to come to forgiveness and cleansing through terror, fear and pain. For example take it off and leave or cut the key to freedom from the stomach of a stranger. Game-improvement often ends in a loss for the victim. Where a loss is considered not so much death but the wrong choice in this survival game. If the person his whole life was selfish, that he is unable to overcome this selfishness inside, even under threat of death.

The film “Saw” made me, and I think many who understood the meaning of the film, to reflect: whether I spoil the world? What if this maniac and the truth would have been, would I be his victim?

I think the movie “Saw” is quite complex and specific, but it’s worth it.

P.S. At least as a horror and a thriller.

MY FAVOURITE DIRECTOR

You may know and love his films, but there`s a lot about Tim Burton you don`t know. Meet the man behind the camera with these fun facts! He was inspired by his childhood artwork. Burton is a compulsive drawer and has been since his early age despite the fact that he had a difficult childhood.

His unique style was developed as he was a kid, and some of Burton`s movies were based on drawings he did when he was young. The characters Edward Scissorhands and Jack Skellington came from his childhood illustrations.

Tim Burton swam and played polo (water polo) while attending Burbank High School in California. He worked at Disney. Burton studied at the California institute of Art, then joined Disney upon graduation. Tim`s one of-a-kind gothic style is very different from that Disney kind magic we all know and love, therefore it`s no surprise that Tim Burton found himself out of place, without a rival at the studio. He was too scary fir kids. While at Disney, his talent was recognized and he was able to achieve two short films. The first was Vincent, about a boy who wants to be like Vincent Price. The second film Frankenweenie, it`s a cover on the popular classic story of Franken stein. Both films were too scary for kids and were never released. But Vincent won numerous awards. He wears pinstriped socks for good luck. Pinstripes can be seen all over the Burton`s movies, most notably on Beetlejuice`s iconic suit. At the same time the director has been known to wear pinstripes himself for good luck. He will wear pinstriped socks to premieres and other special occasions as a lucky charm.

There are a lot of different genres in the cinema today. However, one of my favorite gerres is adventures. So that`s why, I like Tim more about Alice`s adventures in Wonderland. Tim Burton created very interesting characters, that almost everyone can recognize them even without heading, like in Lewis Carroll`s book. Most of all I liked the Cheshire cat and the Mad Hatter. The Mad Hatter was played by Johnny Depp.

In conclusion, I would like to say that Tim Burton is definitely one of the top producers and directors. His works amaze me not only with their plots, but also with graphics, which at the future I would like to achieve the same success in my skills. His works inspire me with their unique concept. So I can definitely call this man one of my favorite animators.

MY FAVOURITE FILM

Now there are a lot of movies. Among them there are a lot of good films. Each of them carries its own special meaning. Therefore, it's difficult to single out any film. And I would not say that I have a favorite movie. But still there is one film about which I'll have a talk. It is called "The Arrival of a Train at La Ciotat Station". It was filmed by Lumière brothers in France in 1896. And yes, this is the first film.

In it everything is perfect: operator's work, actor's game, storyline. All this conveys the atmosphere of the time in which the film was shot.

In the first episode we can see the station and people waiting for the train. Why are they waiting for the train? It will come to their relatives, or they want to go away - it will remain a mystery. So we do not know how long they have been waiting for the train, and whether it will arrive at all. The plot is an intrigue. Due to the fact that the camera is at the height of a human head, we think that we see someone's eyes. This creates the effect of immersion.

In the meantime, we're aware of it, the train is beginning to approach. And we feel relieved, as though we have all our life been waiting for this train, and it finally came. People are starting to move, they are truly happy. We see this thanks to the excellent acting. And we can begin to think that it will be a happy ending. But no. Life is too cruel. And over our heroes a new danger appears. The train does not stop. And now we are really scared. People are amazed, they do not know what to do. And then there is the protagonist of the film - "a man with a mustache." He's like a cheetah, runs after the train, in his eyes we can see the firm intention to save the situation. Now we can be calm, but the man disappears as suddenly as he appeared. And we do not know what to think. What will happen next? Does the train stop? What happens to "the guy with the mustache"? What is the meaning of our lives?

Suddenly the train starts to stop and people come out of it. At last. Here there is a true happy ending. Some people are greeting guests, others are getting on the train themselves. All their expectations were fulfilled. And we can relax and enjoy soothing.

But seriously, I think that this is the most important film of all. The whole cinematography began with it.

MY FAVOURITE FILM

Do not go gentle into that good night

In November 2014 my father called me to the new film by Christopher Nolan. I haven't heard too much about it, but immediately agreed. Going to a movie with a mysterious name, I couldn't think that it would touch me so deeply. That it would change something in me.

"Interstellar" wasn't just a science fiction, it had a profound drama. Family relations, namely the relationship of father and daughter are shown so sensually that it is impossible not to empathize with them. The film tells that no matter where you were: on the verge of an entirely different galaxy, in the crater of the black hole, or in the fifth dimension, where nothing defies space and time, wherever you are, you always have one sense - this is love.

We can't say that something is impossible, until we have learned it through. The universe looks like a place where everything is possible. Versions of what is there, in the black hole, the event horizon for where the light doesn't come back, even a lot. The "Interstellar" hero survives passage through the event horizon, the borders of a black hole, and into the fifth dimension, where everything is ruled by gravity. This is just one of the theories, someone denies it, someone admits the thought of such a possibility. But it is also surprising, as the theory of Stephen Hawking that black holes are the bridge to other galaxies.

By themselves, the phenomena in space are something unimaginable and wonderful. The universe is so immense that sometimes the human brain is hard to imagine it. When I think about it, I feel so small. Our world is insignificant in comparison with the greatness of the universe, and it fascinates me. So I like science fiction, because today it is a fantasy, but tomorrow it could become a reality. Outside of our atmosphere amazing things happen!

"Interstellar" is one of the films which justifies itself, which is looking for new faces, which is surprising and makes you think. Compositions of Hans Zimmer force fully feel the atmosphere, to tremble with excitement and fear.

Acting of Matthew McConaughey is a separate essay. His character is a simple man, and it brings him closer to the audience, in my opinion. He was restless in the world, free in flight, he feels fear, loss, and he believes that humanity can save and make this possible. Together this creates an image very close to me personally. The whole film is like a part of me, not lit-

erally, but figuratively. The film raises issues concerning the whole of humanity and at the same time pays attention to the personal drama. The problem of family separation, and love in this separation, is too personal for me. This film understands me, and it is one of my favorite.

I began with a quote from a poem by Dylan Thomas, and I want to finish with the last line: «Rage, rage against the dying of the light»

А. ПИТАХОВСКАЯ
Н.п. Ю.С. БАКОВА

MY FAVOURITE FILM

I watched a lot of movies in my life. The most favorite is definitely for me was Sunstroke, a feature film by director Nikita Mikhalkov, based on the works of Ivan Bunin's story "Sunstroke" and diaries "Cursed Days". The world premiere took place on October 3, 2014 in Belgrade (Serbia), the Russian premiere of the film took place on October 4, 2014.

The director himself speaks about his film that "Sunstroke" is not just an everyday love story. "Sunstroke" is providence, magic, intangible and elusive, of course only two of them. Eleven times I rewrote the story by hand - trying to immerse myself in its power to catch the elusive aura of language. But closer to the mystery of this little story, to understand its atmosphere you can only try to understand Bunin himself".

In the film, there are three characters: the captain of the royal army, who survived "sunstroke" and was blinded, before his death, tormented by unanswered question "How all this happened? How could it happen to us?"; set up a cadet-nobleman who unconsciously feels the importance of historical memory, imprinted on photographs, so in the course of the film trying to put together all the 380 officers and photograph them on the eve of a terrible death, the regiment officers, the best of the Russian people and Russia, voluntarily surrendered to the mercy of the revolutionaries - the winners of which will immerse the color and light in the huge Russian iron barge and calm and business-like manner drowned in the depths of the sea. The entire action takes place on the ship where all is calm, there is measured and luxurious life in all glamor and glory. And in parallel there are memories of the hero of the difficult wartime. Throughout the film there are constantly changing times. They do not confuse the viewer, but only attract his attention, sharp ups and downs.

The apotheosis of this world is represented by the young heroes such as a stranger and a lieutenant. They do not have biographies - we know only that the hero goes to the bride, but also the heroine who was waiting for him (in the photo, she owned, there is the imposing bearded man, but be-

cause of the strong feelings of the main characters have forgotten everything, and carried away with each other. ...

Despite the fact that the movie lasts hours, you are not tired and it does not make you bored, because every minute of it is justified. This stunning picture cannot be disliked. It attracts the viewer's attention with its changing seasons, stunning reflections from the face of the protagonist, gentle, bright paintings of feelings of girls and men on the boat and heavy, gray days during the war; feminine, beautiful heroines, dresses that inspire and bright handkerchief of one of the character in the movie just could not tear me away from the screen.

А. РОГОЖИНА
Н.р. И.Г. КОВАЛЕНКО

MY FAVOURITE FILM

I like to watch different kinds of films, but my favorite genres are comedies, melodramas and science fiction. Every film for me is interesting and impressive. I like comedies because they make me laugh. Here are some of them: "We're the Millers", "Home Alone", "Ted".

When I watch melodramas, I think over all the details, analyze the situation. Sometimes I even cry because such films affect people greatly. For example, "The Notebook", "P.S. I love You", "Untouchables". But my favorite movie is "Avatar".

Jake is taking part in the experiment and turns into a creature from another world. The action takes place on the planet Pandora. This is a wonderful world with fairytale nature, where Navi creatures live. Jake wants to find deposits of special minerals, and he meets Neytiri, one of the Navi... In my opinion, the actors and their game are remarkable.

In conclusion, I want to say that it's a terrific story that tells about fragility of life, makes us appreciate goodness and love, which are the source of eternal life. I want to watch this film again and again and experience remarkable feelings that film causes in my soul.

IF I MADE FILM

I would like to make a film on behalf of the homeless dog, which in its life saw only pain and fear, that doesn't understand why it disturbs everyone, because all it needs is a little warmth and food.

At the beginning of this film the dog is all alone and the only joy in its life is its dreams. In these dreams, its ribs don't hurt from the hard concrete slab but lying on a soft and warm blanket, a hand is caressing it gently and a voice is telling it that it is loved. But these are only dreams.

In one particularly cold winter evening when the dog almost lost all vitality and almost doesn't try to cling to life, it suddenly feels the warm human hand, looking at it with kind eyes. This man is trying to take it somewhere, but the dog does not trust people, it tries to growl and defend itself, but it had no energy for this and it succumbs to his will and loses consciousness.

The next day it wakes up in some warm and bright room, but the room has no windows, and next to it the man is sitting and pointing at a bowl of food and drink. Finally the dog could see a boy of twenty years old who sheltered it and his modestly furnished room. But it's still scared to trust anyone, because in the past it has received from people only the spit, kicks and insults. But looking at this man, it does not see the intentions which earlier drove its fate. He had kind eyes and gentle hands that never stopped flattering it. And the dog decided to eat.

Then my film would have a beautiful picnic with their happy days spent together, it would be shown as they were used to each other as the dog was growing more beautiful every day. They were everything to each other, because this guy recently became an orphan and picked up this dog to numb little the pain from the loss. And the dog was just happy.

But this film has not a happy end, once a guy learns that he is terminally ill and will die only in a month. It is very upsetting to him, he begins to drink alcohol, less and less frequently seen home. The dog doesn't understand why everything has changed so drastically, why the man who gave her happiness and love, completely forgot about it. What is its fault? The person may have some problems? If it can somehow influence the situation? But answer for none of its questions it never gets.

One day, the dog realized that there is no its loved one already for too long, maybe a week, maybe a month. It completely withered without the possibility of sustenance and affection. In their place strangers came and put the dog back on the street. It was not able to understand why it all happened. Its heart was broken. It was upset with all the people and showed

aggression towards them. It was again physically and mentally exhausted. It tried again and again to go back to their house, but only in its dreams they were together again, were happy again. It no longer wants to live in this indifferent and cruel world. It stops to get out of its hiding place. It just sleeps and goes in its dreams forever. It doesn't feel how its aching and almost already dead body was thrown into the cemetery, over which there are the happy dreams of animals that are unable to survive in this world.

At this sad moment I would put an end to my film. Forcing its viewers to look at the world from the other side. To understand why stray animals are aggressive as it is hard for them to survive and they also want warmth, love and affection. Like any other living being. And they deserve it, because if they believe that you never hurt them, they will be the most loyal and grateful creatures on the planet.

Ю. СОВЯК
Н.п. Ю.С. БАКОВА

MY FAVOURITE FILM

...Another day in the estate started very boring. Alice was sitting next to her sister on the bank and suffered of having nothing to do. Again, she came here only because during breakfast her sister read so many instructions that it didn't make sense to think of excuses. Her sister was reading a book, and Alice was bored to death, because to sit idle is not easy, isn't it? A couple of times she looked in the sister's book, but it had no pictures or conversations in it. "What use is a book without pictures, I don't understand!" - she thought angrily.

Because of the unbearable boredom young Alice thought that it would be nice to weave a wreath of daisies. But the idea that she must climb and collect the flowers completely stole her every desire. The girl sighed out of desperation and was ready to stretch her sister's ear with a plaintive: "Boring!", when suddenly a White Rabbit ran close by her in a frock coat and a hat.

His appearance didn't surprise her until this little gentleman had not pulled out his watch and then hurried on with the words: "Oh dear! Oh dear! I am late!". Alice started to her feet. Still! After all, it was the first rabbit in a frock coat and with a watch, that she met in her entire life! And burning with curiosity, she ran across the field after him. She almost got him, but he popped down a large rabbit-hole under the hedge...

You probably already guessed what kind of movie it is. I bet! Where else can you find a rabbit in the hat and a frock? Where can you drink tea with the Mad Hatter? And where can you listen to the wise, but not always understandable tips from the smiling cat? Only in Wonderland! A lot of

mysteries, secrets and magic can be found in the uncharted roads that were wandered by Alice with her friends, helping them in a difficult situation. Weren't you jealous when you enjoyed a book or movie? I was jealous. I wanted badly to be in her shoes. Maybe that's why this is my favorite movie..? “Alice in Wonderland” (2010) by Tim Burton.

Н. ТАЛАН
Н.р. И.Н. ГРИГОРЕНКО

MY FAVOURITE ACTOR

One of my favorite actors is Willard Carroll (Will) Smith Jr. He was born on September 25, 1968, Philadelphia, Pennsylvania, USA). He is an American actor and hip-hop artist. Willard Carroll Smith Jr was nominated two times for Oscar award, four-times for Golden Globe award, and he is a winner of the "Grammy" award. In 2008 he was recognized as the highest paid actor in the world by Forbes magazine. He appeared with her daughter in the film "I - a legend", and with his son -. in the movie "The Pursuit of Happiness" and "After Earth".

Willard Carroll Smith Jr. was born in a family of a school teacher and engineer. His parents divorced when Will was 13 years old. In Philadelphia Smith met the musician Jeff Townes, at the end of the 1980s widely known for its hip-hop duo DJ Jazzy Jeff & the Fresh Prince, who became the first winner of "Grammy" for best performance of rap. It was a real beginning of his career. Since 1990 he performed in the popular television series "The Fresh Prince of Bel-Air," where he played himself as a young man. In these early years, Will used the stage name Prince (from the television series "The Fresh Prince of Bel-Air"). The series was a huge success for six years (1990-1996).

In the mid-1990s, Will Smith's career as a teen idol of the public became not popular. But the actor was regained his popularity, playing a key role in the blockbuster "Bad Boys" (1995). The budget of the film was only 23 million dollars. This film made him more than famous and topped the British charts. Later Orange News admitted that Will Smith and Martin Lawrence his partners were the best screen couple of policemen. Then blockbusters such as «Independence Day» (1996) and «Men in Black» (1997) appeared. In 1998 a successful thriller with Smith "Enemy of the State" appeared and became popular too.

Will Smith refused the title role in "The Matrix" and took part in a cowboy comedy "Wild Wild West." The film failed, but the sound track to it topped the American charts. In the early 2000s, Smith starred in “Muhammad Ali” biopic film. He was nominated for "Oscar". His second nomination for this award was in 2006. In 2002-2003 he starred in the sequel

"Men in Black 2" and "Bad Boys 2". He took part in voicing the animated film "Shark Tale." In «Rules of material removal: Hitch" which portrays cunning doctor-Swat, who can make any woman to fall in love with. Together with his son Jaden he starred in the drama "The Pursuit of Happiness," based on the memoirs. In 2008 he starred in "Seven Pounds", where he played Tim Thomas, a unique superhero, in the movie "Hancock."

In May 2012, after a four-year break, the screen triquel "Men in Black 3" hit the target. The film was well rated both by spectators and film critics.

By the beginning of the second decade of the XXI century, Will Smith continues to be one of the most popular Hollywood actors.

**И. ТАМБУЛОВА
Н.п. Ю.С. БАКОВА**

MY FAVOURITE FILM

I want to tell you about my favorite movie of all time – the «Grease». «Grease» is a film-musical about the life of American youth of 1950s. That is the time when skirts were not necessarily to be short, to look elegant and stylish, when every young man started to dance when he heard Buddy Holly, and everywhere harmony and optimism reigned.

The film perfectly combines simplicity and style. A lot of music, dances and emotions - that composed this movie. Especially I would like to point out a choreographer Patricia Birch for incredible rock 'n' Roll directions. A song written for the film by talented Jim Jacobs, Barry Gibb, Warren Casey and other musicians, has long become a cult. "Summer nights.."

As for me, the story does not bother; everything is simple and beautiful – just two lovers and the public opinion. It has mostly anything you could ask for. Being a romance, comedy, musical and so much more, makes it unique. The main characters - Danny and Sandy - loving couple that builds relationships based on their principles and habits. Their different characters attracted to each other, but at the same time, are an obstacle to their love. The vocals in this film are outstanding, with the breath-taking voice of Olivia Newton-John, and John Travolta's rock numbers. It's a timeless hit that will have people enjoying it throughout ages.

MY FAVOURITE FILM

There is no sadder story in the world
Than the story of Romeo and Juliet.

Probably everyone, who has ever been in love, will agree that true love comes only once. We can live with a nice person and think that we love him and then to find true love and understand that previous feeling was nothing.

The film which I am speaking about is called "Letters to Juliet". In my opinion, it's a very romantic story that indirectly or directly affects each person. This is a story about a real sincere and pure love that passed through the most severe testing - time.

The film begins when the main character Sophie and her fiancé Victor go on a journey to Verona. Sophie is a journalist. She knows how to find people and information about them. Victor is a chef. He is going to open his own restaurant in New-York. Sophie hopes that their trip is a romantic journey, though for Victor it is rather a business. He negotiates with his suppliers and spends all day dealing with them. Sophie remains alone in Verona. There is no question of any romantic relationship. Victor is too busy with his restaurant. Sophie visits the sights and writes the outline of her future story. She wants to be a writer.

Once Sophie was sitting at the house of Juliet Capuletti. On the one hand, this place was very beautiful and romantic but on the other hand, it was just unbearable. Every day dozens, if not hundreds of women from all the countries were coming there to write a letter to Juliet. They hoped that their pleas would be heard. It was their last hope.

Before the closing of the museum Sophie saw a woman who was tearing off letters from the wall and putting them in a basket. The girl decided to follow her. So she met the "secretaries of Juliet", as they called themselves. They explained that they were answering all those letters, even those which were impossible to read without tears. Sophie offered her help.

One day Sophie found a letter in the wall, which was written more than 50 years ago! There was a very romantic but a sad story of some Claire. Sophie decided to write a reply, without hope that her letter would find a recipient. But after a while Claire arrived in Verona to thank Sophie and to find her love Lorenzo. In the end she finds him and, as in a fairy tale, they got married and lived happily.

This story makes us believe in miracles. It shows that true love is eternal, that it is necessary to fight for your dreams to the end. I realized

that if I would ever be able to experience love, I would like it to be light, pure, sincere and strong.

В. ТРУШАКОВ
Н.п. Ю.С. БАКОВА

MY FAVOURITE ACTOR

*To those who can hear me, I say — “Do not despair”
Charles Spencer Chaplin,
“The Great Dictator”*

Charles Spencer “Charlie” Chaplin is an outstanding figure of the cinema: director, producer, composer, screenwriter and, of course, actor. His films made the movie a real art, they became the part of world culture. His image of the “Tramp-Charlie” became the most recognizable and well-known in the history of the cinema.

Chaplin’s films are incredibly interesting and full of meaning, they are filled with life. In these films there is everything: difficulties and injustices, scheming of the villains faced by Charlie, poverty, tragicomedy, sorrow mixed together with joy, kindness and great love! It is laughter through tears, subtle humor, rough buffoonery, incredible adventures, always a charming girl and such a simple, good-natured, naïve Charlie. Movies by Charlie are black and white, but they are full of colorful life!

If you watch all of his films in chronological order, you can see how his character grows older and wiser with him. Character Charlie becomes thinner and harder. In his every new movie there are more of meanings and feelings.

Charlie Chaplin spared neither himself nor other actors, he shot every scene of the film long, to make it perfect. For example, one small scene of the film “City Lights” he was shooting over 200 times! Chaplin is not a tolerate potboiler!

In 1940 he spent all his money on the film “The Great Dictator”. In this film he first ridiculed Adolf Hitler and Nazism. There is information that Hitler was furious after watching the movie! Also, this film was the last for “Tramp-Charlie”. Many people criticized “The Great Dictator”, then but time showed who was right.

Through his films Charles Spencer Chaplin said what he thought, what he experienced and what was dear for him. He made and makes people laugh and cry, he makes one think about the main thing. Movies that were made by Chaplin are interesting for people still now. Chaplin is a great man who changed the world for the better!

IF I MADE A FILM

What would I make a film about, if I had a chance? At first glance, it seems that this issue can not cause difficulty in answering. But if you are thinking about it, there are a lot of thoughts about the meaning and the plot. Thousands of movies had been filmed, thousands of stories were invented, but you want to invent something topical and at the same time new and different.

As a future journalist, I would like to touch an important and actual issue for our time and not to shoot anything banal and well-known to everybody.

My film would be in the genre of dystopia. It doesn't reflect the reality at its best. Utopia is a "perfect world". This means that the dystopia is the completely opposite. One of the modern problems is people's consumer attitude to life, its meaning and essence.

People have become heavily dependent on the things that they use, and don't understand what true happiness is. Buying expensive clothes, jewelry and gadgets has become more important than human emotions and feelings. Almost any modern teenager would experience more joy, buying fancy new sneakers rather than having gone on a journey. You can often see in public transport when friends who are "sitting in the phone" instead of communicating with each other. Many of my friends prefer playing computer games to walking with a partner.

My film would help people understand that money and fashion aren't the most important things in life, that ordinary human pleasures are more valuable. Walking with friends or family, joint trips to the cinema or the skating rink will leave a lot of memories in your life, and new expensive earrings will please you as long as they do not get lost, and then you will completely forget about them.

Each film should have an idea by means of which the director is trying to convey his thoughts and opinions. I believe, that money, fame, fashion and gadgets should not replace the warmth and joy of socializing and hanging out with friends, That's what I would say if I shot a film.

MY FAVOURITE FILM

"Outlander" is the miracle of the US and UK collaboration. The series were shot on the basis of a series of novels of Diana Gabaldon. Well, what to say? American TV channel «Starz» has created quite a few high-quality pictures. In the end, it turned out colorful, fascinating and beautiful show.

Let's start with the plot. It was 1945. Claire Randall was a nurse at the front throughout the war. When the war ended, she and her husband went on vacations to Scotland. But while walking through the place with stones called, Craigh na Dun, Claire gets into the past. It was 1743 year. Medieval Scotland is not the nice place. But the girl does not lose hope. She's looking for a way back in 1945. But a forced marriage and feelings to the young Jamie Fraser changed her plans.

The plot is slow, unusual and intricate. Each episode gently immerses you in the history of the "Outlander ". This is not a trivial soap opera although it has some sex scenes. The series can confidently be watched by both male and female audience. And they will incredibly like it.

Rating of TV project is 8 out of 10. This is a very high score for such a picture. The show lived up to all expectations and forecasts. It came out beautiful, in the spirit of fantasy and military novel. After that in Scotland has been an unequalled surge of tourists.

It is an interesting, awesome and exciting movie. There are nice actors, atmosphere, dialogues, Scottish accent, and views of nature. Soundtracks matched perfectly. The director was able to visualize the life of the last time. All is well in this series.

And all this was in the first season. The second season terribly disappointed me. It had lost the airiness and beauty. Of course, the spirit of the series isn't lost. Also we can see amazing costumes and interesting characters. But the extra scenes were added to the series, making prolonged isolation. And it became quite boring to watch even for the sake of the long-awaited final. It is hoped that «Outlander» will be reborn in the third season.

MY FAVOURITE ACTOR

The boy was born in Germany in an average family of teachers. Tilman Valentin Schweiger is his full name. His favorite subjects in school were German language and literature. He went to school with pleasure and even thought of becoming a teacher like his parents. At the time when Til was in high school, the profession of a teacher wasn't in great demand. The work was hard to find, wages were very low. But the young man became the student of the University and majored in German Language and Literature. He had studied there for two years, but left University being disappointed in the chosen profession. Then he decided to continue his education in medical school. He wasn't fond of Medicine but finished School. After that he served in the Netherlands in the Air Force. Then he entered Theater School.

It took time when he went to Bonn to start as an actor in the theater. He was lucky to have a debut role was a in the movie "Lindenstrasse" and gained considerable popularity as an actor of TV serials. Til Schweiger appeared in the movie "Risky race" where he played a major role. In 1991 after performing main roles in the movie "Can be, can't be." That movie brought him unexpected fame. He became really popular and most of his movies were comedies.

The film "Knocking on Heaven's Door" was watched by cinema goers all over the world. Til became well-known outstanding dramatic and comedy actor. It should be noted that he played brilliantly the main role in the movie and was the producer and co-writer. The work in this film made the actor famous. For this role Til received several awards from different festivals. Soon the audience saw the Schweiger in the movie "Bandits". This role brought him the best actor prize at the film festival in Poland, which was unprecedented at that time.

He moved to Hollywood. "Knocking on Heaven's Door" is the movie that made him very popular, was known in Hollywood. The actor continued his career in "the Racer" and "King Arthur" and "Lara Croft: tomb raider-2", etc. He became very famous and thought of the career of the script writer and film director, but it wasn't easy in Hollywood. So he came back to Germany.

Soon, the actor and his family returned to Germany where he continued acting. He wanted to be a director and write scripts. In 1998 he became a Director in the movie "White Bear". It was a debut, where Til acted as a co-author. He doesn't consider this picture to be his debut. His independent and debut picture is "The Musketeers", released in 2005 year. The film is

full of romantic spirit, and traditional reminiscences of "Knocking on Heaven's door". In this picture Til acted not only as Director but also as a producer, scrip writer and actor, who performed the main role. His talent was fully implemented in commercially successful films "Handsome 1,2" and "Seducer". He again played major roles. He often invites his children into his films. He says he likes to create movies for the whole family.

Dana Carlsen is an American actress and model. In 1995 she became the wife of Schweiger. They have four children. Dana played in "The Musketeers" and in another famous movie - "Knocking on Heaven's door ". Til also worked as a model. He promoted the brand Hugo Boss. In the film "Handsome" the father managed to shoot all his children. Fyodor Bondarchuk invited Schweiger to take part in the film "Stalingrad". He was offered the role of a Nazi. Til refused this invitation. He never wishes to play the Nazis.

**А. ЦЕРБАК
Н.р. Ю.С. БАКОВА**

MY FAVOURITE FILM

Once again the world is on the verge of the III World war: nerves are frayed, trouble is in the air, «hawks» on both sides reignite the flame of war. «Thirteen days» movie recalls how important for politicians is to remain to be human. Only by the will of individuals, of their prudence, the world was not plunged into another war in which there could not be any winners.

The film was shot 16 years ago and became the most accurate movie-incarnation of John F. Kennedy and his assistants. Thirteen Days, displayed in the title, is the reference to the events of October 1962, later became known as the Cuban Missile Crisis.

In October 1962, the world was a huge arena of collision of super-powers of that time: the United States and the Soviet Union.

The background of that conflict is usually associated with the actions of the US political leaders in the Middle East, who decided to place medium-range missiles "Jupiter" in Turkey, in the NATO member country. The most interesting fact is that these missiles could have reached Moscow and the major industrial regions of the country, putting the Soviet Union in a painful position. The United States were concerned about the expansion of Communism, and the open accession of Latin American country to the USSR was considered unacceptable. In response to these actions, Nikita Khrushchev, the First Secretary of the Central Committee of the Communist Party, secretly organized the secret operation "Anadyr" to transfer the military contingent, numbering 50 thousand of Soviet military men, to

the "island of freedom" Cuba. After the nationalization of the property which belonged to US citizens, a conflict arose between Havana and Washington. US authorities declared the economic embargo against Cuba. In acute shortage of food, revolutionaries - the populists, could have been overthrown then by counter-revolution. So, Fidel Castro turned his attention across the Atlantic and the Soviet Union also looked for a partner in New World.

"Thirteen Days" asset the right tone, like a political thriller with a sharp subject. Its secret is awfully trivial, like all brilliant in the world: you need to take historical and crucial events of the past and to add the historical figures, to invite for the major and minor roles smart actors who could convey the humanity or the stupidity of politicians of the first echelon.

Acting of this film is one of the strongest that I have ever seen in a movie. And it is true, especially if you watch Bruce Greenwood, who, in the presidential chair, looks no less convincing than John F. Kennedy in his time.

The action of the film takes place mostly in the offices of the White House, where Kennedy's entourage reminds us of the Knights of the Round Table, and whose behavior is really similar to the images of the legendary knights of Camelot.

The film scriptwriters chose for the main role neither John nor Robert Kennedy, nor a prominent member of the Republican or the Democratic Party, or one of the main figures of the US military generals, but the simple presidential aide Kenneth O'Donnell. Paradox is the selection of the main hero, which historically played no role in the resolution of the Cuban missile crisis.

Perhaps this discrepancy of historical reality gives the film an interesting human perspective. Kenneth O'Donnell, played by Kevin Costner, is a fairly close friend and assistant of the president. Costner's character often simply finds himself before the closed door, waiting in the corridor while the powerful leaders discuss geopolitical issues. This perspective allows a viewer to see the role of a man who is at the highest political level, but still often has to observe the events without being able to influence their outcome.

The viewer while watching the film inadvertently understands how limited is the world and how dangerous and how small is his ability to confront the great challenges of our time. The destiny of the world and the countries is decided not on the open forums but in the closed rooms, not in the presence of media, but in strict confidence.

The Caribbean crisis went down in history as an example of a brilliant compromise reached due to a number of important factors. This film should show the potentially destructive processes, which may also arise in

the future. We live in a dangerous world where the Middle East's powder keg may explode at any moment. Today there is a huge tectonic shift, and we find ourselves on the plates, which were set in motion.

М. ЮДИНА
Н. п. Ю.С. БАСКОВА

MY FAVOURITE ACTOR

“I'm not just what you think of me”.

I have a lot of favorite actors, but in this essay I will write about the most eccentric, in my opinion, actor of our time. Shia LaBeouf was born on 11 June 1986 in Los-Angeles, in franco-family (kind of culture and the origin of sub-ethnic group, represented mainly in the southern part of Louisiana), at the circus clown and a dancer in a nightclub. The atmosphere in the house of the future actor reigned appropriate - careless, but interesting. Shia, his name (Indish שׂיָא - Shaya), is translated as "gift" , he was named after his grandfather. [1]

The film after which Shia has become a real star is "Transformers". Then he was recognized by all critics and audiences, but still none of them really realize that Shia LaBeouf will do in the future. But about it later...

Speaking of Shia's acting talent, involuntarily you recall such films as "Paranoia", "Lawless" , "Nymphomaniac" , "Fury". After seeing at least one of these films, it seems that LaBeouf is not just playing - he gets used to the image, literally lives the life of his character, he passes through himself. That's what I like this actor for.

My favorite person in the filmography of Shia is Jack Bondyurant, in "Lawless". Shia played the youngest of the brothers Bondyurant, who are engaged in prohibited business - bootlegging. The charismatic, brutal Shia managed to convey the image of the mood of the young, slightly naive , but good and lover guy. And I, as a viewer, really like it when actors play their role of full opposites. But no story about Shia is complete without mentioning of his high-profile antics and performances. It is thanks to him that the word "performance" has found a new life and popularity.

Out with the bag over his head on a red carpet, a strange marathon in Amsterdam, performance, during which the actor allegedly raped - it is only a partial list of odd-scandalous behavior by LaBeouf.

According to the actor, these events are a way to find your own "self" and to overcome depression, which he suffered from for many years.

So why do I write an essay about exactly this American actor? I always liked famous people who have created a myth around themselves. Myth (or misery) of Shia LaBeouf is a whole world that it is impossible to

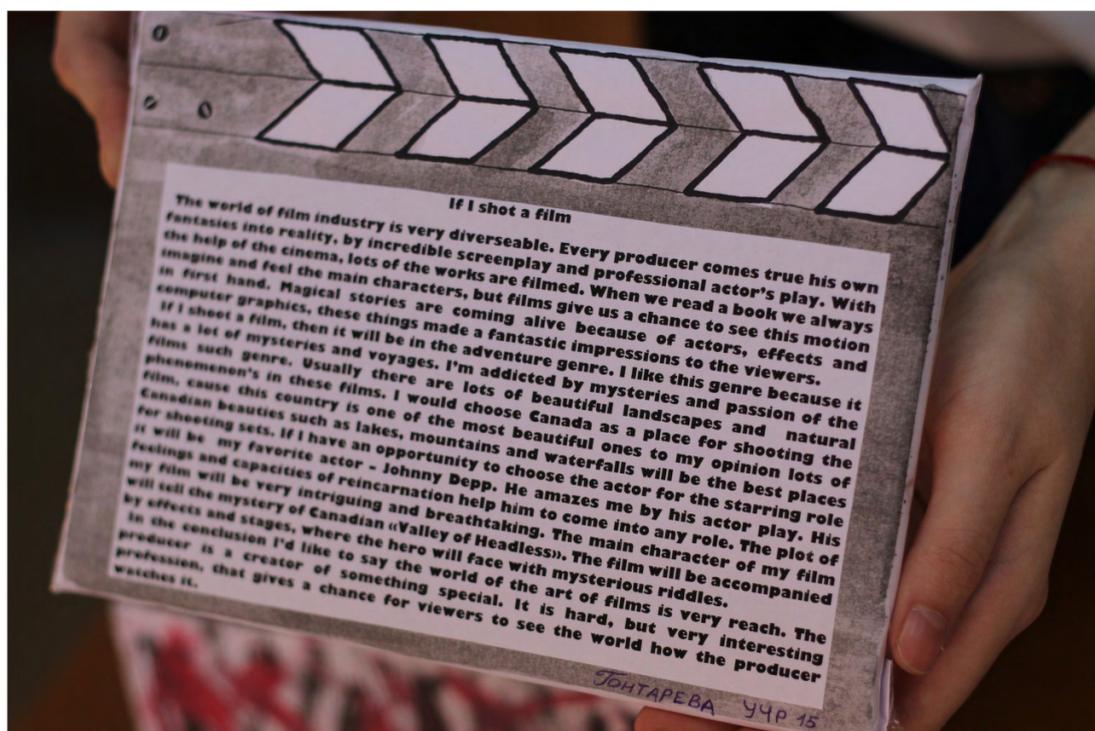
discover and understand just watching him. I think to love and understand Shia you need to be little like Shia. Also I like the fact in him that thirty-year old man behaves like a teenager. And probably that's why mostly the youth like Shia. After all, we are only looking for our "self" and it's nice think that somewhere there is an adult who has built a career and a family, who is also looking for his "self". It's cute and weird at the same time.

Shia is an actor, who went beyond the usual genre, a master of scandal and performances, a real person who is not afraid to challenge the society and himself . It is all Shia LaBeouf.

**ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ ЭССЕ
ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**



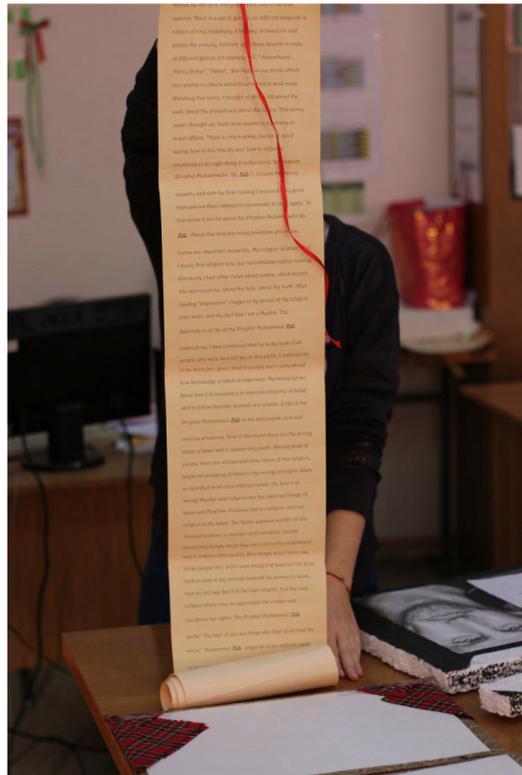
ГОНТАРЕВА АННА «IF I MADE A FILM»



ДАВТЯН КАРИНЭ «IF I MADE A FILM»



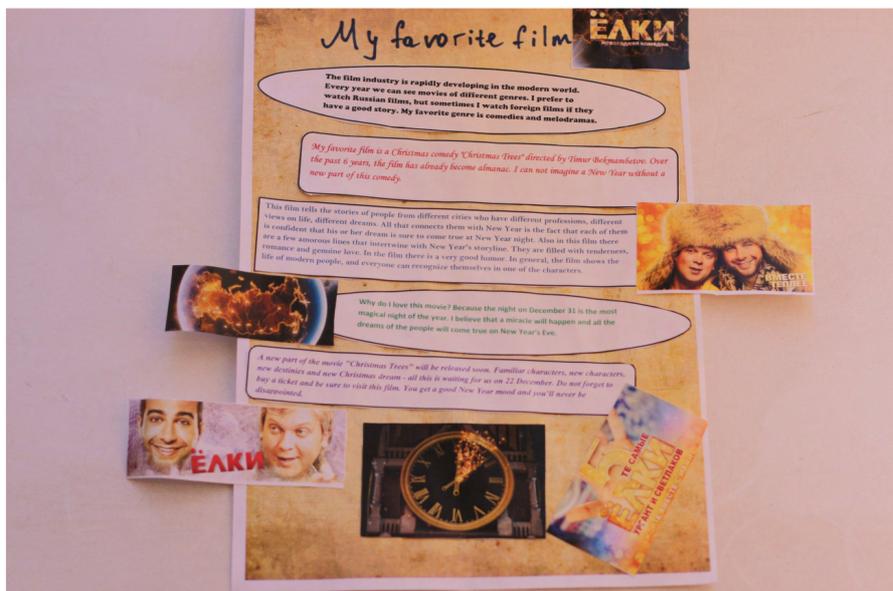
ДАУРОВА КАРИНА “MY FAVOURITE FILM”



ДЕГТЯРЁВА АНГЕЛИНА «IF I MADE A FILM»



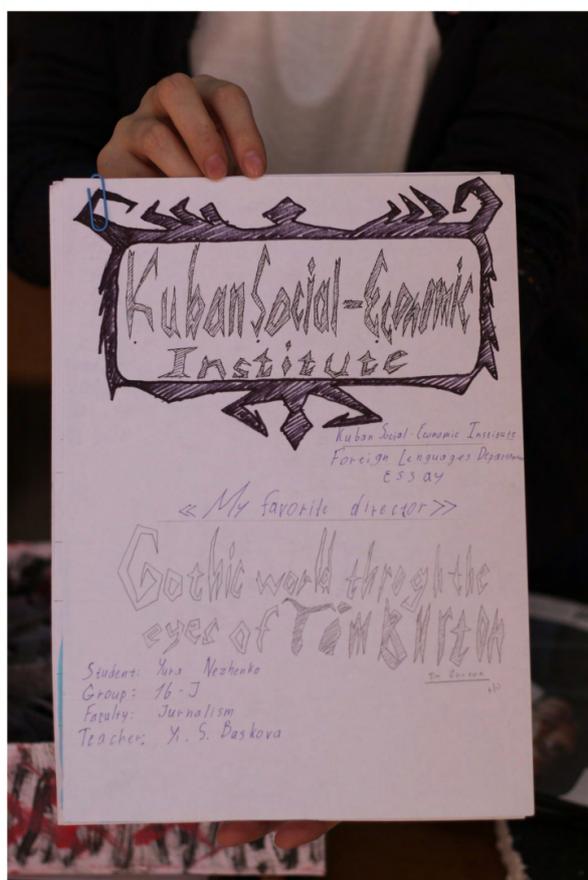
ДЕГТЯРЁВА СВЕТЛАНА «MY FAVOURITE FILM»



КОКШАРОВА КРИСТИНА «MY FAVOURITE FILM»



ЮРИЙ НЕЖЕНКО «MY FAVOURITE ACTOR»



ПТАХОВСКАЯ АНАСТАСИЯ «MY FAVOURITE FILM»



САВЕЛА АНАСТАСИЯ «IF I MADE A FILM»



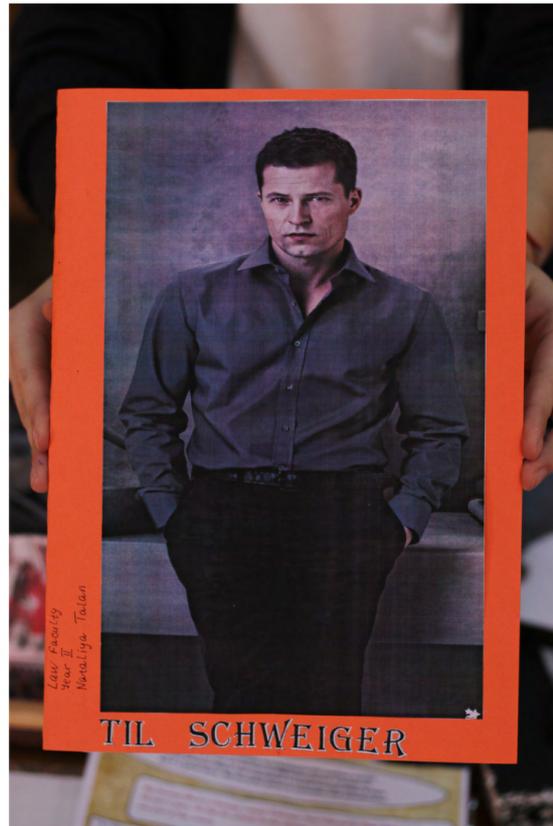
СОВЯК ЮЛИЯ «MY FAVOURITE FILM»



ТАРАСЕНКО ЕКАТЕРИНА «MY FAVOURITE FILM»



ТАЛАН НАТАЛЪЯ «MY FAVOURITE ACTOR»



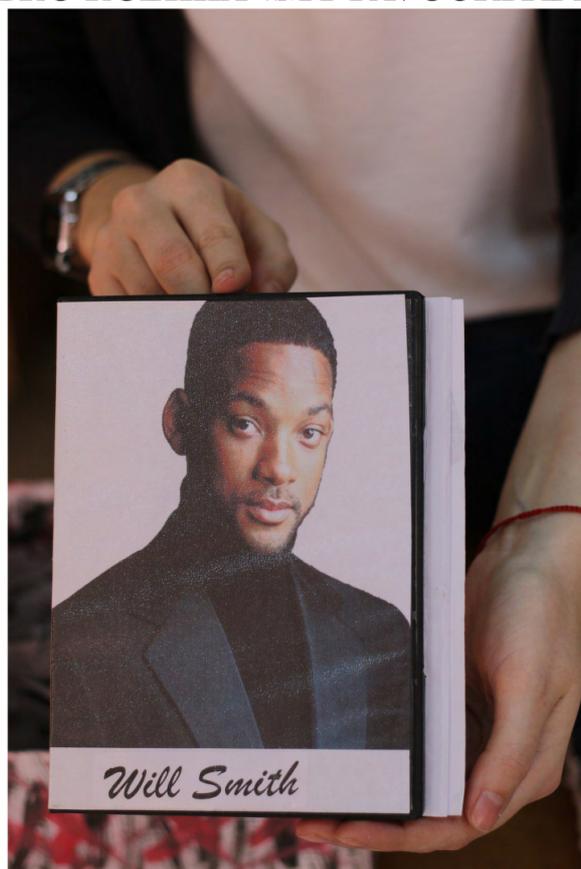
ТРУШАКОВ ВИКТОР «MY FAVOURITE ACTOR»



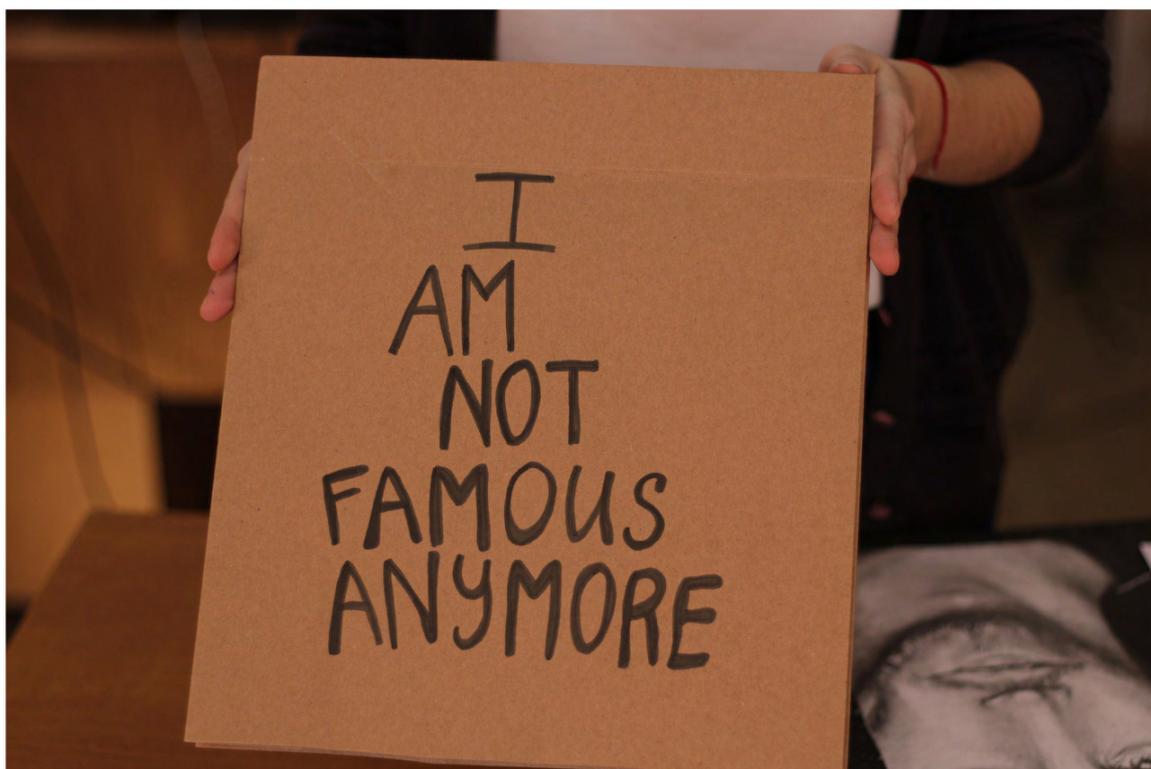
ШАМРАЙ ЕКАТЕРИНА «MY FAVOURITE FILM»



ШТАНЬКО КСЕНИЯ «MY FAVOURITE ACTOR»



ЮДИНА МАРИЯ «MY FAVOURITE ACTOR»



**ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ.
ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО
ОБЩЕСТВА КСЭИ**

Выпуск 124

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ЛИНГВИСТИКИ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА**

Подписано в печать 22.05.2017.
Формат бумаги 60x84 ¹/₁₆. Усл. печ. л. 10,75.
Тираж 100 экз.

Издательство Кубанского социально-экономического института
Отпечатано с оригинал-макета заказчика в типографии
Кубанского социально-экономического института

Кубанский социально-экономический институт
350018 г. Краснодар, Камвольная, 3.